

988.

АБŪ-Л-АЛĀ' АЛ-МА'АРРĪ

РИСĀЛАТ АЛ-МАЛĀ'ИКА

Издание текста, перевод и комментарии
И. Ю. КРАЧКОВСКОГО



ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР

III

1952

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

ИМЕЮТСЯ В ПРОДАЖЕ

Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее Академии Наук СССР.

Том II, выпуск 2. 1927. Ц. 3 р. 50 к.

Том III, выпуск 1. 1928. Ц. 4 р. 50 к.

Том III, выпуск 2. 1928. Ц. 7 р. 50 к.

Том IV. 1930. Ц. 5 р.

Том V. 1930. Ц. 17 р.

Иран.

Том I. 1927. Ц. 4 р.

Том II. 1928. Ц. 4 р.

Том III. 1929. Ц. 4 р.

Тексты по истории Средней Азии.

Вып. 1. Гияс-ад-дин-Али. Дневник похода Тимура в Индию. 1915.
Ц. 5 р.

Труды Музея палеографии.

Том 3. В. А. Крачковская. Арабские надгробия Музея палеографии
Академии Наук. 1929. Ц. 4 р.

Мусульманский мир.

Вып. 1. 1917. Ц. 75 к.

Труды Комиссии по истории знаний.

И. Ю. Крачковский. Шейх Талтави профессор С.-Петербургского Уни-
верситета (1810—1861). 1929. Ц. 2 р. 25 к.

Записки Академии Наук по Историко-филологическому отделению. VIII серия.

Том XIII, вып. 3. Сиракан Тигранян. Древне-армянская книга кано-
нов. Очерки, описания и исследования памятников. I. Описательная
часть. 1918. Ц. 3 р.

АБŪ-Л-‘АЛĀ’ АЛ-МА‘АРРĪ

РИСĀЛАТ АЛ-МАЛĀ‘ИКА

Издание текста, перевод и комментарии

И. Ю. КРАЧКОВСКОГО

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР

III

1952

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

Май 1932 года

Напечатано по распоряжению Академии Наук СССР

Непременный секретарь академик *В. Волин*

Редактор издания академик С. Ф. Ольденбург

Технический редактор Л. А. Федоров

Ученый корректор Е. А. Цакни

Начато набором в октябре 1931 г. Подписано к печати 27 апреля 1932 г.

Тит. л. + 2 нен. + VIII + 106 стр.

Формат 72 X 110 см. — 8³/₈ печ. л. — 42000 п. зн. в л. — Тираж 1000

Ленгорлит № 39557 — АНИ № 152 — Заказ № 1007

Типография Академии Наук СССР. В. О., 9 линия, 12

О Г Л А В Л Е Н И Е

	СТР.
Предисловие	I
Главнейшие сокращения	IV
I. Комментарии	1
1. Открытие «Послания» и работа над ним	3
2. «Послание» на Востоке и в Европе	7
3. Источники и метод издания	11
4. Место «Послания» в литературном творчестве Абū-л-'Алā'	20
II. Перевод	29
III. Приложения к тексту	63
1. Варианты и примечания	65
2. Глоссарий	75
IV. Текст и указатели	87
رسالة الملائكة لأبى العلاء المعرى	1
فهرست أسماء الأعلام	٢٠
فهرست الاصطلاحات النحويّة والصرفيّة	٢٢
فهرست الكلمات المشروحة و الصيغ المذكورة	٢٤
فهرست القوافي	٢٧

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая работа была задумана еще в 1910 г. и продолжалась с большими перерывами в течение двадцати лет. Обстоятельства, затянувшие ее на такой долгий срок, охарактеризованы в первой главе «Комментариев».

В печатном виде работа распадается на три отдела. Основным является занятый арабским текстом издаваемого памятника и всеми связанными с этим текстом материалами. Источники и метод издания освещены в третьей главе «Комментариев». Варианты, критический аппарат и параллели к тексту выделены в виду довольно значительного объема особо. Специальный глоссарий включает все слова, которые могут представить какое-либо затруднение; отражением лексики самого автора он считаться не может, так как содержит материал из приводимых им многочисленных стихотворных цитат. Принимая во внимание выдающееся значение памятника в творчестве автора, я снабдил текст различными указателями (собственных имен, терминов, толкуемых или приводимых слов или форм и рифм). Вместе с глоссарием они дадут возможность желающим использовать текст со всевозможных точек зрения.

Отдел, занятый переводом, преследует двоякую цель. С одной стороны, перевод стремится помочь пониманию очень трудного памятника во всех его деталях; в виду этого он снабжен значительным количеством примечаний, которые должны избавить читателей от труда, проделанного переводчиком. С другой стороны, эти примечания, привлекая многочисленные параллели из других произведений того же самого автора, помогают выяснить оригинальность тех или иных лексических, стилистических и композиционных приемов. Перевод претендует, конечно, только на научно-вспомогательную роль и не ставит себе целью художественную самостоятельность, которая при таком своеобразном произведении требует совершенно иного подхода.

Первый отдел, названный мною «Комментариями» в виду его смешанного характера, посвящен частью истории и методам моей работы, частью выяснению места данного произведения в творчестве автора. Общая характеристика его литературной деятельности не входила в мою задачу, и я старался оставаться в пределах поставленных рамок.

Большое количество привлекаемой литературы заставило меня против обыкновения прибегнуть к максимальной краткости ссылок. Издаваемое произведение обыкновенно называется у меня просто «Послание». При сокращении названий других цитуемых рукописей, работ и изданий я старался в общем придерживаться той системы, которая принята в двух трудах R. Geiger'a, где дан наиболее обширный из известных мне списков.¹ Во многих случаях мне приходилось, конечно, пользоваться отсутствующими у него работами, иногда расходиться, по каким-либо причинам, с его обозначениями, но следующий за предисловием список сокращений позволит, надеюсь, разобраться во всех принятых мною обозначениях.

Большую помощь в работе над текстом мне оказал Ахмед паша Теймүр, который не только с готовностью делился выписками из ряда рукописей, относящихся к «Посланию», его единственного в своем роде собрания, но с неустанным вниманием отвечал на мои запросы, высказывая свои соображения по интересовавшим меня пунктам. Всего в разное время им было сообщено мне не меньше 25 иногда достаточно обширных выписок и справок. Судьбе было угодно, чтобы как раз в тот день, когда я закончил переписку многим ему обязанной работы, мною была получена весть о его смерти, последовавшей 26 апреля 1930 г. Моя благодарность в печатном виде является запоздалой, но сама работа служит хорошим примером внимательного отношения к научным вопросам со стороны одного из лучших современных представителей арабского народа и арабской науки.

В поисках параллелей к не найденным мною в других источниках стихам мне не отказывали E. Bräunlich и Fr. Krenkow; к сожалению их материалы в интересовавших меня случаях оказались не счастливее моих.

Полезной для меня была проработка всего текста совместно с моими учениками В. И. Беляевым и В. А. Эbermanом, сделанная в течение зимы 1926—1927 года. Иногда они заставляли меня задуматься над

¹ Zwei Gedichte von al-'A'sā, II, Wien, 1919, 287—299 и Gedichte von Abū Baṣīr Maimūn ibn Qais al-'A'sā, London, 1928, XXIV—XLII.

местами, не привлекавшими раньше внимания, и содействовали установлению более обоснованной огласовки.

Многим другим лицам и учреждениям я обязан помощью в работе над памятником, первый взгляд на который кинул больше 20 лет назад. Пусть это издание явится выражением моей благодарности им; вина большого запоздания лежит не исключительно на мне — часто обстоятельства бывали сильнее меня.

Я далеко не уверен, несмотря на долголетнюю пристальную работу над этим маленьким текстом, что мною везде найден верный путь. Понимание некоторых мест не удовлетворяет меня самого и кажется мне сомнительным; ряд таких случаев специально оговорен в примечаниях к тексту или переводу. Возможно, что и в том, что мне кажется ясным, мысль моя пошла не по верному направлению. Мне все же думается, что мое издание говорит о движении вперед, хотя до окончательной ясности еще далеко. Открытие новой авторитетной рукописи могло бы завершить эту работу, для которой теперь подготовлена очень солидная база последовательными изысканиями ряда ученых.

Ленинград, август 1930

ГЛАВНЕЙШИЕ СОКРАЩЕНИЯ

- Абӯ Новās — Diwan des Abu nowas hrsg. von W. Ahlwardt. I. Greifswald 1861.
- Аг. — كتاب الأغاني للإمام أبي الفرج الأصبهاني. ٢٠ — ١. بولاق ١٢٨٥.
- Ад. — Ibn Kṭaiba's Adab al-kātib. Hrsg. von M. Grünert. Leiden 1900.
- 'Айн — كتاب العين للخليل بن احمد البصري (багдадское незаконченное издание Анастаса ал-Кармелї, стр. 1—144).
- 'Алж. (Ben Cheneb) — 'Alqama ben 'Abada. Diwān. Edité par Mohammed Ben Cheneb. Alger 1925.
- 'Алж. (Socin) — Die Gedichte des 'Alkama Alfahl. Mit Anmerkungen hrsg. von A. Socin. Leipzig 1867.
- Ам. — كتاب الأمالي في لغة العرب تأليف... أبي علي... القالي البغدادي. ٣ — ١. بولاق ١٣٢٤.
- 'Амир — The Diwāns of 'Abīd ibn al-Abras, of Asad, and 'Āmir ibn at-Tufail, of 'Āmir ibn Sa'sa'ah. Edited... by Sir Charles Lyall. London 1913.
- Ас. — اساس البلاغة تأليف جابر الله أبي القاسم محمود بن عمر الرمخشري. ٢ — ١. القاهرة ١٩٢٣—١٩٢٢.
- Асм. — Sammlungen alter arabischer Dichter. I. Elaṣma'ijjāt.. hrsg. von W. Ahlwardt. Berlin 1902.
- Асмā — Les «Livres des chevaux» de Hišām ibn al-Kalbī et Muḥammad ibn al-A'rābī publiés... par G. Levi Della Vida. Leyde 1928.
- *А'шā — Gedichte von... al-'A'sā, hrsg. von R. Geyer. London 1928.
- Байān — كتاب البيان و التبيين تأليف... أبي عثمان عمرو الجاحظ. ٢ — ١. مصر ١٣١٣.
- Бān. — Gémāleddīni ibn Hišāmī commentarius in carmen Ka'bi ben Zoheir Bānat Su'ād appellatum. Edidit Ignatius Guidi. Lipsiae 1871.
- Бух. — Le livre des avarès par Abou Othman Amr ibn Bahr al-Djahiz publ. par G. van Vloten. Leyde 1900.
- Вст. — Вставляет.
- Гавв. — Al-Ḥariri's Durrat al-gawwās hrsg. von H. Thorbecke. Leipzig 1871.
- Гуфр. — رسالة الغفران... التي كتبها ابو العلاء المعرّي... وقد صكها... الشيخ إبراهيم اليازجي. مصر ١٩٠٣—١٩٠٧.
- ДАН — Доклады Академии Наук, серия В.
- Джамх. — كتاب جمهرة أشعار العرب تأليف أبي زيد... القرشي. بولاق ١٣٠٨.
- Джāх. — كتاب الحيوان لأبي عثمان بن بحر الجاحظ. ٧ — ١. مصر ١٣٢٣—١٣٢٥.
- Джерїр — دیوان جریر بن عطية الخطفی. ٢ — ١. مصر ١٣١٣.
- Джерїр рук. — دیوان جریر بن عطية بن الخطفی, рукопись Азиатского музея № 262 по Notices sommaires... par le B-on V. Rosen.
- Джум. — Muḥammad ibn Sallām al-Ḡumāhī. Die Klassen der Dichter, hrsg. von Joseph Hell. Leiden 1916.
- Джум. (Ben Cheneb) — Az-Zagḡāḡi al-Ḡomal. Edité par Moḥammed Ben Cheneb. Alger 1927.
- Дополнение — Дополнение к библиографии работ барона В. Р. Розена и материалов о нем. ЗКВ III.
- ЗВО — Записки Восточного отделения Русского археологического общества.
- ЗКВ — Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее Академии Наук СССР.

- Зу-р-Румма — The Diwān of *Dhu' R-Rumah* edited by C. H. H. Macartney. Cambridge 1919.
- ИАН — Известия Академии Наук.
- Ибн Сйда — الكتاب المختص في اللغة... لعلی بن اسمعیل بن سيدة. ۱۷-۱. مصر ۱۳۲۱-۱۳۲۱
- Иваша — Kitāb al-muwaššā of Abu't-Tayyib Muḥammed Ibn Ishāq al-Waššā ed. by R. Brünnow. Leyden 1886.
- И Дур. — Abu Bekr Muhammed ben el-Hasan Ibn Doreid's genealogisch-etymologisches Handbuch... hrsg. von F. Wüstenfeld. Göttingen 1854.
- И Йа'ш — Ibn Ia'is Commentar zu Zamachšari's Mufaššal ...hrsg. von G. Jahn. I — II. Leipzig 1882—1886.
- Икт. — الاقتضاب في شرح أدب الكتاب لابن سيد البطليوسي. بيروت ۱۹۰۱
- Иностранцев — Торжественный выезд фатимидских халифов (ЗВО XVII, 1907, 1—113).
- Ирш. — The Irshād al-arīb ilā ma'rifat al-adib... of Yāqūt edited by D. S. Margoliouth. I—VII. London 1907—1931.
- Итба' — Das Kitābu-l-itbā'i wa-l-muzāwaḡati des Abū-l-Husain Aḥmed ibn Fāris ibn Zakariyā... hrsg. von R. Brünnow. Gieszen 1906.
- И Хиш. — Das Leben Muhammed's nach Muhammed Ibn Ishāk bearbeitet von Abd al-Malik Ibn Hischām... hrsg. von F. Wüstenfeld. I — II. Göttingen 1858—1860.
- Йақ. — Jacut's geographisches Wörterbuch... hrsg. von F. Wüstenfeld. I — VI. Leipzig 1866—1870.
- К — каирская рукопись «Послания об ангелах» (см. стр. 13—14).
- К¹ — رساله الملائكة لأبي العلاء المعري... لشارحه وملتزمه احمد فؤاد حسن. مطبعة [القاهرة] محمد محمد مطر الوراق بالحمزاوى (см. стр. 15).
- К² — رسالة الغفران للشاعر الفيلسوف أبي العلاء المعري — انجاز وشرح كامل كيلاني. الجزء ۱-۳. القاهرة ۱۹۲۵ (см. стр. 15—16).
- Кам. — The Kāmil of El-Mubarrad edited... by W. Wright. Leipzig 1864—1892.
- Киланӣ см. К².
- Кор. — Corani textus arabicus... recensuit... G. Flügel. Lipsiae 1881.
- Кусеййир — Kutayyir-'Azza. Diwān... édité par Henri Pérès. I — II. Alger 1928—1930.
- Л — лейденская рукопись «Послания об ангелах» (см. стр. 12—13).
- Лис. — لسان العرب للإمام... محمد بن مكرم ۱-۲۰. بولاق ۱۳۰۷-۱۳۰۰
- Луз. — اللزوميات او لزوم ما لا يلزم وهو ديوان... ابي العلاء المعري. ۱-۲. مصر ۱۸۹۱
- М — ابو العلاء و ما إليه. مّا عنى بوضعه... عبد العزيز الميمنى الراجكوتى الاثرى. ۱۳۴۴ القاهرة (см. стр. 17—19).
- Майманӣ см. М.
- Мах. — Les séances de Hariri, avec un commentaire choisi par Silvestre de Sacy. 2 éd. par Reinaud et J. Derenbourg. 2 tomes. Paris 1847—1853.
- Мах. — Le livre des beautés et des antithèses par Djahiz, publ. par G. van Vloten. Leide 1898.
- Мв. — مجموعة المعاني. قسطنطينيّة ۱۳۰۱
- Му'арр. — Ġawālīkī's al-Mu'arrab... hrsg. von E. Sachau. Leipzig 1867.
- Мувашшах — الموشح في مآخذ العلماء على الشعراء تأليف ابي عبيد الله محمد بن عمران المرزبانى. القاهرة ۱۳۴۳
- Myrr. — Ibn Ginni's Kitāb al-muḡtaṣab... hrsg. von E. Pröbster. Leipzig 1905.

- Мутанаббӣ — *Mutanabbii Carmina cum commentario Wāhidii...* edidit... Fr. Dieterici. Berlini 1861.
- Муф. — *The Mufaḍḍaliyyāt...* compiled by al-Mufaḍḍal... edited... by Ch. J. Lyall. Vol. I — II. Oxford 1918—1921.
- Муфд. — المختارات المفضّل الضبي. ٢-١. مصر ١٩٠٦.
- Муфр. — المفردات في غريب القرآن. تأليف أبي القاسم... الراغب الاصفهاني. مصر ١٣٢٤.
- Муҳт. — ديوان مختارات شعراء العرب رواية... هبة الله بن علي... العلوي الحسنی... مصر ١٣٠٦.
- Мфс. — *Al-Mufaṣṣal...* auctore... Zamahšario ed. I. P. Broch. Ed. 2. Christianiae 1879.
- Нав. — كتاب النوار في اللغة لأبي زيد... الأنصاري مع تعليقات عليه لمصاححه... سعيد الخوري الشرطوني. بيروت ١٩٩٤.
- Нак. — *The Naḳā'id of Jarir and al-Farazdaq.* Edited by A. A. Bevan. I—III. Leiden 1905—1912.
- Нақд — كتاب نقد الشعر تأليف قدامة بن جعفر. قسطنطينية ١٣٠٢.
- Наср. — كتاب شعراء النصرانية جمعه... الأب لويس شيخو اليسوعي. بيروت ١٨٩٠.
- Наҳл — Dix anciens traités de philologie arabe publiés par le D-r A. Haffner et le P. L. Cheikho. 2-de éd. Beyrouth 1914, 64—94.
- 'Омар — *Der Diwan des 'Umar ibn Abi Rebi'a...* hrsg. von P. Schwarz. 1—4 Heft. Leipzig 1901—1909.
- Оп. — опускает.
- Опись — Опись бумаг бар. В. Р. Розена, поступивших в Азиатский Музей Академии Наук. ИАН, 1918.
- 'Орва — *Die Gedichte des 'Urwa ibn Alward,* hrsg.... von Th. Nöldeke. Göttingen 1863.
- Послание — Послание об ангелах Абū-л-'Алā (издаваемое произведение).
- Ру'ба — *Sammlung alter arabischer Dichter II. Der Diwān des Regezdichter Rūba ben El'aḡḡāg,* hrsg. von W. Ahlwardt. Berlin 1903.
- С — ١٣١٧—١٣١٦ — ١—٤ حيدرآباد. (см. стр. 16—17).
- С¹ — лейденская рукопись ас-Суйūtī (см. стр. 17).
- С² — две рукописи ас-Суйūtī из собрания Ахмеда Теймūra (см. стр. 17).
- Сиб. — *Le livre de Sibawaihi...* Texte arabe publié... par H. Derenbourg. T. I — II. Paris 1881—1889.
- Сиб. (Jahn) — *Sibawaihi's Buch über die Grammatik...* übersetzt und erklärt... von G. Jahn. 2 Bde. Berlin 1894—1900.
- Сибавейх см. Сиб.
- См. — смотри.
- Список — Список трудов барона В. Р. Розена (приложение к ЗВО, XVIII).
- Т — рукописи «Послания об ангелах» в собрании Ахмеда Теймūra (см. стр. 14—15).
- Таб. Gloss. — *Annales, quos scripsit Abu Djafar... At-Ṭabari, cum aliis edidit M. J. de Goeje.* Introductio, glossarium etc. Lugduni Bat. 1901.
- Ṭabaḳāt — طبقات الشافعية الكبرى للسبكي. ٢-١. مصر (6. r.)
- Ṭāдж — شرح القاموس المسمى تاج العروس من جواهر القاموس للإمام... السيد محمد... مرتضى الزبيدي. ١٠-١. مصر ١٣٠٧—١٣٠٦.
- Ṭар. (Rescher) — *Ṭarafa's Moallaqa.* Mit dem Kommentar des abū Bekr Mohammed b. el-Qāsim el-Anbārī. Hrsg. von O. Rescher. Stambul 1329/1911.

- Тар. (Seligsohn) — *Diwān de Tarafa ibn al-'Abd al-Bakrī... Publié... par Max Seligsohn. Paris 1901.*
- Тахз. — *كنز الحقاظ في كتاب تهذيب الألفاظ لأبي يوسف يعقوب بن اسحاق السكيت... وقف على طبعه الأب لويس شيخو اليسوعي. بيروت ١٨٩٥*
- Теймūr — *письменные сообщения Ахмеда Теймūra (см. предисловие, стр. II).*
- Тибризи — *A Commentary by Abū Zakariyā Yahyā aṭ-Ṭibrizī on ten ancient arabic Poems, ed. by Ch. J. Lyall. Calcutta 1894.*
- Тнв. — *شرح التنوير على سقط الزند لأبي العلاء المعري. بولاق ١٢٨٦*
- Туфайл — *The Poems of Tufail ibn 'Auf al-Ghanawi and aṭ-Ṭirimmāh ibn Ḥakīm aṭ-Ṭā'yī. Arabic Text edited and translated by F. Krenkow. London 1927.*
- Умд. — *العمدة في صناعة الشعر ونقده تأليف أبي على الحسن بن رشيق القيرواني. ١٩٠٧—١٣٢٥ مصر*
- Фараздак — *Divan de Ferazdak... publié... par R. Boucher. Paris 1870.*
- Фāх. — *The Fākhīr of al-Mufaddal ibn Salama ed. by C. A. Storey. Leyden 1915.*
- Хам. — *Hamasa Carmina... edidit... G. G. Freytag. 2 vol. Bonnæ 1828—1847.*
- Хам Бухтурӣ — *Le Kitāb al-Ḥamāsah de Abou 'Ubādat al-Buḥturi édité... par... le P. L. Cheikho. Beyrouth 1910.*
- Хам И Шаджарӣ — *كتاب الحماسة جمع الشريف... هبة الله بن على... المعروف بابن... الشجرى. حيدرآباد الدكن ١٣٤٥*
- Хансā — *Commentaires sur le Diwan d'al-Ḥansā'... publiés... par Le P. L. Cheikho. Beyrouth 1896.*
- Хуз. — *The Hudsailian Poems... edited... by I. G. L. Kosegarten. Vol. I. London 1854.*
- Хуър. — *زهر الآداب وثمر الألباب لأبي إسحق إبراهيم بن على المعروف بالحصري... القيرواني المالكي (على هامش العقد الفريد). ٣—١. بولاق ١٢٩٣*
- Хуṭai'a — *Der Diwān des Ḡarwal b. Aus al-Hutej'a bearbeitet von Ignaz Goldziher. Leipzig 1893.*
- ХХ — *Haji Khalfae Lexicon encyclopaedicum et bibliographicum... edidit... G. Flügel. I — VII. London—Leipzig 1835—1858.*
- Хыз. — *خزانة الأدب ولبّ لباب لسان العرب تأليف عبد القادر بن عمر البغدادي. ٤—١. بولاق ١٢٩١*
- Ши'p — *Ibn Qotaiba. Liber poesis et poetarum quem edidit M. J. de Goerje. Lugduni Bat. 1904.*
- Abel — *De Abū Mihgān poeta arabico ejusque carminibus. Dissertatio... quem... publice defendet L. Abel. Lugduni Bat. 1887.*
- Ahlwardt — *The Diwans of the six ancient Arabic poets... Edited by W. Ahlwardt. London 1870.*
- Basset — *La Bānat So'ād. Poème de Ka'b ben Zohair. Publié... par René Basset. Alger 1910.*
- Bräunlich — *The Well in ancient Arabia by E. Bräunlich. Leipzig 1928.*
- Brockelmann — *Geschichte der arabischen Litteratur von Carl Brockelmann. I — II. Weimar—Berlin 1898—1902.*
- Catalogus² — *Catalogus codicum orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno Batavae², I. Lugduni Bat. 1888.*
- Cheikho — *Le Christianisme et la littérature chrétienne en Arabie avant l'Islam par le P. L. Cheikho. 1—2 partie. Beyrouth 1912—1923.*
- Eichler — *Die Dschinn, Teufel und Engel im Koran. Leipzig 1928.*

Enz. d. Isl. — Enzyklopaedie des Islām.

Fraenkel — Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen. Von S. Fraenkel. Leiden 1886.

GAL см. Brockelmann.

Geyer — Zwei Gedichte von al-'A'sā. Hrsg. ... von R. Geyer. I — II. Wien 1905—1919.

Horovitz — Das koranische Paradies. Von I. Horovitz. (Scripta Universitatis atque Bibliothecae Hierosolymitanarum. Orientalia et Judaica, volumen I. Hierosolymis 1923, № VI).

Hrsg. — herausgegeben.

Hughes — A Dictionary of Islam... by Th. P. Hughes. London 1885.

JA — Journal Asiatique.

JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society.

Lane — An arabic-english Lexicon... By E. W. Lane. I — VIII. London 1863 — 1893.

Landberg — Primeurs arabes présentés par le comte de Landberg. Fascicule I. Leide 1886, pp. 58—73.

Letters — The Letters of Abū'l-'Alā of Ma'arrat al-Nu'mān. Edited... by D. S. Margoliouth. Oxford 1898.

Nicholson — The Risālatu'l-*Ghufrān*: by Abū'l-'Alā al-Ma'arrī. Summarized and partially translated by Reynold A. Nicholson (JRAS XXXII, 1900 and XXXIV, 1902).

Nicholson, Studies — Studies in Islamic Poetry by R. A. Nicholson. Cambridge 1921.

Nöldeke — Zur Grammatik des klassischen Arabisch. Von Th. Nöldeke. Wien 1896.

Nöldeke-Bergsträsser — Geschichte des Qorāns von Th. Nöldeke. Zweite Auflage. Dritter Teil. Die Geschichte des Qorāntexts von G. Bergsträsser. Lieferung 1—2. Leipzig 1926—1929.

OLZ — Orientalistische Literatur-Zeitung.

Prov. — Arabum Proverbia, vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit G. G. Freytag. I — III. Bonnae 1838—1843.

RAA — Revue de l'Académie Arabe (Damas).

Rescher — Abriss der arabischen Literaturgeschichte [von O. Rescher]. I. Band. Stuttgart 1925[—1929]. Lieferung IV—V [Konstantinopel 1929—1930].

RMM — Revue du Monde Musulman.

Salhani — Naqā'id de Garīr et de Aḥṭal. Texte arabe publié... par le R. P. A. Salhani. Beyrouth 1922.

Wolff — Muhammedanische Eschatologie. Nach der Leipziger und der Dresdener Handschrift zum ersten Male arabisch und deutsch mit Anmerkungen herausgegeben von M. Wolff. Leipzig 1872.

Wright — A Grammar of Arabic Language... by W. Wright. Third Edition. Vol. I — II. Cambridge 1896—1898.

ZA — Zeitschrift für Assyriologie.

ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

I

КОММЕНТАРИИ

1. ОТКРЫТИЕ «ПОСЛАНИЯ» И РАБОТА НАД НИМ

Немногие уже из современных ориенталистов помнят последние доклады бар. В. Р. Розена в Восточном отделении Русского археологического общества.¹ Им известно, что в 1903—1907 г. он живо интересовался произведениями поэта Абū-л-‘Алā в связи с некоторыми новыми работами о нем в Западной Европе. Интерес его, однако, не был случайно вызван последними работами, а являлся результатом систематического внимания к этой личности почти с начала ученой деятельности. Если его письменная работа на магистерском экзамене 17 ноября 1871 г. была посвящена поэтам ‘аббасидской эпохи,² если его пробная лекция 21 сентября 1872 г. говорила о поэзии Абū Нувāса,³ то уже летом 1875 г. молодым 26-летним доцентом он усиленно изучает в Лейдене рукопись стихотворений Абū-л-‘Алā — лучшую и древнейшую из всех известных.⁴ Он копирует значительное количество произведений,⁵ большая часть которых в следующем году появляется в известной «Арабской хрестоматии».⁶ Это было еще до того момента, когда в Европе возник интерес к данному сборнику стихотворений Абū-л-‘Алā под влиянием статей Крмер’а и особенно его известной монографии, относящейся к 1888 г.⁷ Эту монографию В. Р. Розен отметил своей рецензией,⁸ обнаружив, что его внимание к слепому поэту не ослабевает.⁹

¹ См. Список трудов барона В. Р. Розена в приложении к т. XVIII Записок Восточного отделения, СПб., 1909, 46—47.

² Дополнение к библиографии работ барона В. Р. Розена и материалов о нем, ЗКВ III, 1928, 271—272.

³ Опись бумаг барона В. Р. Розена, поступивших в Азиатский музей Академии Наук, ИАН 1918, 1329, № 9.

⁴ О ней см. в моей статье в ЗВО XXII, 1915, 293.

⁵ Опись... 1337, № 49.

⁶ См. в предисловии к ней, 9—10.

⁷ Перечень их см. у меня в ЗВО XIX, 1910, 3, прим. 1.

⁸ Список... 42, № 83.

⁹ Еще в 1886 г. Розен упомянул Абū-л-‘Алā в связи с Омаром Хаямом в ЗВО I, 327.

Следующим большим шагом в изучении творчества Абū-л-‘Алā явилось издание его посланий, выполненное Margoliouth’ом,¹ и открытие «Послания о прощении» — едва ли не самого выдающегося произведения Абū-л-‘Алā, которое посчастливилось сделать Nicholson’у, сообщившему из него извлечения в тексте и переводе.² Посланиям Абū-л-‘Алā В. Р. Розен посвятил специальный доклад в Восточном отделении Арх. Общ. 23 октября 1903 г.;³ в связи с ними стоял и последний доклад его, прочитанный 23 апреля 1907 г. — «Об одном программном стихотворении Абū-л-‘Алā».⁴ Таким образом Абū-л-‘Алā оказался спутником последнего десятилетия ученой работы бар. Розена так же как он был спутником и первого десятилетия.⁵

Мне не пришлось специально заниматься Абū-л-‘Алā под его руководством, но в связи с его докладами, за которыми я имел возможность следить, наши беседы часто к нему обращались; кроме того и мои собственные работы направляли меня к этому поэту. Еще при жизни бар. Розена я начал работать над дивāном сирийского поэта ал-Ва’вā⁶ и счел нужным перечитать произведения поэтов предшествующего и последующего поколений. Это привело меня к изучению комментария Абū-л-‘Алā на стихотворения ал-Мутанаббī, результатом чего была небольшая монография — последняя из моих работ, прошедших в рукописи через внимательную критику бар. Розена.⁷ Эти же занятия привели меня к изучению и стихотворений Абū-л-‘Алā и его «Послания о прощении».

Попав на Восток через полгода после смерти бар. Розена, среди занятий другого рода я все же не забывал и Абū-л-‘Алā. Впервые здесь я мог ознакомиться с полным изданием «Послания о прощении», которое было закончено в Каире в 1907 г.⁸ и осталось уже неизвестным бар. Розену. Перечитывая его, я с грустью вспоминал доклады в Восточном отделении: это издание устраняло ряд затруднений, возникавших пока приходилось

¹ ЗВО XIX, 3, прим. 1.

² Ibid.

³ Список... 46, № 22.

⁴ Список... 47, № 25. Перевод, служивший основой доклада, впоследствии опубликован мною по рукописи Розена. См. Дополнение... 270, № 171.

⁵ В его бумагах сохранилось начало задуманного им index’a к لزوم ما لا يلزم. (Опись... 1340, № 82, ж.).

⁶ Опубликован мною в 1914 г.

⁷ Мутанаббī и Абū-л-‘Алā, ЗВО XIX, 1910, 1—52.

⁸ Начато печатанием оно было еще в 1903 г., как видно из сравнения титульного листа и обложки.

основываться только на извлечении из рукописи Nicholson'a, в которой были даже перебиты страницы, как теперь это выяснилось.¹ Так же я вспомнил бар. Розена, когда с великой радостью обнаружил неизвестную до тех пор рукопись другого, меньшего по объему, но не менее интересного по существу произведения Абū-л-'Алā — его «Послания об ангелах».

В некоторых отношениях моя радость оказалась преждевременной. Возвращаясь летом 1910 г. из первой и, вероятно, последней поездки на арабский восток, я никак не предполагал, что опубликование собранных мною материалов затянется на несколько десятков лет. Известным оправданием мне может послужить лишь то обстоятельство, что моя работа в этом направлении шла нормально только до 1914 г. Застигнутый летом этого года войной в Голландии, где я обрабатывал некоторые из этих материалов, я должен был оставить все свои рукописи и заметки в Лейдене; вернулись они ко мне обратно только в конце 1923 г. и таким образом почти десять лет оказались вычеркнутыми из моей научной работы над целым рядом поставленных тем.

Такая именно судьба постигла и тот памятник, который я считал одним из наиболее крупных приобретений моей поездки — «Послание об ангелах» Абū-л 'Алā. Заканчивая просмотр исторических и литературных рукописей библиотеки ал-Азхар, я обратил внимание в один из последних дней своего вторичного пребывания в Каире (4 января 1910 г.) на неизвестную еще рукопись этого произведения. Недостаток времени не позволил мне скопировать ее целиком; я ограничился лишь некоторыми выписками и беседой по поводу обрадовавшей меня находки с шейхом, заведывавшим библиотекой ал-Азхара, равно как и с некоторыми другими преподавателями там. Быть может эта беседа была первым толчком к опубликованию «Послания» в Каире, которое появилось вскоре после этого, но стало мне известным только много лет спустя.

По возвращении уже в С.-Петербург я выяснил существование второй рукописи в Лейдене. Наличие двух источников показалось мне удовлетворительно обеспечивающим подготовку издания. Выписки были для этого недостаточны и по моей просьбе в феврале 1911 г. была снята полная копия с ал-азхарской рукописи (получить фотографию не удалось). Около того же

¹ См. английское изложение в работе Nicholson'a, JRAS XXXIV, 1902, 356 (= изд. 159, 166), 358 (= 169, 162), 360 (= 163, 186) и арабский текст 841 (= изд. 159, 168), 843 (= 169, 162), 845 (= 163, 186).

времени библиотека Лейденского университета после моего обращения выслала лейденскую рукопись для работы в библиотеку С. Петербургского университета. Мною было произведено полное сличение, и первым результатом работы явилось сообщение, прочитанное 31 марта 1911 г. в Восточном отделении Археологического общества. Предполагая дать в ближайшее время полное издание, я не напечатал тогда своего сообщения, и ограничился только кратким изложением, опубликованным в протоколах.¹ Дальнейшее детальное изучение текста однако показало, что для установления его имеющихся у меня источников мало. Все справки в Западной Европе и арабских странах о нахождении других рукописей оказались бесплодными. Так же тщетны были поиски оригинала ал-азхарской рукописи, но проф. А. Schaade, бывший тогда директором хедивской библиотеки в Каире, сообщил мне в письме от 14 января 1914 г., что «Послание» включено ас-Суйūtī целиком в его книгу *Ал-ашбāх ва-н-назāир фй-н-нахв*. К сожалению ни хайдарабадского издания,² ни рукописей этого произведения в С.-Петербурге не оказалось, и работу опять пришлось отложить. Поездка моя летом 1914 г. за границу ставила одной из задач изучение нужного материала в Лейдене. Там 24—25 июня я имел возможность сличить текст как по хайдарабадскому изданию, так и по одной рукописи ас-Суйūtī, оказавшейся в Лейдене. Одновременно с этим еще раз я просмотрел и лейденскую рукопись «Послания». Материал накаплился, и издание переставало казаться неосуществимым, но к сожалению на этом пришлось приостановить работу на десять лет. Бесплезным оказалось для меня и полученное в Лейдене при встрече с Ign. Goldziher'ом сведение о том, что в Каире за несколько лет до этого вышло издание «Послания об ангелах».

По возвращении моих материалов обратно в Ленинград в 1923 г. мне потребовался довольно большой срок и некоторое напряжение воли, чтобы вернуться к полузабытым темам. Окончательным толчком послужила здесь усиленная работа над «Посланием о прощении» зимой 1923—1924 г., когда мною были приведены в порядок составленные за полтора года до того указатели к этому произведению, и получение в конце 1924 г. каирского издания. Последнее для меня оказалось полезным только в том смысле, что убедило в абсолютной точности моей копии ал-азхарской рукописи. С большими промежутками работа шла до лета 1926 г., когда по моей просьбе были

¹ ЗВО XXI, 1912, XXX.

² В четырех томах, 1316—1317 г. хиджры (= 1898—1899 г. н. э.).

высланы фотографии с лейденской рукописи для окончательной проверки текста; тогда же, благодаря письму С. Van Arendonk'a, мне стало известно, что идея об издании «Послания» начинает возникать и на Западе.¹ Это заставило меня ускорить работу над текстом и к осени 1926 г. она была закончена. Обратившись за разъяснением по поводу некоторых мест к известному египетскому ученому Ахмеду Теймүру паше, я от него случайно узнал про существование еще одной рукописи «Послания» в его богатой коллекции, где кроме того находятся и две рукописи упоминавшегося сочинения ас-Суйүтти. Откладывать работу до возможности получить полное сличение этих новых источников мне казалось нецелесообразным при том количестве материала, который у меня накопился за долгие годы; кроме того А. Теймүр не отказался сообщить мне варианты своих рукописей во всех наиболее сложных местах и поделиться своими соображениями относительно вызывавших колебание пунктов.

Новую отсрочку принес 1927 г.: весной, — одновременно из Индии и Египта, я получил известие о том, что 'Абд-ал-'Азиз ал-Майманй ар-Раджикүтй, профессор в Алигаре, подготовил большую работу об Абү-л-'Аля, в приложении к которой он собирается напечатать новое издание «Послания». Предполагая, что оно основано на неизвестной рукописи, я решил приостановить свою работу до ознакомления с ним. Издание появилось в 1928 г., но стало мне доступно только зимой, когда после проработки соответствующих частей я закончил свой давний труд. Формальным завершением работы явился мой доклад «Одна из параллелей к „Боже-ственной комедии“ Данте в арабской литературе» в Отделении общественных наук на сессии Академии Наук 1 октября 1930 года, когда было постановлено напечатать настоящую монографию.

2. «ПОСЛАНИЕ» НА ВОСТОКЕ И В ЕВРОПЕ

Оставаясь неизданным, «Послание» тем не менее было хорошо известно, по крайней мере по названию, и до этого времени. Знакомство это шло по двум линиям — с одной стороны, благодаря наличию самого памятника в рукописях, с другой, в связи с упоминанием его списками био-библиографов.

Памятник дошел до нас в единственной редакции, которая была закреплена уже в XIII веке, через два столетия после смерти автора.

¹ Фотографии с рукописи были сняты по просьбе проф. I. Schacht'a.

Ею мы обязаны комментатору известной дидактической антологии аз-Замахшарī *Навабид ал-келим* ал-Му'аййаду ибн ал-Муваффаку ас-Саҳибī. К сожалению об авторе комментария нам известно только, что он жил еще в 640 (1242) г.¹ Самый комментарий до нас не дошел,² и мы не знаем повода, по которому появилось здесь упоминание «Послания»; повидимому, и самый текст был полностью включен в комментарий, поскольку мы можем заключить по вводной глоссе ал-Му'аййада. Это обстоятельство не должно нас смущать: аналогичные примеры включения в большие комментарии целых произведений мы знаем и относительно «Послания» встретимся с тем же фактом при речи об ас-Суйūtī.

Веком позже ал-Му'аййада мы встречаем двух известных историков, которые в списке произведений Абū-л-'Алā упоминают «Послание»: это аз-Захабī (ум. 748/1348 г.)³ и ас-Сафадī (ум. 764/1363 г.).⁴ Из этих упоминаний мы узнаем только, что по своему содержанию «Послание» ставится в связь не столько со сборником более мелких произведений того же рода, сколько с известным «Посланием о прощении».⁵ В XV — XVI веке мы встречаем двух литераторов, заинтересовавшихся этим произведением, может быть не без влияния одного на другого. Известный полигистор ас-Суйūtī (ум. 911/1505 г.) включил его in extenso в свою книгу «*Ал-ашбāх ва-н-назā'ир*»,⁶ как выдающийся памятник эпистолярного стиля. Около того же времени снял для себя копию с него известный дамаский ученый Муҳаммед ибн Тūлūн ас-Сāлихī (ум. 953/1548 г.):⁷ его кopia является древнейшей дошедшей до нас рукописью «Послания». В молодых годах он был несколько раз в Каире;⁸ возможно, что источник обоих изводов одинаков, хотя, как выясняется при анализе текста, версия ас-Суйūtī

¹ XXXVI, 384, 10.

² Не упоминает про его существование издатель сочинения аз-Замахшарī С. Barbier de Meynard, *Les pensées de Zamachschari*, Paris, 1876 (оттиск из JA), 4—5, равно как и Brockelmann, GAL I, 292, xv.

³ Letters (текст), 129,5 с характерным сопоставлением رسالة الغفران.

⁴ Ibid. (европейская часть), 146.

⁵ Очень характерны в этом отношении слова аз-Захабī, l. cit.: له رسالة الغفران في مجلدة قد احتوت على مزودة و استخفاف ف فيها ادب كثير وله رسالة الملائكة و رسالة الطير على ذلك الانموذج. Отзыв повторен M, 2 в начале.

⁶ По хайдарабадскому изданию IV, 1317, 158,7 — 173,10.

⁷ О нем см. R. Hartmann, *Das Tübinger Fragment der Chronik des Ibn Tūlūn*, Berlin, 1926, 8—9.

⁸ Brockelmann, GAL II, 367.

стоит выше по достоинству. Из упоминаний библиографической литературы на Востоке следует еще отметить известного Хаджжи Халифу¹ (ум. 1657 г.), у которого правильно указано отношение «Послания об ангелах» к другим произведениям этого рода у Абū-л-'Алā в смысле объема.² Как и всегда, это еще не служит доказательством, что он сам их видел: очень часто его слова основаны на показаниях предшествующих ученых.

Рукописная традиция на Востоке продолжала непрерывно существовать, и копия Ибн Тулуна только одно из звеньев недошедшей до нас цепи. Интерес к рукописям, развивавшийся рука об руку с литературным возрождением Египта, вызвал особое внимание к ним во второй половине XIX века: почти к одному и тому же году (ок. 1297/1880) относятся снятые с неизвестного оригинала копии ал-азхарской мечети и собрания Теймūra пāши. Каирское издание, вышедшее без обозначения даты вероятно в 1910 г.,³ обязано своим появлением тем разговорам, которые я вел под первым впечатлением находки в библиотеке ал-Азхара.

Этим история «Послания» на его родине не кончается. Если издание «Послания о прощении» вызвало в современной арабской литературе известный отклик в виде отдельных книг, переработок и подражаний,⁴ то «Послание об ангелах» обратило меньше внимания; самое издание далеко не всеми было замечено, но все же и оно по связи с «Посланием о прощении» стало с этого времени фигурировать в литературе.⁵

В работе Таха Хусейна 1914 г. (*Зикрā Абū-л-'Алā*) специального внимания ему еще не уделяется, но в приложении к сокращенному переизданию «Послания о прощении» К. Килāни даны извлечения из «Послания об ангелах».⁶ Важным шагом вперед в анализе «Послания», равно как и всего творчества Абū-л-'Алā была работа 'Абд ал-'Азйза ал-Майманй:

¹ III, 459, № 6435.

² Вместо رسالة الغفران здесь, конечно, нужно читать رسالة الغفران.

³ Сужу об этом по тому, что оно упомянуто Massignon'ом в RMM X, 1910, 566. Заметка дана едва ли de visu, так как объем издания указывается «environ 70 pp.»; на самом деле оно содержит 29 страничек in 16°.

⁴ Об отношении к [нему современной арабской критики см. статью F. Gabrieli, La Risālat al-gufrān di Abū'l-'Alā' al-Ma'arri e la moderna critica orientale. (Atti della Reale Accad. delle Scienze di Torino, LXIV, 1929, 161—179).

⁵ Упомянуто оно в работе Х. аз-Зурукāй قاموس تراجم الألفاظ, Каир, 1927, 46.

⁶ رسالة الغفران — الإنجاز وشرح كامل كيلاني — الجزء الثالث, Каир 1925, 33—43.

В первом издании (1923 г.) работы К. Килāни «Послания об ангелах» еще нет.

в ней дано новое переиздание «Послания» полностью.¹ Хотя оно основано, главным образом, как увидим, на версии ас-Суйūtī, но обстоятельный комментарий и параллели впервые обнаружили правильный подход к анализу этого произведения и впервые разъяснили ряд пунктов. До настоящего времени этот труд остается лучшей работой об Абū-л-‘Алā и «Послании об ангелах» на Востоке.

В противоположность Востоку, в Европе оно до сих пор не вызывало специального интереса и знакомство с ним в большинстве случаев ограничивалось простым упоминанием или отдельными цитатами. Первые упоминания связаны с появлением лейденской рукописи, если не считать конечно латинского перевода Хāджжī Хāлифы, данного Flügel’ем при его издании. Рукопись еще до поступления в университетскую библиотеку была упомянута в составе коллекции Амīна ал-Маданī, суммарно описанной в 1883 г. Landberg’ом.² Там она еще не была идентифицирована и названа просто «трактат по флексии». Через пять лет после этого при печатании второго издания каталога арабских рукописей лейденской университетской библиотеки она уже получила более обстоятельное описание с установлением точного названия.³ Едва ли не единственным из европейских ученых, кто ею непосредственно пользовался, был Goldziher, который в своем издании дивāна ал-Хūtāй’и (1892) дает на нее ссылку.⁴ Лейденский каталог ввел рукопись в обиход науки: упомянул ее Margoliouth, издавший послания Абū-л-‘Алā (1898), при разборе свидетельства аз-Захабī и ас-Сафадī.⁵ Двойное описание рукописи в двух каталогах повлекло за собой и некоторое недоразумение. Brockelmann принял его за разные сочинения и поместил в своей истории литературы (1898) под двумя различными номерами как «Послание об ангелах» и «Послание о флексии».⁶ В списке сочинений Абū-л-‘Алā Margoliouth (1910) лаконично упомянул и про это произведение.⁷

¹ Приложение с отдельной пагинацией, 30 стр. Упомянуто оно и в списке сочинений Абū-л-‘Алā, 265 на основании XX.

² Catalogue de manuscrits arabes provenant d’une bibliothèque privée à El-Medīne etc. Leide, 1883, 36, № 131: «Abū el ‘Alā el-Mo’arri رسالة في التصريف collationné 8 pages».

³ Catalogus codicum orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno Batavae² I, 1888, 193—194.

⁴ ZDMG XLVI, 1892, 215 и отд. отт. 95—96, где приведена цитата.

⁵ Letters XXXIX и прим. 4; ср. 146.

⁶ GAL I, 255 под № 3 а) и № 6.

⁷ Index librorum Abu-l-‘Alae Ma’arrensensis (Centenario della nascita di Michele Amari, I, Palermo 1910, 224): «36. Epistola angelorum. Descripserunt editores Catalogi Leidenensis».

Лейденская рукопись не была, однако, единственным источником ознакомления европейских ученых с «Посланием об ангелах»: те, которые пользовались упомянутым сочинением ас-Суйūtī, случайно привлекали и это послание. Так, например, поступил Geyer в издании одного из стихотворений ал-А'ши (1919).¹ Каирское издание «Послания» использовано, насколько мне известно, только одним Massignon'ом: еще в 1910 г. он случайно упомянул о нем,² а в своих работах об ал-Халладже изредка на него ссылается. Этим исчерпываются все известные мне упоминания «Послания» в европейской науке. Результатом моих занятий в печатном виде явилось только краткое изложение доклада, прочитанного в 1911 г.,³ и несколько случайных ссылок в моих работах,⁴ равно как упоминание готовящегося издания с кратким содержанием послания.⁵ Таким образом, и теперь, хотя со времени открытия мной каирской рукописи прошло больше 20 лет и хотя число источников значительно увеличилось, предлагаемое мною критическое издание памятника не является устарелым.

3. ИСТОЧНИКИ И МЕТОД ИЗДАНИЯ

Основой для моего издания послужили две рукописи «Послания» — лейденская (Л) и каирская (К); его каирское издание полное (К¹) и сокращенное Кйлāнī (К²); обработка ал-Майманī (М); хайдарабадское издание «*Ал-ашбāх ва-н-назā'ир фй-н-нахв*» ас-Суйūtī (С) и его лейденская рукопись (С¹). При разборе отдельных мест я имел возможность пользоваться благодаря любезности Ахмеда Теймūra пāши принадлежащей ему рукописью «Послания» (Т) и двумя рукописями ас-Суйūtī (С²).

Весь этот материал можно разбить на две основные группы: в центре одной лежит версия Ибн Тūлūна, представленная лейденской рукописью, к которой примыкают все прочие; к другой группе относятся расходящиеся с ней варианты, причем в сложных случаях лучшие дает обыкновенно версия ас-Суйūtī. Наиболее удовлетворительно она представлена хайдарабадским изданием; известные мне рукописи уступают ему по достоинству. Более детально весь этот материал представляется в следующем виде.

¹ Zwei Gedichte II, 172 при цитате стиха 44.

² RMM X, 1910, 566.

³ ЗВО XXI, 1912, XXX.

⁴ Напр., Абū-л-Фаралж ал-Ба'вā дамасский, II. 1914, 5, прим. 2; 27, прим. 1.

⁵ Islamica I, 1925, 347—348, и прим. 1. На основании переиздания Кйлāнī говорит о нем Gabrieli, op. cit. 163, прим. 3.

Древнейшей и лучшей из трех рукописей «Послания» является лейденская (Л).¹ Она происходит из известной коллекции Амйна ал-Мадави, которая оказалась одним из самых ценных приобретений лейденской университетской библиотеки за XIX век. Значение ее и оригинальная фигура собирателя, побывавшего на лейденском конгрессе ориенталистов в 1883 г., достаточно хорошо обрисованы в каталоге Landberg'a и статье Snouck Hurgronje.² Рукопись содержит только пять листов в восточном переплете из бумаги; формат ее 17.5 см на 13 см. На переплете стоит 131—номер рукописи в коллекции ал-Мадави. Лист 1 имеет следующий заголовок, написанный той же рукой, как и весь текст: رسالة الفها ابو العلا المعري في التصريف و المعرفة. Это заглавие, повидимому навеянное случайно одним местом в «Послании»,³ перешло в сокращенном виде в каталог Landberg'a и повлекло упомянутое недоразумение у Brockelmann'a. Под заголовком находится печать библиотеки Acad. Lugd. Bat. Bibl. и шифра Ms. Ar. 1076. Текст начинается с л. 1^v и обрывается на первой строке л. 5^v, после чего идет тоже печать. На задней стороне переплета цифра 1876, вероятно год приобретения. Почерк рукописи представляет с большим трудом читаемую ученую скоропись; на полях часто написаны заголовки в виде отдельных слов и изредка поправки к тексту, обыкновенно другим почерком. Начало фраз подчеркнуто сверху красной линией. Никакой даты или приписок прежних владельцев в рукописи нет; однако сличение с другими экземплярами того же собрания дало возможность авторам лейденского каталога установить, что она представляет автограф известного дамасского ученого Ибн Тўлўна, умершего в 953/1548 г.; таким образом и сама рукопись не моложе этой даты.⁴ Самое имя Ибн Тўлўна является известным

¹ Упоминания о ней, см. Landberg, op. cit., 36, № 131; Catalogus², I, 193—4; Brockelmann, GAL I, 255, № 6; ZBO XXI, XXX.

² Het Leidsche Orientalistencongres. Indrukken van een arabisch Congreslid vertaald en ingeleid. Leiden 1883 (= Verspreide Geschriften VI, 1927, 245—272). Характеристика некоторых его произведений дается в статье Snouck'a, Eenige arabische Strijdschriften besproken, 1897 (= ibid. III, 151—188). Ср. еще короткую заметку в Enz. d. Isl. I, 344.

³ فلا غرو ان كشف عن حقائق التصريف واحتج للنكرة و التعريف.

⁴ R. Hartmann, Das Tübinger Fragment der Chronik des Ibn Tūlūn, Berlin 1926, 13 сличил для установления почерка тюбингенскую рукопись с одним берлинским сборником; о лейденских рукописях Ибн Тўлўна он не упоминает. Сличение последних с фотографией, приложенной Hartmann'ом, не оставляет сомнений в том, что они принадлежат одному и тому же лицу. Число автографов Ибн Тўлўна в настоящее время достаточно велико: ему принадлежала снабженная его приписками كتاب الانتصار Ал-Хаййāта, изданная Nyberg'ом

ручательством за достоинство рукописи. Его собственные труды, главным образом по богословию и по истории, пользовались значительной известностью в его время; интерес к его работам по истории Сирии в последние годы опять пробудился благодаря Арабской Академии в Дамаске¹ и изданным R. Hartmann'ом запискам эпохи завоевания Сирии султаном Селймом,² на которые давно было обращено внимание В. В. Бартольдом. При всех своих знаниях он не был филологом³ и, повидимому, понимание некоторых мест «Послания» причиняло ему не мало труда; поэтому и в его рукописи, лучшей из всех известных, не мало недоразумений. Дело осложняет не всегда разборчивый почерк, который часто не дает возможности с полной уверенностью восстановить чтение.⁴

Обе каирские рукописи переносят нас во вторую половину XIX века. Рукопись ал-Азхара (K) значится в индексе под № 483 отдела ادب и 7079 عومية. Она обычного формата in 8°, содержит 21 лист по 13 строк очень крупного письма. Л. 1 носит заглавие هذه رسالة الملائكة لابی العلاء المعرى; вслед за тем идет печать вақфа известного мецената и собирателя Абазы (اباطه), коллекция которого составляет основную часть нового фонда азхарской библиотеки. Текст начинается с л. 1^в и идет до листа 20^в. На полях, особенно в начале, изредка имеются пояснения и заглавия отделов, так же как в рукописи Ибн Тўлўна. Дата рукописи отсутствует, но запись переписчика дает возможность ее приблизительно установить. В конце л. 20^в читается كتبت هذه الرسالة بخطى وانا الفقير الى الله القدير مصطفى الشاشبونى

(Le livre de triomphe et de la refutation etc. Le Caire 1925, 13); в частной коллекции 'И. И. Ма'лўфа сохранилось в автографе его сочинение نخائر العصر في تراجم نبلاء العصر (см. الجامعة الاميركية. مخطوطات الخزانة المملوكية، بيروت 1926, 7. [Сочинение упомянуто Brockelmann'ом GAL II, 367, № 20); в коллекции А. Теймўра в автографе имеется сборник 14 его трактатов (см. زیدان آداب اللغة العربیة III, Каир 1913, 292). Снимок с его автографа помещен в издании его автобиографии الفلك المشحون في احوال محمد بن طولون مطبعة الترقى, Дамаск 1348, стр. 4.

¹ Ряд его сочинений обнаружен в Нāбулусе (RAA IV, 1924, 453—454); один трактат по Лейденскому сборнику издан М. Курд 'Али ضرب الحوطة على جميع الغوطة (RAA V, 1925, 216—222); ряд других, в том числе и его автобиография, изданы по автографу مطبعة الترقى в Дамаске в 1348 (1929—1930) году.

² Das Tübinger Fragment der Chronik des Ibn Tūlūn, Berlin 1926. Ценные дополнения в рецензии и статье дал Н. Jansky OLZ 1928, 595 сл. и Der Islam XVIII, 1928, 24—38.

³ Арабские критики упрекали его в пользовании даже вульгарными формами в собственных сочинениях, см. Hartmann, 17.

⁴ Ср. детальные замечания Hartmann'a, op. cit. 17.

بن محمد الشلشونى غفر الله لهما امين. Муṣтафā аш-Шелшемўнӣ является одним из часто встречающихся профессионалов-переписчиков в рукописях азхарской библиотеки и особенно вақфа Абāзы. Повидимому это занятие являлось наследственным от отца — Муḥаммеда аш-Шелшемўнӣ, с которым он действовал в одно время. Муḥаммедом переписан в 1297 г. комментарий ас-Суккарӣ на дивāн ал-Ḥутай'и (№ 181 ادب), сыном его Муṣтафой в том же 1297 и 1298 гг. две рукописи дивāна ал-Ва'вā,¹ *Накāиды* Джерйра и ал-Фераздақа (№ 292 ادب 6897 عمومية)², в 1303 г. *Ṭabaqāt aṣ-ṣu'arā* Ибн Қутейбы (211 ادب). Таким образом, и дата нашей рукописи может быть определена концом XIII и началом XIV века хиджры, т. е. восьмидесятыми годами прошлого столетия. Об оригинале рукописи никаких данных нет: многие экземпляры собрания Абāзы переписаны в Медине, но прямых свидетельств о «Послании об ангелах» не имеется. Ставить ее в связь с рукописью Ибн Тўлўна, повидимому, нет оснований. Почерк рукописи можно считать почти каллиграфическим, и читается он очень легко; внутреннее достоинства экземпляра, наоборот, не велики. Профессионал-переписчик не был, повидимому, литературно-образованным человеком и переписывал чисто механически. Многое было ему не понятно, он старался копировать с рабской точностью, но, не будучи в состоянии прочесть оригинал, не останавливался перед каллиграфическим выписыванием совершенной бессмыслицы.

Вторая Каирская рукопись (Т) находится в известном собрании Аḥмеда Теймўра пāпи — третьем по величине собрании в Каире, но едва ли не первом по внутреннему достоинству.³ Эта рукопись тоже новая, без даты, в сборнике отдельных трактатов, переписанных рукой 'Абд ал-Ганӣ Фикрӣ бека. Другие части сборника переписаны между 1284 (1867) и 1297 (1880) гг. Таким образом, по своей дате она примыкает к копии аш-Шелшемўнӣ. Владелец рукописи, имевший небольшое собрание, умер 29 муḥаррема 1307 г. (25 сентября 1889 г.); часть его рукописей была приобретена С. Landberg'ом, а остатки А. Теймўром. Оригинал рукописи неизвестен; повидимому она была сличена, так как на полях некоторые слова испра-

¹ См. мою работу Абў-л-Фарадж ал-Ва'вā дамасский, П. 1914, 4—5.

² Эта рукопись не упомянута А. А. Вечап в его издании.

³ Оно хорошо известно большинству арабистов, даже и не бывавших в Египте. Общие сведения о нем даны Зейданом تاريخ آداب اللغة العربية IV, Каир 1914, 125—126. Собрание находится в большом порядке, но печатного каталога не имеет.

влены.¹ Судя по тем вариантам, которые были сообщены мне А. Теймұром, она почти совпадает в чтениях с копией аш-Шелшемұнй; весьма вероятно, что источник обеих одинаков. Выполнена она столь же мало удовлетворительно.

Азхарской рукописью я имел возможность пользоваться только в течение нескольких часов; мною были сделаны довольно значительные выписки, но основной заменой рукописи явилась для меня копия с нее, снятая по моей просьбе в феврале 1911 г. Конец ее (л. 20) гласит: *تمت هذه النسخة كتابة بقلم الفقير الى ربه ذى العطيّة محمد ابى العينين عطية في يوم الاربعاء الموافق لليوم الثانى والعشرين من شهر صفر سنة ١٣٢٩ هجرية على صاحبها افضل الصلاة وازكى التحية*. Копия с фотографической точностью воспроизводит азхарскую рукопись со всеми ее достоинствами и недостатками, — в этом ее единственное значение. Не повторены только заголовки в виде отдельных слов на полях. Переписана она столь же каллиграфически и по внутреннему достоинству стоит столь же низко.

Очень хорошим контрольным средством для проверки этой копии оказалось каирское издание «Послания» (К¹), выпущенное около 1910 г. неким Ахмед Фу'ад Хасан в типографии Мухаммед Мухаммед Матар ал-Варрақ в квартале ал-Хамзавй. Это брошюра в небольшой 8°, где на 29 страничках дан текст абсолютно без всякого предисловия и указания его происхождения. Сличение устанавливает, что он основан на азхарской рукописи, которая воспроизводится без всяких изменений так же рабски, как и в копии Аты. Для критической работы над текстом издание ничего не дает; единственное его достоинство — возможность проверять при его помощи чтения копии с азхарской рукописи. Кое где издатель делает попытки объяснения в примечаниях отдельных слов — попытки далеко не всегда удачные. В примечаниях к тексту большинство их у меня воспроизведено.

На каирском издании основано сокращенное изложение «Послания» в приложении ко второму изданию работы о «Послании о прощении», выпущенной египетским литератором Камилом Киланй² (К²). Несомненным

¹ Все эти данные сообщены мне владельцем рукописи в письме от 24 сентября 1926 г.

² Вышло оно в 1925 г. رسالة الغفران للشاعر الفيلسوف ابى العلاء المعري الجاز. (Три части — 236+132+116 стр. Послание об ангелах занимает в III ч. стр. 33—43). В связи с этим изданием стоит упоминавшаяся работа F. Gabrieli. В первом издании Киланй (Каир, 2 части, 1923 г.) «Послание об ангелах» не приводится.

плюсом этой работы является ознакомление с «Посланием» широких кругов читателей, среди которых отдельное издание осталось в значительной мере не замеченным. Что касается самых приемов работы, то едва ли их можно признать удовлетворительными не только с научной, но даже и с литературной точки зрения. Текст сокращен произвольно, причем решающим моментом служила, повидимому, понятность и непонятность для издателя отдельных мест. Пропуски иногда разрывают не только ткань повествования, но даже и ткань элементарной формы: в рифмованной прозе, например, непонятные члены опускаются без всякой оговорки. Систематически отбрасываются почти все доксологии, составляющие органическую часть литературного построения. Стилль Абū-л-'Алā иногда нарушается тем, что пояснительные части текста без всякой оговорки выносятся в примечания, причем не делается никакого различия между этими фразами и комментарием самого автора.¹ Так же случайно включены в примечания и некоторые комментарии К¹, не всегда представляющие удачные по существу объяснения. Сличение вариантов говорит, что автор никакими другими источниками для текста не пользовался и в понимании его работа не представляет шага вперед. Ошибочные чтения первого издания почти всегда сохранены², и не сделано никакой попытки помочь пониманию в более сложных случаях путем установления огласовки. Некоторое облегчение для читателя с внешней стороны представляют данные им заголовки отдельных частей «Послания». В моем издании варианты этой работы, не расходящиеся с К¹, систематически не отмечаются; пропуски обыкновенно указаны. Для критической работы над текстом издание Кйлāни за исключением двух-трех мест совершенно бесполезно.

В противоположность этому большую помощь при восстановлении текста играет та версия «Послания», которая помещена ас-Суйūtī. Нет оснований предполагать, чтобы у него в распоряжении была другая редакция «Послания»: и у него она восходит к тому же ас-Саҳибī, как в рукописях. Однако текст его источника в общем был удовлетворительнее того, которым располагал его младший современник Ибн-Тулун. Этим объясняется и то обстоятельство, что в моем издании ряд чтений пришлось установить вопреки рукописям на основании ас-Суйūtī; конечно это бывало не всегда,

¹ См. напр. 33, прим. 1; 38, прим. 1; 40, прим. 2.

² Напр. чтение *نحر* вм. *مخر* и сохранение стиха *عرفنا — اخرين*. Повторен и ряд несущественных примечаний К¹.

и довольно часто его варианты не являются лучшими. Наиболее удовлетворительным в смысле текста оказалось хайдарабадское издание ас-Суйūtī (С): из последнего тома его¹ мы узнаем, что оно основано на трех рукописях, принадлежавших индийским ученым. Само издание, в противоположность многим хайдарабадским, довольно четко и удовлетворительно, хотя напечатано на очень плохой бумаге. Значительно менее удовлетворителен тот текст ас-Суйūtī, который дают известные мне рукописи. Полностью мною сличена лейденская рукопись (С¹),² где текст послания находится на л. 69—80; в большинстве случаев она совпадает с хайдарабадским изданием, при расхождении же обыкновенно дает неудачный вариант. Несколько более удовлетворительны две рукописи в коллекции А. Теймūra, который с готовностью сообщал мне все варианты в затруднительных местах текста (С²). Все же обе они уступают хайдарабадскому изданию.

Важным подспорьем при издании, хотя и не характера первоисточника, является работа ал-Майманī (М), в которой полностью напечатано «Послание об ангелах» с систематическим комментарием.³ К сожалению, источники автора несколько затушеваны и определенно им не указываются. Упоминая о печатном издании (стр. 2 نشر والطبعة), он не говорит яснее, имеет ли в виду каирское или версию ас-Суйūtī, напечатанную в Хайдарабате. Судя по тому, что он дает хотя резкую, но совершенно справедливую оценку, можно думать, что речь идет о менее удовлетворительном каирском издании. Вслед за этим упоминается, что другой список (نسخة اخرى) ему остался недоступным. Про существование лейденского манускрипта ему, однако, известно, и об издании его он выражает пожелание. Последняя фраза предисловия редактирована так, что можно предполагать о знакомстве его еще с одним списком.⁴ Такая неопределенная формулировка источников в корне подрывает значение работы ал-Майманī для критики текста. Даже детальное сличение вариантов и приводимых им цитат не может внести полной

¹ IV, 269.

² Catalogus² I, 127—128, № 238 (= Cod. 2060 a et b).

³ Работа издана в Египте известным объединением ас-Салафиййа: ابو العلاء وما اليه مما عنى بوضعه... و قام بجمعه و رصفه عبد العزيز الميمنى الراجكوتى الاثرى. القاهرة ١٣٤٤. Кроме полного текста «Послания», данного в приложении к работе с отдельной пагинацией (стр. 2—заглавие, 3—28 текст и комментарий, 29—оглавление, 30—дополнения استدراقات), им цитируется несколько отдельных фраз на стр. 49 основной работы.

⁴ Стр. 2: ثم قدر الله مقابلتها على نسخة خطية سدت بعض الخلل و أتعشت من الزلل.

ясности в вопрос о его источниках. С большой долей уверенности можно сказать только одно, что его основным источником являлась версия ас-Суйўтӣ в хайдарабадском издании. Во всех тех случаях, когда он в примечании подчеркивает, что данный вариант находится в «источнике» — *الأصل*, он совпадает с чтением С.¹ Большинство вариантов дается со ссылкой на «список» — *نسخة*, и приурочить их к определенному источнику не удастся. Если часть их совпадает с К¹² и даже с К^{2,3}, то не меньшее число сходно с С⁴ или С¹²,⁵ а некоторые варианты дают не отмеченные в моих источниках разновидности.⁶ Такая же неопределенность замечается, когда речь идет о «другом списке» — *أخرى* или *خطبة أخرى*: большинство вариантов не совпадает с приведенными,⁷ но есть некоторое число соответствующих чтению С⁸ и К.⁹ Таким образом с полной уверенностью можно установить только одно, что основным источником *الأصل* издания ал-Майманӣ является версия ас-Суйўтӣ; ссылки же, даваемые им в другой форме, имеют в виду различные, ближе не определяемые источники.

Несмотря на такой неутешительный с точки зрения критики текста вывод, работа ал-Майманӣ является крупнейшим шагом вперед в изучении «Послания». О своих результатах автор говорит скромно. И действительно, в ряде мест по собственным указаниям ему не удавалось установить удовлетворительный смысл; к некоторым стихам не удалось найти параллелей, но тем не менее сделано им очень много. Главная его заслуга в систематическом проведении комментария, в сопоставлении параллелей из других произведений Абӯ-л-‘Алā, в разъяснении целого ряда сложных пунктов, в облегчении общего понимания богатой огласовкой. С отдельными его толкованиями можно не соглашаться, кое-что разъясняется теперь лучше, но большая проделанная работа несомненна и во многих случаях дает надежную опору. Из всех материалов, связанных с «Посланием об ангелах»,

¹ М 4, прим. 4; 5, 1, 2, 7; 11, 1; 13, 1; 15, 2; 16, 4; 19, 3, 5; 21, 1; 25, 6; 26, 5; 27, 7, 8, 9.

² М 7, прим. 4; 11, 1; 12, 2; 13, 4; 23, 4; 26, 8; 27, 10; 30 (к стр. 8, строка 4; 10, 10; 16, 4, 6).

³ М 13, прим. 1; 23, 2; 30 (к стр. 8, строка 9).

⁴ М 10, прим. 1; 12, 4, 5; 13, 2, 6; 17, 3; 22, 1, 8; 23, 1; 26, 1, 3, 7; 28, 3, 4, 5, 7, 8.

⁵ М 27, прим. 2 (дважды), 6; 28, 6.

⁶ М 5, прим. 2 *وبنك*; 8, 2 *لهم*; 11, 2 *ولقد*; 26, 2 *تدعى*; 28, 2 *المجاثر*.

⁷ М 3, прим. 5 *غيسان*, но ср. С¹ *غشيان*; 4, 1 *شجنتنى شواجن*; 10, 6 *نخوات*; 10, 6 *والتعود*; 25, 6 *مدى*.

⁸ М 4, прим. 6; 10, 5, 6 (дважды). Ср. М 28, 8 = С¹.

⁹ М 4, прим. 7; 26, 10.

работа ал-Майманī была мне наиболее полезна, заставив пересмотреть ряд мест и натолкнув на новые соображения.

Таковы основные источники настоящего издания, которые сопровождают его на всем протяжении текста. В отдельных местах, конечно, приходилось не ограничиваться ими, а привлекать и другой материал, который везде отмечен в примечаниях к тексту или переводу. Особенно нужно это сказать о стихотворных цитатах, которые при наличии только упомянутых источников было бы иногда невозможно реконструировать. Для этого я прибегал, главным образом, к критическим изданиям, но приводить все известные мне цитаты, как иногда делается, считал нецелесообразным, а ограничивался лишь теми, которые непосредственно важны для установления текста или не приводятся в использованных мною источниках. В громадном большинстве случаев мне удалось восстановить текст и найти параллели: только две-три стихотворных цитаты из тридцати семи, приводимых в «Послании», остались без поддержки другими источниками, но понимание и таких не представляет особой трудности. В этом отношении я оказался значительно счастливее ал-Майманī.

На протяжении всего произведения я приводил очень щедро параллели из других сочинений Абū-л-'Алā. В первую очередь я привлекал «Послание о прощении», которое мне представляется, как будет видно из последней главы, лишь дальнейшим развитием приема, заключенного в зародыше в нашем послании. Ряд параллелей здесь характерен не только для понимания идей, но и для выяснения отдельных подходов. Второе место в смысле использования занимает у меня сборник «*Лузūм mā lā йалзам*», который относится к тому же периоду творчества, как и оба послания. Стихотворная форма давала здесь уже меньше параллелей, но основные идеи столь же часто находили себе поддержку и иногда доставляли единственно верный ключ к пониманию. Сравнительно мало извлечено мною из других посланий Абū-л-'Алā: если формальные или языковые совпадения здесь встречаются, то общее уmonoстроение совершенно иного порядка и говорит о более раннем периоде творчества. Еще более это можно сказать о его сборнике *Сахт аз-занд*, стихотворения которого в данном случае доставляли нужный материал только в виде исключения.

Обставляя свою работу параллелями из произведений Абū-л-'Алā, я надеялся этим путем, с одной стороны, определить место «Послания об ангелах» в его творчестве вообще, а с другой — обосновать мое понимание

тех или иных мест, характерных для его взглядов, теорий или просто литературных и стилистических приемов.

4. МЕСТО «ПОСЛАНИЯ» В ЛИТЕРАТУРНОМ ТВОРЧЕСТВЕ АБŪ-Л-‘АЛĀ

Время возникновения «Послания» нам не известно: в этом отношении мы не столь счастливы, как с «Посланием о прощении», где есть возможность точно установить дату — 424/1033 г., когда Абŷ-л-‘АлĀ было шестьдесят лет, а кроме того известно имя корреспондента, вызвавшего ответ.¹ Здесь нет никаких намеков на точную дату и совершенно непонятно, на основании каких соображений ал-Майманĭ считает таковой время около 435 г.;² повидимому, в этом отношении более прав КĭлĀнĭ, предполагающий, что оно сочинено до «Послания о прощении».³ В нем можно видеть, как выяснится дальше, первоначальное зарождение того приема «разговоров в царстве мертвых», который в таком блеске развернулся позже в последнем послании. Нет никаких данных здесь и об имени адресата: мало того, оно завуалировано неясным Абŷ ФулĀн — отец такого-то. Чем вызвано последнее обстоятельство, сказать трудно. Сомневаться в том, что «Послание» представляет собой ответ на действительно полученный запрос, едва ли есть основания: об этом говорит еще и в XIII веке ас-СĀхĭбĭ, а кроме того, судя по многочисленным посланиям Абŷ-л-‘АлĀ, он не прибегал к такого рода литературной фикции. Во всяком случае, адресат нам не известен, равно как и текст его запроса; возможность нахождения последнего когда-либо конечно не исключена, как это произошло на наших глазах с посланием Ибн ал-ĤĀриĥа, вызвавшим «Послание о прощении». Судя по всем аналогиям, можно предполагать, что корреспондентом был один из обычных ученых филологов, который и Абŷ-л-‘АлĀ, согласно с мнением большинства современников, считал вовсе не поэтом или мыслителем, а таким же филологом. Видеть в этом корреспонденте особенно выдающегося человека, как хочет ал-Майманĭ,⁴ нет никаких оснований: против этого говорит и выражение литератора ас-СĀхĭбĭ, называющего его одним из учащихя.

¹ См. мою работу Zur Entstehung und Komposition von Abū'l-'AlĀ's Risālat al-ġufrān (Islamica I, 1925, 345).

² М, стр. 2: ويظهر من فحواها أنها ألغت نحو سنة ٤٣٥ هـ تقريبًا والله اعلم.

³ I, 44.

⁴ Op. cit. 2, прим. 1: الذي يظهر من فحوى الرسالة أنه بعض اكابر الفضلاء.

Возможно, что отсутствие имени корреспондента идет уже от одного из переписчиков «Послания», который или не мог разобрать его или не пожелал назвать близкого современника.

Общие аналогии, особенно же сравнение с «Посланием о прощении», позволяют нам реконструировать содержание письма, вызвавшего «Послание об ангелах». В нем шла речь о различных вопросах флексии, главным образом, в именах ангелов, которые считаются то нормальными трехпадежными, то, как имена иностранные и заимствованные, двухпадежными. Возможно, что попутно задевались такого же рода вопросы о названиях различных райских плодов и других предметов; возможно, однако, что эта часть исходит уже от самого Абū-л-'Алā и им самим были вытканы узоры причудливой фантазии на фоне вопросов простодушного и, повидимому, не очень далекого корреспондента. По счастью, надо сказать, что план построения нашего «Послания» значительно проще, чем во второй части «Послания о прощении»: здесь нет таких мест, как в последнем, связь которых с общим ходом мыслей оставалась непонятной до открытия послания Ибн ал-Қāриха. При всем том и здесь встречаются намеки на текст запроса, о котором приходится только гадать.

Несмотря на такие неблагоприятные обстоятельства как отсутствие даты и имени адресата, мы не совершенно беспомощны в определении времени «Послания». Оно относится по всей вероятности к последнему периоду в деятельности Абū-л-'Алā, приблизительно к тому же времени, как «Послание о прощении», и является его предшественником, так как в зародыше носит ту же идею «разговоров в царстве мертвых», которая получила свое полное оформление в последнем. И в нашем послании Абū-л-'Алā характеризует себя как старика: «караван его близок к последней стоянке», он давно стал неподвижной «подстилкой своего дома»; если еще не умер, то уже близок к этому и давно забросил всякие грамматические тонкости, опасаясь, чтобы какая-нибудь его оплошность не оказалась увековеченной на письме. Известная доля этих заявлений, как видно по параллелям,¹ может быть отнесена частью на излюбленный Абū-л-'Алā литературный прием самоунижения, но фактическая основа все же остается: далеко не в каждом послании эта характеристика так конденсирована, но в «Послании о прощении» она находит полную параллель. Помимо этих соображений скорее

¹ Некоторые образцы приведены у меня в примечаниях к переводу.

психологического порядка, о возникновении обоих посланий в одну эпоху литературного творчества Абū-л-‘Алā говорит не только остов произведения, но и его форма и литературные приемы. В этом сочинении, как всегда в посланиях Абū-л-‘Алā, мы видим прозу в перемежку со стихами. Проза в местах, характеризующихся некоторым подъемом, — рифмованная, в более прозаических — простая. Интересно отметить, что и в нашем «Послании» при рифмованной прозе Абū-л-‘Алā часто пользуется приемом двойной рифмы — *музūm mā lā йалзам*.¹ Однако это бывает не всегда, так как рядом, хотя и реже, встречается простая рифма.² Иногда, сравнительно редко, в текст вкраплен комментарий, объясняющий как отдельные выражения, так и целые обороты.³ Видеть в этих объяснениях глоссы позднейших ученых или переписчиков и относить их в примечания, разрывая ткань связанного текста, как делает в своем сокращении Кйлāнī, нет оснований: в «Послании о прощении» Абū-л-‘Алā сам объясняет причины внесения такого комментария в свое послание.⁴ Стихи, как всегда, представляют цитаты чужих произведений, иногда с упоминанием поэта, иногда с более глухим указанием. И здесь некоторые варианты, а может быть и появление того или иного имени объясняется старческой забывчивостью Абū-л-‘Алā, который всю жизнь должен был полагаться только на память, а не на письмо. Очень яркие примеры, когда эта память изменяла, мы знаем из «Послания о прощении».⁵

С последним роднит «Послание об ангелах» еще одно обстоятельство: чрезвычайная трудность языка. Без преувеличения можно сказать, что во всей арабской литературе едва ли найдутся два другие произведения, которые могли бы с ними сравниться. И характерно, что таково мнение

¹ См., напр., на первых страницах: *المحو — النحو*; *صخر — مخر*; *صفرا — قفرا*; *مأجنا — سواجنا*; *الفرق — المفروق*; *العذب — الكذب*; *التعريف — بالتصريف*; *الطعام — ادغام*; *التخوص — خوص* и т. д.

² Напр., *رويدا — زيدا*; *الكاذب — المنادب*; *باد — غاد*; *بالميت — البيت* и т. д. Как видно из этих примеров, в последнем случае рифме предшествует обыкновенно «слабая» буква, так что и здесь рифму можно считать двойной.

³ В «Послании об ангелах» наиболее характерны три случая:

في الطيب — والمطيّبون
يرجع اليه — وذكر ابن حبيب
أي القوم المستوين في الشر

⁴ *Islamica* I, 1925, 346, прим. 1—2.

⁵ Cp. Nicholson, *Studies* ... 45.

не только европейского ученого, подходящего к памятнику со стороны и не обладающего врожденным чувством языка: такое же впечатление создалось и у одного из крупнейших современных арабских ученых-литераторов, потратившего не мало труда на изучение творчества Абū-л-'Алā в разные периоды — Тāхā Хусейна.¹ Даже знаменитые мақāмы в этом смысле не могут идти в сравнение, не говоря уж о поэзии: в них трудность облегчается известного рода трафаретностью, усвоив которую довольно легко разбираться в шаблонных формах. Не приходится упоминать о многочисленных комментариях на произведения из этой области, которые конечно не всегда авторитетны, но во всяком случае отражают традиционное понимание, с которым можно считаться. Здесь ничего этого нет; между тем все изложение пересыпано массой поэтических цитат в сокращенном виде, массой намеков, иногда одним словом указывающих на целый рассказ. Чтобы разобраться в этом, нужно обладать не только тем знакомством с арабской литературой и культурой, которое было у Абū-л-'Алā, но и располагать тем материалом, который был под его руками, что уже невозможно, так как он далеко не полностью сохранился до нашего времени. Работая над «Посланием», приходится систематически строить мозаику, кусочки для которой собираются только годами.

В противоположность языку и стилю, план «Послания об ангелах» значительно проще и стройнее, чем в «Послании о прощении». Объясняется это вероятно тем, что здесь Абū-л-'Алā не был вынужден следовать за планом своего корреспондента с такой точностью, как во второй части «Послания о прощении». Несомненно, что и самые вопросы, насколько можно судить о них по ответу, отличались ббльшим единством. Начинается послание с обычного для Абū-л-'Алā вступления с комплиментами по адресу корреспондента и с характеристикой своей ничтожности и отказа от занятий грамматическими вопросами. Мотив старости служит искусным переходом к разговору с ангелом смерти, где дается этимологический анализ слова «ангел»; вслед за ним без особой связи идет аналогичный разговор с Мункаром и Накиром, где разбираются некоторые слова и не имеющие

¹ См. работу Килāни I, 5, где по поводу «Послания о прощении» он говорит:

فلست أعرف فى الآداب العربیة کلّها (لا استثنى من ذلك شیّا) آثارا يعدلها ثروة و خصبًا و فلسفة. كما انى لست اعرف فى الآداب العربیة کلّها آثارا يعدلها صعوبة و عسراً و غموضاً.

прямого отношения к загробному миру, как Мусā (Моисей). Такой же характер носит разговор со стражем адского огня Мāликом и упоминаемыми в Коране Сā'иком и Шāхйдом. На этом разговоры с ангелами принимают другой характер и следует знакомая нам из «Послания о прощении» картина. Группа ученых, не попавших в рай, просит у стража его Рыдвāна допустить их в качестве преподавателей, доказывая, что обитателям его нужны сведения об этимологии целого ряда предметов там находящихся, начиная от райских фруктов, деревьев, ковров и кончая хуриями. Не получив тем не менее доступа, они просят вызвать к ним кого-нибудь из обитающих в раю ученых, указывая на знаменитого ал-Хāлйля, но он тоже отказывается им помочь. На этом кончается центральная часть «Послания» и далее с обычным механическим переходом идет заключение такого же льстиво-униженного характера, как и вступление. Абū-л-'Алā извиняется, что он взялся все таки ответить и просит не осудить за все ошибки.¹

Таким образом в известной стройности плану отказать нельзя. Вступление и заключение обрамляет самое действие, которое разворачивается в пяти картинах: разговор с ангелом смерти, разговор с Мункаром и Накйром, разговор с Мāликом, разговор с Сā'иком и Шāхйдом и разговор с Рыдвāном, в который вкраплен и последний разговор с ал-Хāлйлем. В миниатюре мы имеем здесь все составные элементы первой части «Послания о прощении», и только с ней следует сравнивать наше послание. Со второй частью возможна только одна параллель: нам не всегда понятен в «Послании об ангелах» выбор и порядок объясняемых слов. Быть может, он зависел от порядка вопросов корреспондента, как это выяснилось относительно «Послания о прощении» с открытием письма Ибн ал-Қāриха. Что же касается первой части, то она настолько схожа с нашим посланием, что ее легко счесть только ближайшим развитием того же сюжета: и здесь, и там мы имеем описание рая и ада в виде разговоров с ангелами и обитателями загробного мира. Разница лишь в масштабе и в том, что в «Послании о прощении» на первый план выдвинуты беседы не с ангелами, а с людьми. При этом сравнении делается нам понятна и идея, давшая толчок мысли Абū-л-'Алā в этом направлении. В «Послании о прощении» ему надо было

¹ Во всем произведении нигде нет речи о *نفخ الصور*, которое включается Кйāний в лаконичное изложение содержания (I, 43): *فاما رسالة الملائكة فقد انتهت فيها مناسبة كل لفظة سأله المستفهم عنها للخروج منها الى ما يناسبها من لقاء عزرائيل الى محاسبة الملكين الى نفخ الصور الى دخول الجنة.*

ответить на вопрос, почему ряд грешников может удостоиться прощения грехов у Аллаха; здесь — дать этимологию мусульманских имен ангелов и (вероятно) ряда названий, связанных с раем. Ответ на эти простые задачи творческая фантазия Абū-л-'Алā претворяет и в том, и в другом случае в имеющую себе параллелей во всей арабской литературе пародию на традиционные представления о загробном мире. По силе, тонкости и иронии с ними едва ли что-нибудь из созданий мусульманского мира может сравниться. Если в *Лузūм мā lā йалзам* можно иногда дать иное объяснение этой иронии или ослабить ее другими параллельными местами,¹ то здесь — в обоих посланиях сделать этого нельзя. Современники Абū-л-'Алā и позднейшие поколения, привыкшие к культу слова и только на слово обращавшие внимание, могли не заметить существа этой ядовитой иронии, более тонкой, чем логические выводы какого-нибудь Ибн ар-Рāвендī,² и поэтому прошедшей бeзнаказанно. Материалом для нее в «Послании о прощении» служат эсхатологические стихи из Корана, здесь — соответствующие имена и названия, к которым присоединены другие, взятые уже не столько из священной книги, сколько из выросших кругом нее, постепенно догматически обосновывавшихся легенд.³ Грамматические теории, широко рассыпаемые по всякому поводу, только покров. Для читателя они были вероятно одним из существенных элементов, и недаром наше послание в одном случайном списке оказалось названным «Посланием о флексии и определенности». Серьезному тону всего этого аппарата не мало содействует привлечение знаменитых имен, которые составляют неизбежный ингредиент всех серьезных грамматических и лингвистических трудов. Преимущественное внимание уделяется, как и всегда, басрийской школе. Во главе стоит, конечно; Сйбавейх (ок. 796 г.), со ссылкой на которого приводится до шести грамматических толкований;⁴ вместе с ним фигурирует один раз его учитель ал-Халīль (780 г.), который помимо одного объясне-

¹ Ср. Nicholson, *Studies* . . . 53.

² Об отношении Абū-л-'Алā к нему см. мою статью — Забытый источник для характеристики сочинений Ибн ар-Рāвендī (ДАН—В, 1926, 71—74).

³ Самое существование ангелов и джиннов представлялось Абū-л-'Алā иногда по меньшей мере сомнительным. См. напр. Луз. II 158, 10:

قد عشت عمرًا طويلا ما علمت به * حَسًّا بَحْسًا لِحَنِّي وَلَا مَكَدَ

⁴ Точные цитаты легко установить по указателю к тексту; сведения об упоминаемых грамматиках в соответствующих примечаниях к переводу.

ния выводится и в качестве действующего лица. Из прочих более часто привлекается только ал-Ахфаш (ок. 830 г.) и как грамматик, и как авторитет по стихотворным цитатам. В последней роли появляется Абӯ 'Убейда (825 г.); Ибн Хабīb (859 г.) и здесь является авторитетом в толковании пословиц. Дважды приводятся мнения грамматика аз-Заджжādжа (922 г.), тогда как ал-Фāрисй (987 г.) упоминается только как передатчик стихотворной цитаты. В одном месте дается ссылка на мнение басрийцев вообще; из представителей куфийской школы в противоположность этому упоминается только один ал-Фаррā (822 г.) и при цитатах стихов и при лексических толкованиях.

Однако все эти авторитетные имена, все грамматические и лингвистические теории скрывают только ту ядовитую иронию, которой не могли бы простить современники, если бы проникли во всю ее трагическую для мусульманина глубину. Лингвистические и грамматические цели в арабской литературе всегда оставались удобной ширмой: вспомним, что даже в половине XIX века знаменитый впоследствии Фāрис аш-Шидйāқ основной целью своей автобиографической сатиры, в которой он высмеял все, что было святого для современного ему и христианского и мусульманского Востока, называет желание подобрать синонимы и омонимы в языке и перечислить хорошие и дурные свойства женщин.¹ Иногда эта ирония Абӯ-л-'Алā направляется на довольно невинные по внешности вещи. В первую очередь достается грамматике, которая просто называется болтовней, достается и схемам грамматических примеров, где все время «бьют» либо 'Амра, либо Зейда, в чем Абӯ-л-'Алā на старости лет не желает больше принимать участия. Однако, главный центр тяжести не в этом, а в отношении к мусульманским представлениям о загробной жизни. По внешности здесь все идет серьезно, но уже самое построение всех разговоров с ангелами на беспристрастного читателя производит комическое впечатление. Диспуты с ними выясняют, что они хорошо знают грамматику, что они очень красноречивы с арабской точки зрения; хотя настойчивые приставания с лингвистикой их только сердят, но некоторые охотно принимают участие в разговоре. Выясняется, что вообще всем обитателям рая внушено непогрешимое знание языка, так как и сам Абӯ-л-'Алā серьезно рассуждает, что обитателям рая

¹ См. كتاب الساق على الساق في ما هو الغاريق, Париж 1855, стр. I и IV. Для усиления эффекта в конце книги даже дан указатель синонимов и омонимов, стр. 705—712.

не годится быть безграмотными. И его размышления о том, что может быть эта земная наука не коснулась тех «вечных юношей» в раю, о которых говорит Коран, напоминает еще более ядовитый вопрос о роли этих «вечных юношей», поставленный в «Послании о прощении».¹ Тāхā Хусейн прав, говоря, что цитаты из Корана и хадисов, приводимые с серьезным видом в последнем послании, представляют издевательство и пародию, которая невольно вызывает улыбку, а иногда и просто смех;² здесь таких цитат естественно меньше уже по самому объему произведения, но общий тон одинаков. И опять в этом приходится видеть ядовитую иронию над обычными представлениями о загробном мире среднего мусульманина. Абӯ-л-'Алā обладал слишком большим умом и талантом художника, чтобы непосредственно обнаружить свое отношение, но внешняя серьезность могла обмануть только тех, кто не вдумывался в его творчество, а брал лишь внешнюю сторону.

Грамматические теории и рассуждения являются не единственным покровом, которым Абӯ-л-'Алā закутывает основной тон и острую иронию своего «Послания». На обычного читателя, а тем более на его корреспондента баюкающе действовала его лесть: она была привычна в арабской литературе и под влиянием ее мысль невольно шла по проторенной тропинке, принимая издевательство автора за чистую монету.³ Ведь адресат — целое море знания; письмо его прекрасно как нежное облачко, а вопросы оживляют точно лучшее вино. Он всю жизнь исследует всякие глубокие вопросы; поэтому он и постиг всякие тайны флексии и других грамматических тонкостей. Лесть уравнивается другим литературным приемом — самоунижением; оно идет в параллель с первой, тоже представляет хорошо извест-

¹ Islamica I, 1925, 349.

² Килāвī I, 10–11: لَا يَذْكُرُ الرَّجُلُ مِنْ حَيَاةِ الْجَنَّةِ وَالنَّارِ شَيْئًا إِلَّا اسْتَدَلَّ عَلَيْهِ بِآيَةٍ مِنَ الْقُرْآنِ وَ أَثَرٍ مِنَ الْحَدِيثِ، وَلَكِنْ مَا رَأَيْكَ فِي أَذْكَ لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَمْنَعَ نَفْسَكَ مِنَ الضَّحْكِ وَالْإِعْرَاقِ فِي الضَّحْكِ عِنْدَ مَا تَقْرَأُ هَذَا الاسْتِدْلَالَ نَفْسَهُ، عِنْدَ مَا تَقْرَأُ هَذِهِ الْآيَةَ الْكَرِيمَةَ الَّتِي يَبُورُهَا أَوْ هَذَا الْحَدِيثَ الشَّرِيفَ الَّذِي يَسْتَدِلُّ بِهِ؟ لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَقْرَأَ هَذَا دُونَ أَنْ تَضْحَكَ وَتَغْرُقَ فِي الضَّحْكِ.

³ Ср. слова Тāхā Хусейна у Килāвī I, 11: ...وَأِنَّمَا كَانَ مَارَحًا، وَقَدْ كَانَ مِنْكَرًا وَكَانَ مُسْتَهْزَأً وَكَانَ سَاخِرًا مِنْ صَاحِبِهِ ابْنِ الْقَارِحِ وَآمِثَالِهِ، وَلَكِنَّهُ كَانَ مَاهِرًا وَكَانَ عَلَى حَظٍّ مِنَ الْفَنِّ لَا حَبْلَ لَهُ وَلَا شَبِيهَ، فَاسْتَطَاعَ أَنْ يَهْزَأَ وَأَنْ يَمْزَحَ دُونَ أَنْ يَأْخُذَهُ النَّاسُ بِشَيْءٍ مِنْ هَزْوِئِهِ وَ مَزْحِهِ.

ную картину, влиянию которой особенно легко мог поддаться даже литературно искушенный человек. Если корреспондент его — море, то сам Абӯ-л-‘Алā — жалкая лужа, он — пустыня без травинки. Обращаться к нему — все равно, что вызывать к мертвому. Он — домосед, лишенный всякого знания; поэтому и спрашивать его не следует, и сам он давно отказался от занятий литературой.

Мастерски жонглируя традиционными приемами, этот шестидесятилетний слепец издевался над своими зрячими учеными корреспондентами, вроде Ибн ал-Қариҳа, а они видели в нем обычного начетчика-литератора. Современники его не понимали и не могли понять: во всем его творчестве они искали ответа лишь на лингвистические, грамматические или историко-литературные вопросы.¹ Только теперь, через много веков пред нами открывается изящный яркий ум, с необычайной легкостью владеющий традиционной формой и содержанием, в которое он влагает необычно смелую идею, — ум, соединенный с фантазией, точно искрящийся в каждой картине легкой, а иногда и ядовитой иронией. Мы знаем, что это был ум глубокого скептика-пессимиста, который отвергал ходячие нормы не только окружающего его мира, но и все известные ему системы. Чего-нибудь положительного и он не смог создать, — его этические принципы, выработанные для самого себя, не имели прочной опоры;² вероятно с большей горечью, еще более глубоким стариком он должен был убедиться в этом втянутый в полемику о вегетарианстве с фатымидским миссионером, который неизмеримо ниже его стоял по уму, но был непоколебимо убежден, что у него самого какие то основы есть; поэтому и последнее слово осталось за ним.³ Если отбросить этические требования, у Абӯ-л-‘Алā оставалась одна зияющая пустота. Может быть, в игре искрящегося ума, которой он один мог наслаждаться и в «Послании о прощении» и в «Послании об ангелах», он находил свое единственное успокоение, заставляя себя забывать про полную отрицательность конечных результатов его мыслей о мире.

¹ Ср. Тāхā Хусейн у Килāни I, 6—7, 11.

² Ср. Nicholson, *Studies* . . . 142—143.

³ Ibid. 136—137.

II
ПЕРЕВОД

•

ПОСЛАНИЕ ОБ АНГЕЛАХ АБŪ-Л-‘АЛĀ АЛ-МА‘АРРĪ

Во имя Аллаха милостивого милосердного

۲

Хвала Аллаху, дивному в его величии и красоте; благословение и мир над господином нашим Мухаммедом, его сподвижниками и родом.

А затем. Сказал уже Абū-л-Фадл Му‘аййад ибн Муваффақ ас-Сāхибī в книге «Мудрость красноречивая в толковании слов талантливых»: ¹ Послание об ангелах сочинил Абū-л-‘Алā ал-Ма‘аррī в ответ на вопросы о флексии, ² которые предложил ему один из стремящихся к знанию, ³ и он ответил на них таким остроумным способом, объемлющим изящные полезности вместе с формой его удивительно тонкой.

Во имя Аллаха милостивого милосердного

Не является господин мой шейх — да продлит Аллах его величие — первым ходоком, который отправился в голую землю и нашел ее пустой без всяких растений. Не является он и последним наблюдателем, который предполагал, что в облаке благо, ⁴ а оно оказалось лишенным и капли.

¹ Сведения об этом сочинении и его авторе (жившем в первой половине XIII века) крайне скудны и приведены у меня выше, стр. 7—8.

² В связи с этим указанием стоит вероятно то обстоятельство, что в некоторых источниках данное сочинение называется просто «Послание о флексии». См. стр. 10.

³ Для предположения ал-Майманī, желающего видеть в этом корреспонденте известного человека, нет определенных данных (М 3, прим. 1: *الذى يظهر من فحوى الرسالة أنه* (بعض أكابر الفضلاء).

⁴ По обычаю кочевников араб присматривался к облаку или молнии, чтобы выяснить возможность дождя, являющегося благом для степной природы. См. глоссарий s. v *شام*.

Пришли ко мне от него вещи полезные, по красоте точно дочери облачка,¹ как бы говоря словами Сахра:²

Клянусь моей жизнью, ты разбудила того, кто спал, и заставила услышать того, у кого была пара ушей.³

«По истине Аллах заставляет слышать тех, кого пожелает, но ты не можешь заставить слышать тех, кто в могилах.⁴ К этим взывают из далекого места».⁵

И бывало в расцвете юности хотелось мне быть из людей науки, но удержали меня от этого препятствия,⁶ которые покинули меня, точно мяч, а сами были для него палками.⁷ И вот теперь хожу я медленно⁸ и оставил

¹ Своеобразное выражение بنات مخر (см. глоссарий s. v. مخر) появляется и в поэзии Абū-л-'Алā, напр. Луз. I, 390, 3—2 снизу:

أَلَمْ تَعْجَبِي مِنْ غَيْرِ سُخْرِ * لَقَدْ حُ الدَّهْرُ فِي جَبَلٍ وَ صُخْرِ
و مَخْرُ الْغَادِرِ الْحَجَرِ أَرْضًا * لَهْتَدِ أَوَانِسِي كِبْنَاتِ مَخْرِ

² Сахр ибн 'Амр, брат знаменитой поэтессы ал-Хансā (см. Rescher, I, 127 и источники, упомянутые в примечаниях к тексту).

³ В одном из своих писем Абū-л-'Алā пользуется аналогичным стихом другого поэта (Letters, 61, 15):

لَقَدْ أَسْمَعْتُ لَوْ نَادَيْتَ حَيًّا * وَلَكِنْ لَا حَيَاةَ لِمَنْ تَنَادَى

Стих принадлежит поэту Кусеййиру (дйвāн, изд. Régès), II, 165, ст. 23, а по другим источникам Ибн ал-Хакаму (Аг. XIII, 153, 7) и стоит в связи с пословицей (Prov., II, 266, № 62): قَدْ أَسْمَعْتُ لَوْ نَادَيْتَ حَيًّا

⁴ Кор. 35, 21. Быть может не случайно первая кораническая цитата в الرسالة الملائكة взята из той суры, которая называется سورة الملائكة.

⁵ Кор. 41, 44. Иначе говоря, обращаться к таким бесполезно: они все равно не услышат.

⁶ В связи с корнем سجن, которым пользуется здесь Абū-л-'Алā можно отметить одно характерное место в Луз. I, 201, 3—4:

ارَانِي فِي الثَّلَاثَةِ مِنْ سَجُونِي * فَلَا تَسْأَلُ عَنِ الْخَيْرِ النَّبِيثِ
لَفَقْدِي نَظَرِي وَ لَزُومِ بَيْتِي * وَكُونِ النَّفْسِ فِي الْجَسَدِ الْخَمِيثِ

⁷ Судьба обходилась так, как игроки в поло с мячом. [Образ игры в поло встречается у Абū-л-'Алā в Луз. I, 205, 2 (см. в примеч. к тексту).

⁸ Мотив старости и болезненности — один из частых у Абū-л-'Алā; в конце послания он развит с большой обстоятельностью. Ср. еще Letters, 119, 14 след.: أَلْآنَ عَلَتْ السِّنُّ وَضَعُفَ الْجِسْمُ وَتَقَارَبَ الْخَطْوُ ..

бьющему и 'Амра и Зейда.¹ И не хочу я, чтобы на моей странице прибавилась какая-нибудь ошибка по грамматике, которая будет увековечена спасенной от стирания. Когда правду сказала заря кудрей,² тогда нет извинения владельцу их во лжи. Да и кто мучимому жаждой дает ряску?³ Правдивость волос на темени обязывает к правдивости человека боязливого; существовать разукрашенной без серег красивее для нее, чем лживые измышления;⁴ стояние плакальщицы на тризне лучше для человека, чем лживая речь.⁵

А ему — да продлит Аллах существование красоты при его помощи — постоянно сопутствует изыскание о глубоких вещах, потому что к нему

¹ Имена 'Амр и Зейд с глаголами 'бить и убивать являются неизбежным ингредиентом всех грамматических примеров (Ср. Barbier de Meynard, Les colliers d'or... Paris, 1876, 83 прим. 4). У Абū-л-'Алā эти имена появляются и в других комбинациях. См. напр. Луз. I, 417, 3:

تُنفذ الوقتَ غيرَ جالبِ نفعٍ * خائضًا في حديثِ زيدٍ و عمرو
II, 40 ult.:

فلقيتَ من زيدٍ و عمرو مثلَ ما * لاقيتَ من ذُنُكٍ و من أَشْناسِ
II, 200, 3 сн.:

يسودُ الناسَ زيدٌ بعد عمرو * كذاكَ تَقَلَّبُ الدُّوَلاتِ دولُهُ

² Заря кудрей — седина, начинающая блистать в волосах человека. Ср. KI, 4 прим. 2: فجر اللمة كناية عن الشيب واللثة في الشعر في مؤخر الرأس

³ Не подобает, не обладая истинным знанием, выдавать себя за знающего и давать ответы спрашивающим. О грамматической конструкции выражения, ср. объяснение Теймұра в примеч. к тексту.

⁴ Слово تَخَرَّصَ очень часто появляется в образах Абū-л-'Алā. См. Гуфр. 133, 1: والشعراء مطلق لهم ذلك لأن الآية شهدت عليهم بالتخَرُّص و قول الاباطيل

فإنما هو متخَرِّصٌ كلاب

Гуфр. 149, 10:

Луз. I, 315, 2: تسمي سرورًا جاهلًا متخَرِّصًا * بفيه البرى هل في الزمان سرورٌ

Луз. I, 151, 4:

سيان عندي ماح متخَرِّص * في قوله وأخو الهجاء إذا ثلُب

Луз. II, 368 ult.:

وَأَثَرٌ عِنْدِي مِنْ مَدِيحِي تَخَرَّصًا * كلام غوى لامننى وهجاني

Луз. II, 375, 1:

وهل أُسرَّ و نفسى غيرُ زاكية * بآن تَخَرَّصَ أفواه تزكيني

Луз. II, 408, 1:

ذُكر التَّائِه فادَّعَوْهُ تَخَرَّصًا * ما هذه افعال من يتأله

⁵ Ср. образ аз-Замахшарй (Barbier de Meynard, o. c. 14 № 12):

إذا سمعتَ بالمنادى فاحضر * وإذا سمعتَ بالمأدب فاحذر

направляются с вопросом идущие вечером и утром, оседлые, которые надеются на пользу, и кочующие. Не удивительно, что он открыл истины флексии и подыскал доводы для неопределенности и определения и заговорил о *хамзе* и *слиянии*¹ и удалил сомнения из груди глупцов. А я — ведь только подстилка в доме;² если я не мертв, то похож на мертвого. Если бы вороны отвратились от своего крика, как я отвращаюсь от литературности и литераторов, то они оказались бы не в состоянии кричать и старики их не могли бы каркать.

И когда явился наш шейх, отец такого то,³ с этими вопросами, я нашел их по приятности как бы вином; тех, кто их услышал, заставляет воспринять веселие. Они оказались золотистым джурджанским,⁴ которое доставил глава селения⁵ ночью⁶ после склонения Близнацов и падения ал-Гафра.⁷ И как будто бы на лице вопросов привлечено было к нам солнце с его блеском.⁸ И когда была открыта перед женихом невеста,⁹ я вспомнил, что сказал асадит:¹⁰

¹ Перечень различных грамматических вопросов, вероятно затронутых корреспондентом Абū-л-'Алā.

² Часто появляющаяся в литературе поговорка для характеристики домоседа или лишенного возможности передвигаться. См. напр. Ptov. I, 729, № 57: صار جُلَسِي بَيْتِهِ. У Абū-л-'Алā образ появляется часто: Letters, 60, 24: فغدوتُ جُلَسِي رُبْعَ كَالْمَيْتِ بَعْدَ ثَلَاثِ أَوْ سَبْعِ

Луз. II, 48, 5:

لَسْتُ حِلْفَ الْمَدَامِ بَلْ جُلَسِي بَيْتٍ * مِثْلَ مَيْتٍ قَدْ زَايَلَ النِّضْوَ جُلَسِي

³ Не называемое в тексте собственное имя не дает возможности установить, кто был корреспондентом Абū-л-'Алā.

⁴ Один из высоких сортов вина, называемый по местности. Возможно, что Абū-л-'Алā упоминает именно этот сорт, так как он фигурирует в стихотворении, отрывок из которого дальше приводится. См. Йāк. II, 51, 5.

⁵ Другие возможности толкования слова كَفَر см. глоссарий s. v.

⁶ Такое понимание конструкции поддерживает Теймūr: وَأَطَرَقَ بِهَا الرَّاجِحُ أَنَّهُ بِالْبِنَاءِ: للفاعل بمعنى أَتَى بِهَا لِبِلَالٍ

⁷ Название созвездия, см. глоссарий s. v. Абū-л-'Алā упоминает его часто, напр. Луз. I, 117, 1; 352, 9; 369, 4.

⁸ Одно из наиболее сложных и искаженных в рукописях мест текста, полной уверенности в правильном толковании которого нет. См. примечания к тексту и глоссарий.

⁹ Иначе говоря, когда красота полученного послания предстала во всем блеске. Абū-л-'Алā пользуется многообразием значений هَدَيْتِ (см. глоссарий), которое между прочим может обозначать подношение, с намеком на стоящий дальше в стихах глагол فَأَهْدِيهَا.

¹⁰ Стихи приписываются поэту омейядского периода Айману ибн Хурейму или более раннему ал-Уқайширу. (Источники в примечаниях к тексту.)

И сказал я: «Пей его на заре сам или подноси кому-нибудь другому — не мне! Что мне делать после седины — горе тебе!¹ — с вином?»

Я старался превознестись над ним в годы, которые прошли; как же забавляться после того, как жизнь пришла к концу?

И у меня нет желания оказаться таким, как одна из куропаток, которая толковала о происшедшем событии в то время как страус слушал и видел.² Сказал уж ал-Ахфаш³ или ал-Ферра:⁴

Молчи, куропатка, молчи куропатка — ведь страус в поселке.⁵

И право подобного мне, что бы его не спрашивали; а если его спросили, то вменяется ему лично не отвечать; а если он ответил, то обяза-

¹ Мало употребительное междометие وَيُبُّ в большом ходу у самого Абū-л-'Аля. См. Letters, 105, 18: كَأَنَّهُا تَقُولُ لِلرَّمِي مُتٌ وَيُبُّ فَيَمُوتُ

Луз. I, 136, 13:

لِيَالٍ مَا تَفِيْقُ مِنَ الْإِزَايَا * فَوَيْحَى مِنْ عَجَائِبِهَا وَوَيْبَى

Луз II, 219, 8:

وَيْبُ الْحَوَادِثِ كَمْ أَخْرَجَنَ مِنْ مَلِكٍ * عَنْ الدِّيَارِ وَ كَمْ قَضَرْنَ مِنْ أَمَلٍ

Луз. II, 405, 6:

نَهَاهُمْ عَنْ طَلَابِ الْمَالِ زَهْدٍ * وَنَادَى الْحَرَصَ وَيَبُّكُمْ أَطْلُبُوهُ

Луз. II, 413, 9:

فِيَا بَنِي آدَمِ الْأَعْمَارَ وَيَبُّكُمْ * نَفُوسَكُمْ لَمْ تَعْمَنَّ مِنْ تَصَافِيهِهَا

² Понимание первой половины конструкции поддерживается параллелью в Луз. II, 302, 4 снизу — وَرَغِبْتِي فِي بَنِيهَا غَيْرَ كَائِنَةٍ. К этому толкованию примыкает и Теймūr:

وَإِنِّي أَرْجِي (رَغِبْتِي) وَ (تَكَلَّمْتُ) لِأَنَّ الْمَثَلَ أَطْرَقَ كَرَا الْخِ يَضْرِبُ الْمَذَى لَيْسَ عِنْدَهُ غِنَاءٌ وَ يَتَكَلَّمُ فَيُقَالُ لَهُ اسْكُتْ وَ تَوَقَّ اتِّشَارَ مَا تَلْفِظُ بِهِ كِرَاهَةً مَا يَتَعَقَّبُهُ. فَكَأَنَّ الْمَعْرُوفِي يَقُولُ مَا رَغِبْتِي فِي أَنْ أَتَكَلَّمَ فِي هَذِهِ الْمَسَائِلِ وَ لَيْسَ عِنْدِي فِيهَا غِنَاءٌ فَأَكُونُ كَالْكِرْوَانِ يُقَالُ لِي أَطْرَقَ كَرَا لِأَسْكُتَ

³ Как выясняется из дальнейшего, имеется в виду так называемый ал-Ахфаш средний, грамматик первой половины IX века. См. Enz. d. Isl. I, 243 и Rescher, II, 129—130.

⁴ Грамматик, ум. в 207/822 г. См. Brockelmann, I, 116, № 3; Rescher, II, 172—174.

⁵ Стихотворное переложение очень распространенной пословицы, подробное объяснение которой дается в ряде источников. Абū-л-'Аля часто ею пользуется. См. Луз. II, 138, 11:

أَطْرَقَ كَرَى لَيْسَ لِي عِلْمٌ بِشَانِ غَدٍ * وَلَا لَغَيْرِي وَلَا يَحْزُنُكَ إِطْرَاقِي

Луз. I, 104, 1:

وَاحْذَرِ دَعَاءَ ظَلِيمٍ فِي نَعَامَتِهِ * فَرَبِّ دَعْوَةٍ دَاعٍ تَحْرِقُ الْحُجُبَا

Луз. I, 74, 7:

فَهَوِّنْ عَلَيْكَ لِقَاءَ الْمُنُونِ * وَقُلْ حِينَ تَطْرُقُ أَطْرُقُ كَرَا

Ср. еще пословицу Prov. I, 327, № 160: أَجِبْنِ مَنْ كَرَّوَانِ

тельно для слышавшего не слушать его; и если он будет противиться при-
слушиваясь к нему, то постановлено не записывать того, что он говорит;
если же он записал, то необходимо ему не смотреть на это;¹ если он
посмотрел, то ступил как ступает слепая верблюдца.² Я дошел уже до
возраста стариков, но не прошло через мои руки никакой пользы от этой
болтовни,³ а караван близок к последней жизни.⁴

Не видишь ли ты меня, как я отражаю ангела смерти? Я ему говорю:
Корень слова *малак* (ангел) есть *ма'лак*. Оно взято от *'алӯка*, то есть
послание, а затем перевернуто.⁵ На это указывает нам их выражение во
множественном числе *мала'ика*, так как множественные числа возвращают
вещи к их корням. Я прочитаю стих поэта.⁶

Ты не принадлежишь человеку,⁷ а ангелу,⁸ который спустился
с неба, сходя вниз.⁹

Ангела удивляет то, что он услышал, и на некоторое время он дает
мне отсрочку, отвлекшись тем, что я сказал. Когда же он задумал меня
схватить, я ему сказал: Весом¹⁰ *малак* на таком основании является *ма'ал*,

¹ Во всей этой фразе Абӯ-л-'Алā пользуется с оттенком иронии юридическими терми-
нами *واجب* 'фариضة', *فرض* 'и т. д.

² Употребительная пословица, см. Prov. I, 466, № 135: *أَخْبِطُ مِنْ عِشْوَاءَ* и II, 908, № 22:
نَحْبِطُ خَبِطَ عِشْوَاءَ. Ср. известный стих Зухейра в его му'аллаке (Ahlwardt № 16, ст. 48):

رَأَيْتُ الْمَنَايَا خَبِطَ عِشْوَاءَ مِنْ تَصَبٍّ * ثَمَّتُهُ وَ مِنْ تَخَطَّى يُعَمِّرُ فِيهِمْ

³ Абӯ-л-'Алā часто применяет термин *هَذِيان* к грамматическим и литературным шту-
диям. См. Луз. I, 138, 7 или 140, 7.

⁴ Ср. тот же образ у Абӯ-л-'Алā в Луз. I, 254, 7:

يَا رَبِّ هَلْ أَنَا بِالْغَفْرَانِ فِي ظَعْنِي * مُزَوَّدٌ إِنْ قَلْبِي مِنْكَ مَزْعُودٌ

⁵ Смысл тот, что в силу перестановки *хамзы* и *лама* получена форма *ма'лак*, как бы
происходящая от корня *ла'ака*, а не *'алака*. Об этом у Абӯ-л-'Алā идет речь ниже.

⁶ Относительно имени поэта в источниках разногласие: большинство приписывает
стихи 'Алқаме, другими называется человек из племени 'Абд ал-Қайс или некий Абӯ Ваджра.
(См. цитаты в примечаниях к тексту).

⁷ Вариант *يَأْنَسِي* дает более определенный смысл: ты не являешься человеком,
а ангелом.

⁸ Варианты колеблются между чтением *ма'лак* и *мал'ак* одинаково допускаемым
размером.

⁹ Перевод и комментарий к этому стиху дает J. Wolf, Die Grammatik des Zaggāgi,
Lpz. 1904, 26—27.

¹⁰ Термин *وَزْن* вес, мера в грамматике обозначает схему данного слова, выраженную
теоретически образуемым трехбуквенным корнем *فعل*.

потому что *мйм* добавочный.¹ Если слово *малак* происходит от *'алмұка*, то оно перевернуто из *'алака* в *ла'ака*.² Переворачивание с *хамзой* и слабой буквой известно у сторонников мер.³ Что же касается слов *джазаба* (тащить) и *джабаза*, *лақам* (средины) дороги и *ламақ* ее, то это, по мнению лексикологов, переворачивание; грамматики же не считают этого перевернутым, а считают в обоих выражениях каждое из них коренным для своего отдела. И весом для *мала'ика* при этом [то есть при таком переворачивании]⁴ является *ма'афила*, потому что оно перевернуто из *ма'алика*.⁵ Говорится *аликний*⁶ (пошли обо мне весть) к такому то. Сказал поэт:⁷

Передай от меня⁸ моему народу, как послание, привет с тем признаком,⁹ что они не были слабыми или безоружными.¹⁰

Сказал ал-А'ш'а со словом *ма'лука* (послание):¹¹

Передай Йазиду племени Шейбан послание:¹² «Абӯ Субейт,¹³ неужели ты не перестанешь пожирать сам себя?»

В слове *ма'алика* они как будто избегали начать *хамзой*, а после нее о поместить *алиф*; они решили, что появление *алифа* в начале легче. На подо-

¹ По этой теории первая коренная — *хамза*, которая в слове *малак* (> *ма'лак*) выпала, как в схеме *м'ал* (> *маф'ал*) выпало *фā*; *мйм* же является префиксом.

² Об этом была речь выше.

³ Под последними разумеются те грамматики, которые возводят слова к известным типам.

⁴ Слова в скобках прибавляются только некоторыми источниками.

⁵ Этим подтверждается формулированная раньше теория о том, что корнем *малак* является *'алака*.

⁶ Форма повелит. накл. IV пор. от пустого корня *лāка*. Сжатая, но точная формулировка изменений слова дается в Лис. XII, 374 (текст в глоссарии s. v.).

⁷ Стихи приписываются поэту 'Амру ибн Шāсу из племени бену Асад (Тадж, VII, 104); по времени он захватил период язычества и раннего ислама (Джум. 46,2 сл.).

⁸ Форма *أَلِكْنِي*.

⁹ Слово *آية* в этой комбинации толкуется различно, см. источники, указанные в глоссарии.

¹⁰ Перевод основан на комментарии к тексту Сйбавейха (Jahn) I, 155, прим. 21: وصف آتة يعزب عن قومه بنى أسد فحمل رجلاً اليهم السلام وجعل آية كونه منهم ومعرفته بهم ما وصفهم به من القوة على العدو الخ.

¹¹ Комментарий ко всему произведению дан R. Geyer'ом, Zwei Gedichte II.

¹² Слово *مألكة*.

¹³ Уменьшительное от Абӯ Сабит (Geyer, o. c. 172).

бие этого они избегали *ша'а* (опережать), ставя *шā'a* и *на'а* (удалять, отодвинуть), заменяя его *на'а*. Сказал 'Омар ибн Абү Рабй'а:¹

Уехал караван и не расстроили (*ша'аунака*) они тебя и ни ямку в косточке финика, а раньше я видал, что тебя огорчали (*тушā'у*)² паланкины.³

Абү 'Убейда⁴ цитирует:⁵

Я говорю, а их умчала уже (*на'ат бижим*) разлука дали, дали ужасной: «пусть не удалится твоё жильё».

Ангел говорит: «Кто это Ибн Абү Рабй'а и что такое Абү 'Убейда? И что это за пустяки? Если у тебя есть дело праведное, то ты счастлив, а если нет, то ступай с позором назад». Я скажу: «Дай же мне отсрочку хоть на час, чтобы я мог сообщить тебе про вес (имени) 'Азрā'йла⁶ и привести доказательства того, что *хамза* в нём добавочная».⁷ Но ангел скажет: «Далеко до этого! Власть принадлежит не мне. Когда придет их предел, не замедлят они ни на час и не ускорят».⁸

¹ Стихи приписаны автором 'Омару по недоразумению: в дивāне (изд. Schwarz'a) их нет и по другим источникам они принадлежат ал-Хāрису ибн Хāлиду ал-Махзūми (см. примеч. к тексту). О сходстве стихов 'Омара и ал-Хāриса говорили и арабские литераторы (Ам. II, 17). Перевод этого стиха дают Lane, IV, 1492; Nöldeke, Zur Grammatik, 6 (не совсем точно) и Gröbster (Мурт. 61).

² Форма *نُشَأَى* вместо *نُشَأَى* с перестановкой.

³ Ср. аналогичный образ у Кусеййиры (гlossарий, s. v. *نُشَأَى*).

⁴ Известный филолог и знаток арабской древности (ок. 728—825). См. *Enz. d. Isl.* I, 119; Rescher, II, 132—135.

⁵ Имени поэта не удалось выяснить ни мне, ни А. Теймұру.

⁶ Имя ангела смерти, которое произносится двояко: 'Азрā'йл или 'Ызрā'йл (Lane, IV, 2035); в Коране это имя не встречается, в поздних эсхатологических представлениях фигурирует часто. См. Wolff, 11; Eichler, 106.

⁷ Арабские грамматики, не имевшие представления о еврейском происхождении и этимологии имени (см. хотя бы J. Fürst, *Hebräisches und Chaldäisches Handwörterbuch über das alte Testament* II², Lpz. 1863, 132—133) объясняли его при помощи арабских языковых норм.

⁸ Кор. 7, 32.

А может быть ты видишь, как я улещаю¹ Мункара и Накира?² Я говорю: «Как оба ваших имени оказались арабскими с полной флексией, а имена всех ангелов иноземными, как например Исраф'иль,³ Джибра'иль и Мик'аиль?» Они мне скажут: «Давай свой довод⁴ и брось от себя всякие прикрасы». Я же скажу, пытаясь к ним приблизиться: «Вам следовало бы знать, каков вес Мик'а'иля и Джибра'иля при различии диалектов, так как они ваши братья в поклонении Аллаху славному и великому». Но это увеличивает только их гнев.

А если бы я знал, что они стремятся к подобным обоснованиям, я бы подготовил им много вещей из этого. Я бы им конечно сказал: «Что вы думаете о весе *Мусā*, имени собеседника Аллаха,⁵ которого вы спрашивали о его религии и доводах, а он изложил и разъяснил». Может быть они скажут: «*Мусā* — имя иноземное, только оно совпадает в арабском языке с весом *муф'ал* и *фу'лā*. Что касается *муф'ал*, то если оно от слов с *вāвом*, как например *аусайту* (я обрил) и *аурайту* (я разжег), то ты говоришь ч *муса*» и *мұра*».⁶ А если оно из обладателей *хамзы*, то ты облегчаешь ее,

¹ Глагол *درى* III часть в языке Абū-л-'Алā. См. Луз. I, 72, 3:

وَأَصْبَحْتَ مَعَ الدُّنْيَا * أَذَارِيهَا كَمَنْ دَارَا
Луз. II, 435 ult.:

أَلَمْ تَرَ أَنَّنِي حَتَّى كَمِيت * أَذَارِي الْوَقْتَ أَوْ مِيتَ كَحَيِّ

² Ангелы, которые допрашивают человека в могиле о его вере (Hughes, 420 и 27). В Коране имена эти не встречаются, в эсхатологической литературе закреплены обстоятельно: (Wolff, 34 след.; Eichler, 109). У Абū-л-'Алā они поминуются часто: Луз. I, 418, 6 сл. *واطرحينى لمنكر ونكير*...

Луз. I, 419, 1:

وَاسْتَرَا حُوا مِنْ ضَغْطَةِ الْقَبْرِ مِيتَا * وَسْأَلُ لِمَنْكَرٍ وَنَكِيرٍ

Луз. II, 253, 6:

فَهَلْ هُوَ خَاشٍ مِنْ نَكِيرٍ وَمَنْكَرٍ * وَضَغْطَةِ قَبْرِ لَا يَقُومُ لَهُ نَظْمٌ

³ Ангел, который трубным гласом возвестит наступление судного дня. В Коране его имя не упоминается; в поздних эсхатологических представлениях его роль обрисовывается полно (Wolff, 9—10, 49 сл., 55 сл.). Ср. Wensinck в *Enc. d. Isl.* II, 592.

⁴ Доказательство принадлежности к исламу в земной жизни.

⁵ Обычный эпитет Моисея *كليم الله* основан на том, что единственно он из всех пророков беседовал с Аллахом непосредственно. Ближайшим основанием для эпитета служит фраза Корана 4, 162 *تَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكَلِّمًا*.

⁶ Ср. к этому то, что говорит автор Таджа, IV, 251: *او هو مفعول من اوسيت راسه*: *اذا حلقتة بالموسى فالياء اصلية وهو قول الاموى والبيزيدى واليه مال ابو عمرو* *بن العلاء* وعلى هذا يجوز تنوينه. Ср. у него же X, 390—391.

пока *vāw* не станет чистым в форме *муф'ал*.¹ Ты говоришь *āнайту* (я отложил) ужин и это называется *му'на**, а если ты облегчишь, то говоришь *мўна**. Ал-Хутай'а² сказал:

И отложил (*ва-āнайту*) я ужин до Сухейля или Сириуса³ и затянулась у меня отсрочка (*ал-анā'у*).⁴

Некоторые из них передают *Му'сā* с *хамзой*, когда оно бывает именем. Грамматики же уверяют, что это происходит от соседства *vāwa* с *даммой*, потому что *vāw* в случае сопровождения его *даммой* не по причине *и'рāба*⁵ или чего либо сходного с *и'рāбом*, может превратиться в *хамзу*,⁶ как говорят *'уққитат* и *вуққитат* (отсрочено)⁷ или голуби *вурқ* и *'урқ* (пепельные) или *вушшихта* и *'ушшихта* (перевязался). Хузейлит⁸ сказал:

Абу Ма'кыль, если ты'облекся (*'ушшихта*) в новое одеяние, то смотри, Абу Ма'кыль, в кого ты пускаешь стрелу.

И Хумейд ибн Саур хилалит⁹ сказал:

Эту страсть возбудила только голубка, которая звала «Сāқ Хурр»¹⁰ стенанием и пением —

из пепельных (*ал-'урқ*) с темными полосами на шее, которая полетела к черной ветке пальмы при восходе солнца.¹¹

¹ По этой теории слово *موسى* произошло от *مُوسى* из корня *أسو* или *أسى*.

² Известный поэт-сатирик эпохи язычества и раннего ислама. См. Goldziher в *Enz. d. Isl.* II, 369—370, и Rescher, I, 119—126.

³ До времени восхода этих звезд.

⁴ Стих поясняет только значение глагола *آنى*, но не форму типа *مُونى*.

⁵ Грамматической флексии, меняющей окончания слов.

⁶ Ту же самую теорию повторяет Абū-л-'Алā в предисловии к Луз. I, 18 (в связи с объяснением формы *يورى* = *يورى*): *لا يمتنع ان تكون لغة الكاهنة الهمزة على لغة: (يورى = يورى) من قال مؤسى فهمز الواو لمجاورة الضمة كما يهملها إذا كانت الضمة فيها موجودة.*

⁷ Ср. Кор. 77, 11. Об основаниях для моей конъектуры см. примечания к тексту.

⁸ По имени Ма'кыль ибн Хувайлид (см. Хуз. № 53, 1).

⁹ Поэт эпохи язычества и первых халифов (Rescher, I, 111).

¹⁰ Звукоподражательное наименование голубя. См. глоссарий.

¹¹ Первый стих, судя по цитатам, пользовался особой популярностью. У ал-Хумейда в его произведениях вообще очень часто фигурируют голуби. Ср. Ам. I, 133.

Ал-Фāрисй¹ цитировал этот стих с *хамзой*:²

Самым милым из зажигающих огни (*ал-му'къидйна*) является для меня Му'сā и Хāзра, если бы засиял передо мною огонь.³

Под влиянием соседства с *даммой* допускается *хамза* слова *су'к* (голени) во множественном от *сāк* согласно с чтением тех, кто так читает.⁴ Возможно, что от него образовано множественное по типу *фу'ул* как например *'усуд* (львы) у тех, кто снабжает *даммой* *сйн*. После этого *вāв* получил *хамзу* и у него появился *сук'ун*, после того как законы *хамзы* там исчезли.⁵ V Если же сказать, что *М'усā* тип *фу'лā*, то в случае если корнем его сделана *хамза*, оно совпадает с типом *фу'лā* от слова *ма'аса* среди людей, когда кто-нибудь произвел среди них расстройство. Ал-Афвах⁶ сказал:

Разве ты не видишь, что мою голову унизила порча (*ма'су*) времени переменчивого, портящего (*ма'ус*).⁷

Может быть оно и *фу'лā* от *мāса йамйсу* (кичиться), где *йā* перевернуто в *вāв* из-за *даммы*, как говорят *ал-к'усā* (самая способная) от *кайс*

¹ Известный филолог Абū 'Али' Фāрисй, ум. 987 г. См. Brockelmann, I, 113—114; Гиргас, Очерк грамматической системы арабов, СПб. 1873, 16—18 (Ср. ДАН-В, 1927, 164—165); Rescher, II, 164—166.

² Стих принадлежит знаменитому поэту омейядской эпохи Джерйру. (См. цитаты в примечаниях к тексту).

³ Стих служит примером на формы с *хамзой* в словах *المؤقدين* и *مؤسى* (М'усā и Хāзра сыновья Джерйра). Тейм'ур на основании одной рукописи его собрания дает следующее пояснение: *رواه عبد القادر البغدادي في شرح شواهد البيت في شواهد الصرف* *شرح الشافية للرضي (مخطوط عندنا) هكذا*

*أَحَبُّ الْمُؤَقِّدِينَ إِلَيَّ مُؤَسَى * وَجَعْدَةٌ إِذْ أَضَاءَهَا الْوَقُودُ*
و نصر على همز (المؤقدين) و (مؤسى) وتكلم على وجه ذلك ثم قال ويروى (لحب المؤقدين الي مؤسى) وقال اللام في جواب القسم وحب للمدح والتعجب. ثم قال البيت لجريرو موسى و جعدة ولداه ويروى (وخرزة) بدل جعدة وهو ابنه أيضًا. ونقل عن السيوطي أن جعدة بنته.

⁴ Речь идет о Кор. 38, 32, где встречается слово *بالسوق*, которое согласно чтению Ибн Касира (ум. 738 г. Brockelmann в *Enz. d. Isl.* II, 418) звучит с *хамзой*. См. ал-Байдави, *وعن ابن كثير بالسوق على همز الواو لضمّة ما*, *تفسير القاضي*, Стамбул 1296, II, 345: *سوق* без *хамзы* и *سؤوق* (II, 193, 4—6).

⁵ Имеется в виду вероятно постепенное изменение *سُوق — سُوق — سُوق*

⁶ Поэт до-исламского периода (Шир, 110—111).

⁷ Стих приведен для примера на употребление корня *مأس* в указанном значении.

(способность).¹ И если бы строили форму *ал-фу'лā* от их выражений: «этот *а'йаш^у* (живучее) чем этот и *айаз^у* (гневливее) чем он», тогда сказали бы *ал-ушā* и *ал-у'зā*.

Когда я услышал это от них, я сказал: «Аллаху принадлежит дело ваше! Я не думал, что ангелы говорят подобные речи и знают законы арабского языка». Если же со мной случится обморок со страху, а потом я приду в себя, когда они укажут на меня *ирзаббой* (жезлом), я скажу: «Действуйте не торопясь — да помилует вас Аллах, — как образуете вы уменьшительное от *ирзабба* и множественное ломанное?» Если они скажут *урайзибба* и *арāзибб* с *тешдйдом*, я скажу: «Это неверное предположение! Нужно было говорить *урайзиба* и *арāзиб* с облегчением». Если они скажут: «Как же говорят *'алāбийй^у* (шейные мускулы) с *тешдйдом*, как сказал ал-Фурай'й:²

Обладателя гордости с высоко поднятым взором притянули мои веревки и мое вытягивание наклонило его шейные мускулы (*'алāбиййи-хи*)?»³

Я скажу: «*Йā* не таково, как прочие буквы: если в нем и появляется *тешдйд*, то все же остается элемент мягкости». А если они скажут: «Разве не утверждал ваш приятель 'Амр ибн 'Осмāн известный как Сйбавейх,⁴ что *йā*, раз в нем появляется *тешдйд*, теряет свою мягкость, и в рифмах он допускал *тайй* (свертывание) наряду с *зāбй* (газель)?»⁵ Я отвечу: «Он утверждал это; однако в том, что бывало слышно от арабов, не встречалось подобного тому, что он говорил, за исключением разве редких, мало-

¹ Некоторые грамматики форму *ал-кūsā* производят от корня *кауc*. См. глоссарий.

² Имя поэта — Даусар ибн Зухейль (Асн., № 21); по времени он принадлежит вероятно первому веку хиджры. Ал-Майманй нч удалось установить автора стиха (М 10, пр. 5).

³ Поэт хвалится своим умением укрощать врагов, как норовистых коней.

⁴ Наиболее знаменитый арабский грамматик, ум. ок. 796 г. См. Krenkow в *Enz. d. Isl.* IV, 427—8; Rescher, II, 124—127.

⁵ Текст сильно искажен; основания моей конъектуры см. в примечаниях к нему. Мое чтение поддерживает и А. Теймūr: «وأجاز في القوافي طَيًّا» الذي في النسخ التي عندي «مع طَيِّ» و هو الصواب أي أجاز أن يكون في بعض قوافي القصيدة لفظ (طَيِّ) بتشديد الباء وفي بعض قوافيها لفظ (ظَيِّ) و نحوه أي ما قبل آخره حرف صحيح والياء الأولى في ولي...: ... (II, 458, 6—7): ... والياء الأولى في ولي... بمنزلة الباء في ظي والدليل على ذلك أنه يجوز في القوافي ليًا مع قوله طيًّا.

численных случаев». Когда же я удивлюсь тому, что они говорят, они выкажут передо мною пренебрежение к тому, что знают сыны Адама, и скажут: «Если бы собрано было все, что знали обитатели земли при всем разнообразии языков и времен, не достигло бы это знания и одного из ангелов, которого они не считают ученым среди них». Я восхваляю Аллаха и прославлю его, а потом скажу: «Появилась у меня благодаря вам связь. Расширьте же мне *джада* (могилу),¹ если хотите с *с̣ā*, а если хотите с *ф̣ā*, потому что одна из них заменяется другой, как говорят, например, *маḡāṣir* (смола растений) и *маḡāḡīr* или *ас̣āḡī* (камни под котлом) и *аḡāḡī* или *ф̣ūm* (чеснок) и *с̣ūm*.² Как вы читаете, да помилует вас Аллах, этот стих:³ «...и *ф̣ūm* ее и чечевицу» — с *с̣ā* как в списке 'Абдаллаха ибн Мас'уда⁴ или с *ф̣ā* как в чтении у людей вообще? И что вы выбираете в толковании *ф̣ūm*: есть ли это пшеница,⁵ как сказал Абū-Михджан ас-Сақафй:⁶

Я бывало считал себя одним из богатейших, кто пришел в Медину после посева пшеницы (*ф̣ūm*)?

Или это чеснок, у которого неприятный запах?⁷ Этого придерживается ал-Феррā⁸ и попадает оно в классических стихах. Ал-Фераздак⁹ сказал:

...всяких пепельного цвета, стан которых точно корчага, когда он поужинает старыми финиками и чесноком (*ас-с̣ūm*)»;¹⁰

¹ Мотив расширения могилы в эсхатологической литературе закреплен почти в тех же выражениях, см. Wolff, 46, ult.: ويوسع له في قبره; ср. ibid. 36, 18: ويوسع له; 37, 6: فيضيقة.

² Количество примеров замены ث и ف в арабских словах очень значительно. Упомянутые случаи и ряд других цитируют ИХиш. 152, 4 сл.; Ам. II, 36—37. См. еще литературу М 11, прим. 3.

³ Кор. 2, 58.

⁴ Известный сподвижник Мухаммеда, умерший при халифе 'Осмāне (см. Wensinck в Enz. d. Isl. II, 428—429; Nöldeke-Bergsträsser, III, 60, прим. 1). О его чтении упоминает Ам. II, 36; ср. еще Nöldeke-Bergsträsser, III, 61.

⁵ Такое толкование упоминается в Лис. XIV, 349: والثوم لغة في الفوم وهي الخنطة.

⁶ Память вероятно изменила Абū-л-'Алā: принадлежность стиха упомянутому поэту ранней эпохи ислама (Rescher, I, 105—107) не подтверждается известными отрывками его дивāна (изд. Abel и Landberg).

⁷ Об этих значениях есть речь в Лис. XIV, 349 и Тāдж VIII, 220.

⁸ Грамматик, упоминавшийся выше.

⁹ Знаменитый поэт эпохи омейядов (Rescher, I, 248—265).

¹⁰ Предшествующие стихи направлены против Бенū Са'д; поэт говорит: «Брось стоянки сынов Са'да, всяких пепельного цвета»...

Оба они или один из них скажет: «По истине, ты с разрушенным колодцем¹ и расширит тебе *райм* (могилу) только твое деяние!»² Я им скажу: «Как вы красноречивы! Я слышал в жизни ближней, что *райм* значит могила и слышал слова поэта:³

Когда я умру, то навести гробницы и приветствуй могилу (*ар-райм*): «Пусть ты будешь напоена утренними облаками».

А как вы строите, да помилует вас Аллах от *райма* (могилы), имена, похожие на Ибра́хм? ⁴ Держитесь ли вы о нем мнения ал-Халиля⁵ и Сибавейха и не строите похожих на него от имен арабских?⁶ Или склоняетесь к тому же, что говорил Са'бид ибн Мас'ада,⁷ и допускаете чтобы они строились от арабского так же, как от иноземного?» Оба они скажут: «Прах тебе и тем, кого ты назвал! Какое знание среди детей Адама? Они ведь народ невежественный!»⁸

Не поискать ли мне расположения⁹ у Малика, стража огня?¹⁰ Я ему скажу: «Сообщи мне, да помилует тебя Аллах, как единственное от *забаний* (стражи ада)?¹¹ Ведь сыны Адама в этом расходятся: некоторые из них говорят — у *забаний* нет единственного числа в их выражениях.¹²

¹ Обоснования принятого мною чтения الجول см. в примечаниях к тексту и глоссарии.

² Слово ريم в употреблении Абū-л-'Алā встречается часто, см. Letters 94, 4; 98, 16; 125, 16; Гуфр. 54, 3. Для образа в последней фразе ср. отрывок из надгробной речи одной женщины, которую цитирует ал-Мубаррад (Кам, 768, 7): فتنسأل الذي فجئنا بوجهك أن يوسع لك في قبرك...

³ Поэт — Малик ибн ар-Райб, омейядской эпохи (См. цитаты в примечаниях).

⁴ Вопрос состоит в том, к какому грамматическому типу согласно арабской теории возводится это имя.

⁵ Известный основатель лексикографии и метрики (ум. ок. 780 г.). См. Ben Cheneb в *Enz. d. Isl.* II, 952; Rescher, II, 119—122.

⁶ Ср. Сиб. II, 19, 6—9: وما ابراهيم... وأشبه هذه الأسماء... لم تكن من أسماهم العربية فاستنكروها ولم يجعلوها بمنزلة أسماهم العربية.

⁷ Грамматик ал-Ахфаш средний, который упоминался выше.

⁸ Восклицание представляет подражание кораническому стилю, но в Коране не встречается.

⁹ Форма و V с предлогом إلى при наличии других вариантов (см. примечания к тексту) находит себе поддержку в аналогичном примере у Абū-л-'Алā, Луз. I, 224, 3:

يقول لك انعم مصبًا متودد * إليك وخير منه أغلب أصبح

¹⁰ Верховный начальник ангелов геенны по Корану (48, 77). Подробнее о его роли в эсхатологических представлениях см. Wolff, 75, 87, 91 сл., 95; Eichler, 110—111.

¹¹ Коран 96, 18.

¹² Мнение упомянутого ал-Ахфаша, см. Тāдж, IX, 224, 9 сл.

Оно идет по тому же руслу, как *савāсийа*, то есть люди одинаковые во зле. Поэт сказал:¹

Одинаковые (*савāсийа^{тун}*), черноликие — животы у них от обилия провианта точно бурдюки.

А есть среди них и такие, которые говорят, что единственное от *забāнийа* — *зибнийа*,² а другие говорят, что единственное *зибнй* или *забāнй*.³ Мāлик нахмурится услышав это и омрачится, а я скажу: «О Мāли,⁴ да помилует тебя Аллах! Что ты думаешь о *нўне* слова *гислйн* (помои)⁵ и какова истинная сущность этого выражения? *Маṣдар* ли это, как говорят некоторые люди, или единственное число,⁶ или множественное, у которого *нўн* подвергся *и'рāбу* на подобие *нўна* у *мискйн* (бедняк), как они сохранили *нўн* у *кылйн* (деревянные игрушки) или *синйн* (года) при *идāфе*⁷ и как сказал Суḫейм ибн Василь:⁸

И что выслеживают у меня поэты, раз я прошел предел сорока? придав *нўну* *и'рāб*.⁹ И является ли *нўн* в *джаханнам* (геенна) добавочным? Сйбавейх — тот не упоминал среди форм *фа'аннал* кроме немно-

¹ Имени поэта установить не удалось. Первое полустишие встречается в стихах поэта омейядской эпохи ал-Ба'ḩса (Rescher, I, 275); А. Теймўр по этому поводу пишет: *واذا كان الشطر الأول للبعيث فالراجح أن العجز له أيضًا. ولكن قد يتفق ورود شطرين متماثلين في شاعرين فالأولى أن يقال إن الشطر الأول للبعيث ويقتصر على ذلك.*

² Мнение аз-Заджжāджа (ум. ок. 922 г. Brockelmann, I, 110, № 22), см. Тāдж, IX, 224, 11 см.

³ Мнение ал-Кисā'й (ум. ок. 805 г. Ben Cheneb в Epz. d. Isl. II, 1113—1114), см. Тāдж, IX, 224, 9 см.

⁴ Форма обращения с отпадением конечной коренной. Примером ее является и стоящее дальше *يا صاح* которое у Абў-л-'Алā часто встречается: Луз. I, 176 ult.; 268, 7; II, 63, 4; 289, 3 и др. Ср. еще *يا حارث* (= *يا حارث*) I, 264, 11; 337, 8; 412, 4; *يا صاع* (= *يا صاعد*) I, 275, 6 и ниже *يا رضوان* (= *يا رضوان*).

⁵ Оно встречается как *ᾰπαξ ἑρμενον* в Коране 69, 36. Ср. у Абў-л-'Алā, Луз. I, 154, 1: *لا أطعم الغسلين في قعرها*

⁶ Ср. Сйб. II, 355, 18: *وهو اسم و غسيلين فعليين وهو قليل قالوا غسيلين وهو اسم* и Ийā'ḩш, I, 613, 15: *وغسيلين فعليين من الغسالة*.

⁷ Конструкция с родительным падежем. Характерные примеры приводит Мфс. 76, 7 и особенно Ийā'ḩш, I, 613, 8 где дан стих:

*دعائى من نجدٍ فإنّ سنيه * لعين بنا شيبًا و شيبنا مُردًا*

⁸ Литературу о поэте см. Zetterstéen в ZA XXVI, 1912, 320—321 и Rescher, I, 119. Приводимый стих является одним из самых популярных в арабской литературе вообще.

⁹ О формах на *ин* см. Wright, I, 236 прим.; 'Омар (Schwarz), IV, 192, 8—11.

гих случаев,¹ а *джаханнам* имя иноземное. Если бы мы отнесли его к словообразованию, то могло бы оно быть от *джахāма* (суровость) в лице и от выражения их *таджаххамту* (смотрю сурово) на дело, если мы будем *нўн* признавать добавочным и утверждать про его добавочность в *хаджаннаф* (грубый) на подобие *хиджаф*. Оба они определения страуса. Хузейлит² сказал:

Мои оба плаща точно на страусе (*хиджаф*^{ин}), который с вечером показался перед³ страусятами.⁴

10. И сказал Джирāн ал-‘Ауд:⁵

Зритель сравнивающий уподобляет ее⁶ яйцу, от которого при утренней росе умчался страус громадный (*ал-хаджаннаф*^у).

Люди говорят: колодезь *джихиннāм*, когда он бывает с глубоким дном. И если слово *джаханнам* арабское, то оно может быть от этого. Некоторые утверждают, что говорится красный *джихиннāм*, когда бывает что-нибудь сильной красноты. И нет препятствий к тому, чтобы образование *джаханнам* было от этого.

А что касается *сахар* (ад)⁷ то, если оно арабское, оно соответствует их словам *сакарту-ху*, когда я причинил боль его голове. Сказал Зў-Румма:⁸

¹ Упоминания типа *فَعَعَلَّ* у Сибавейха я не нашел, см. II, 356, 8—11 и 371, 5—10. Быть может имеет свои основания чтение *فَعَلَّلَ*, для какового типа у Сиб. примеры есть II, 371, 18—19.

² Имя поэта ал-А‘лам (Хуз., № 22, 7); в стихотворении им описывается быстрота бегства.

³ Некоторые варианты дают *يَفَرَّ* бежит.

⁴ Этот стих Абў-л-‘Алā вспоминает в одном месте своих Луз. II, 106, 1—2 сл.:

و هل فات المحتوف أخو هذيل * كَأَنَّ مَلَأَتْهُ عَلَى هِجَفٍ
أَوِ الْعَادَى السَّيِّئُ وَصَاحِبَاهُ * أَوِ الْأَسَدَى كَالصَّلِ الْهَرَفِ

⁵ Поэт эпохи язычества (Rescher, I, 75).

⁶ Параллели в арабской поэзии говорят, что сравнение относится к красавице, которая по всей вероятности упоминалась в недошедших до нас предшествующих стихах.

⁷ Слово встречается несколько раз в Коране 54, 48; 74, 26, 27, 43. Абў-л-‘Алā упоминает его неоднократно: Луз. I, 318, 6; II, 131, 11.

⁸ Известный поэт второго периода омейядской династии (Rescher, I, 161—163).

Когда растопится солнце, он¹ защищается от его ожогов (*сака-рāти-хи*) ветвями орошенного весенним дождем кустарника, покрытого листьями.

Син и *сад* чередуются в диалекте, если за ними следует *каф*, *хā*, *гайн* или *тā*. Ты говоришь: *сакб* (верблюженек) и *сажб*, *савйк* (мука) и *савйж*, *баса́та* (протянул) и *басата*, *салага* (выростил резцы) баран и *салага*. Мāлик мне говорит: «Как ты глуп и как мало разбираешься! Я сел здесь не для флексии: я сел здесь для наказания неверных и многобожников и несправедливых!»

Не обратиться ли мне к «погонщику» и «свидетелю», которые упомянуты в книге Аллаха, славного и великого: ² «И пришла всякая душа, вместе с ней погонщик и свидетель». ³ Я скажу: «Товарищ, дайте мне отсрочку!» Они оба скажут: «Ты обращаешься к нам, как к одному, а нас двое!» ⁴ Я скажу: «Разве вы не знаете, что это допускается в речи? И в книге великой есть: ⁵ «И сказал его сотоварищ: ⁶ Это то, что у меня уготовано. Бросьте вы оба в геенну всякого неверного упряма». При этом он поставил в единственном сотоварищ, а повелительное в двойственном, как сказал и поэт: ⁷

Если вы оба меня прогоните, Ибн 'Аффāн,⁸ я удержусь, а если оставите, я буду защищать неприступную честь.⁹

И как сказал Имруулқайс:

11

Оба моих друга! Пройдите со мной мимо Умм Джундаб, чтобы удовлетворить нужду сердца измученного.

Разве ты не видишь, что всякий раз, как я приходил к ней ночью, я находил у нее аромат, хотя она и не умащалась.

¹ Имеется в виду дикий бык. Ср. объяснение Лис. XIII, 447.

² Коран 50, 20.

³ Характеристика представлений об этих ангелах в Коране, см. Eichler, 109.

⁴ Замечание вызвано тем, что обращение *يا صاح* представляет усеченную форму единственного числа, тогда как ожидалось бы обычное двойственное *يا صاحِبَيْنِ*.

⁵ Коран, 50, 22—23.

⁶ Ангел-искуситель в Коране, см. Eichler, 109.

⁷ Имя его Сувайд ибн Курā'; он дожил до эпохи ислама (Ши'р, 403, 4).

⁸ Имеется в виду халиф 'Осмāн (см. Ши'р, *ibid.*).

⁹ Есть попытка объяснить форму двойственного числа в этом стихе, как фактически относящуюся к двум лицам при помощи искусственного варианта *يا ابن عَفّان* в. *يا ابن عَفّان*. Попытка основана на недоразумении, как доказал А. Теймūr *تصحيح لسان العرب* I, Каир 1834, 33—34.

Так приводил это ал-Феррā, а другие приводят это: «Разве вы оба не видите,¹ что я...» Я приведу еще стих:²

И сказал я своему приятелю: «Не удерживайте вы оба нас, вырывая его корни». И он нарезал кустарник.³

Все это указывает, что переход от обращения в единственном к двоим и от обращения в двойственном к одному распространен у красноречивых.⁴

А может быть я приду в компании выдающихся литераторов, дела которых оказались недостаточными для входа в рай, но которых застигло прощение Аллаха и они «были отстранены от огня»,⁵ и мы станем у ворот рая и скажем: «О Рыдвāн,⁶ у нас к тебе есть нужда». А некоторые из нас скажут: «О Рыдвāн!» с даммой при вāв.⁷ Рыдвāн тогда скажет: «Что это за обращение, с которым до вас никто ко мне не обращался?» Мы ответим: «В первом обиталище мы говорили на языке арабов, а они смягчают то, что имеет на конце *алиф* и *нун* и отбрасывают их для смягчения. У арабов в этом два диалектических способа выражения, законы которых различны.⁸ Абū Зубейд⁹ сказал:

О ‘Осмāн (‘Усм’), помоги мне, потому что мой колодезь иссяк и не в состоянии больше источать воду».¹⁰

¹ Этот вариант по другим источникам упоминается у Ahlwardt’a, стр. 55.

² По одним источникам стихи приписываются Йазиду ибн ат-Тасрийя, поэту омейядской эпохи, по другим Мударрису ибн Риб’и (См. цитаты в примечаниях к тексту).

³ При остановке поэт просит разводить костер из топлива, не требующего особой работы и находящегося под руками. См. объяснение Лис. VII, 184.

⁴ Примеры приема *مخاطبة الواحد بمخاطبة الاثنين* приводятся Ибн Хишāmом (Бāн. 7, 6 сл. и след.); Тибрийй, 1, 17 след. и др.

⁵ Намек на Коран 3, 182.

⁶ Один из ангелов — стражей рая, имя которого в Коране не называется, но в восточной литературе популярно. (См. Wolff, 55 сл., 65, 75.) Абū-л-‘Алā упоминает его, противопоставляя Мāлику в Луз. II, 282, 2 сл.:

جَنَانٌ وَرِضْوَانٌ الَّذِي هُوَ مَالِدٌ * لَهَا عِنْدَكَ يَنْفَى مَالِكًا وَجَهَنَّمَ

⁷ В такой форме ставит имя и сам Абū-л-‘Алā, Луз. II, 164, 9:

يَا رِضْوَانُ لَا أَرْجُو لِقَاءَ * كَيْ بَلْ أَخَافُ لِقَاءَ مَالِدٍ

⁸ О приеме *الترخيم* в аналогичных случаях говорит Barbier de Meynard, Les colliers d’or, 80—81.

⁹ Об этом поэте, дожившем до эпохи ислама, см. Ши’р, 167 след.; Наср. I, 65—91; Rescher, I, 116.

¹⁰ Форма ‘Усмī встречается и в другом примере: Нав. 50, 4 сл. В данном случае имеется в виду халиф ‘Осмāн.

Тогда Рывдвāн скажет: «Что же вам надо»? Кто-нибудь из нас ответит: «Мы не добрались до того, чтобы войти в рай по недостаточности дел, но нас захватило прощение Аллаха и мы спаслись от огня и остались между двумя обителями. Мы просим тебя быть нашим посредником к жителям рая: ведь они не могут обойтись без подобных нам. Ведь безобразно для верующего раба, если он получает эти милости, а сам восхваляя Аллаха делает ошибки. Не хорошо обитателю райских садов доставать их плоды в вечности, а самому не знать истинной сущности их наименования. Может быть в раю есть люди, которые не понимают: буквы *ал-куммасра* (груша)¹ — все ли коренные или некоторые добавочные? А если бы им сказать: «Каков вес *куммасра*» по учению знатоков Флексии?» — они не знали бы формы *фу'алла*. Это построение неодобряемое и Сибавейх не упоминал ему подобного.² А если верно их выражение в единственном числе *куммасра*³, то *амиф куммасра* не для обозначения женского рода.⁴ Некоторые лексикологи утверждают, что *камсара* значит вхождение одной части вещи в другую. Если это верно, то отсюда и образование *ал-куммасра*.⁵ Не красиво для человека из праведников доставать райский *сафарджаль* (айву)⁶ в то время, как он не знает, как его уменьшительное и множественное,⁷ и не понимает, может ли быть образован от него глагол или нет; глаголы ведь не образуются от пятибуквенных, потому что они⁸ поставили их ниже степени имен⁹ и не довели их до форм пятибуквенных, как например *исфарджала йасфарджилу исфирджāла*.⁹

¹ В Коране не встречается.

² Ссылка относится вероятно к Сиб. II, 352, 9—10: *ولا نعلم في الكلام فعلى ولا فعلى ولا شيئاً من هذا النحو لم نذكره.*

³ У Сиб. II, 8, 19—20 аналогичный довод относительно слова *قَبَعْرَاءٌ — قَبَعْرَى*.

⁴ Слова Ибн Дурейда, см. глоссарий.

⁵ В Коране не упоминается.

⁶ Формы того и другого приводит Тāдж, VII, 376: *ج سفارج الواحدة بهاء وتصغيرها سفيرج وسفجل وذكره الأزهري في الخماسي*. Форма *سفيرج* у Сиб. II, 105, 16.

⁷ Арабы, говорящие на чисто арабском языке.

⁸ В смысле образования глаголы считаются представленными не столь большим разнообразием типов.

⁹ Сибавейх также отрицает возможность образования таких типов (Тāдж, VII, 376): *و قول سيبويه ليس في الكلام مثل سفرجال لا يريد ان سفرجالا شيء مقول ولا غيره وكذلك قوله ليس في الكلام مثل اسفرجلت لا يريد ان اسفرجلت مقولة إنما نفى ان يكون في الكلام مثل هذا البناء لا اسفرجلت ولا غيره*. Ал-Халиль ('Айн 2, 10) дважды приводит *سفرجل*, но только как пятибуквенное имя, признавая однако возможность пятибуквенных глаголов от других корней.

А этот *сундус*, который попирают верующие и подстилают для себя? ¹ Сколько среди них людей, которые не знают каков его вес: *фу'мул* или *фун'ул*? ² Мы думаем относительно него, что *нўн* добавочный и что оно от *садўс*, а это зеленый плащ. ³ Сказал ал-'Абдї: ⁴

И я лечил ее, так что зимой она стала абиссинкой, точно на ней и парча (*сундус*) и темный плащ (*садўс*). ⁵

Нет препятствий к тому, чтобы *сундус* было *фу'мул*, но закон образования делает обязательным то, что упомянуто.

А дерево *тўбā*? ⁶ Как могут быть под сенью его верующие праведники, как они могут срывать с него плоды до конца вечности, раз среди них есть многие, которые не знают, из обладателей ли *вāва* оно или обладателей *йā*. А то, к чему мы приходим, если отнесем его к образованию слов, — что оно из обладателей *йā*; ведь когда мы строим форму *фи'л* и подобное 13 ему от обладателей *вāва*, мы переворачиваем его в *йā* и говорим 'ūd (праздник) и *кыл* (разговор) от слов 'ада *йа'ўду* (возвращаться) и *кāла йақўлу* (говорить). Но возможно, что кто-нибудь скажет: «А быть может выражение их *тāба йатўбу* (быть в хорошем состоянии) от обладателей *вāва* и получилось на подобие *хасиба йахсибу* (считать)? Этого ведь держатся некоторые люди относительно их выражения *тāха йатйху* (гибнуть), которое от корня *тавихту*». ⁷ Ему надо сказать: «Этому препятствует то,

¹ В Коране *сундус* упоминается исключительно как материал для одежды: 18, 30; 44, 53; 76, 21.

² Вопрос в том, является ли *нўн* элементом коренным или добавочным. Тип *فَتَعَلَّ* упоминает один из источников Lane, IV, 1445.

³ Оба слова объединяет Абў-л-'Алā в одном стихе Луз. II, 24, 1:

فالجَنحُ أَخْضَرُ كَالسَّدُوسِ تَخَالَهُ * مِنْ حَبَّةِ خَضْرَاءٍ عُشَّى سَدَسَا

⁴ Абў-л-'Алā считает автором древнего до-исламского поэта ал-Мумаззақа ал-'Абдї (Rescher, I, 77); чаще им называется другой древний поэт Йāзїд ибн Хаззāқ (Ши'r, 228, 10).

⁵ Речь идет о тренировке лошади (См. Муф. II, 237 ко 2-му стиху). «Лечебный» режим для похудения выражался в замене питья молоком, см. Джāх. I, 171 والدواء اللبن. Ср. Ши'r, 400.

⁶ Самое большое из райских деревьев, еще не называемое в Коране по имени, но имеющее подробное описание в позднейшей эсхатологической литературе (см. Wolff, 109; ср. Lane, V, 1901).

⁷ Таково же мнение об этом корне Ибн Сїды (цитата в Тāдж, IX, 383): وَقَدْ تَاهَ يَتَوُهْ وَ يَتِيهْ تَوَهَا هَلَكَ قَالَ ابْنُ سَيْدِهِ وَانْمَا ذَكَرْتُ هُنَا يَتِيهْ وَإِنْ كَانَتْ يَاتِيَّةَ اللَّفْظِ لَأَنْ يَأْهَهَا وَآوَ بِدَلِيلِ قَوْلِهِمْ مَا أَتَوُهْ فِي مَا أَتِيهْ.

что они говорят *таййабту* (ублаготворил, умастил) человека и никто не передавал *таувабтуху*. А *ал-Мутаййабуна* это роды из корейшитов, которые заключили союз и погружали руки в благовония.¹ Это показывает тебе, что *таба* из обладателей *йа*. Точно также и выражение их «это *атйаб*» (приятнее), чем то». Что же касается цитат лексикографов, что они говорят *ауба*^{ман} (возврат) и *тауба*^{ман} (аромат), то это сообразно с идеей *итба* (последования),² как и убеждение некоторых людей относительно их выражения *хаййака-лмэху ва баййака* (да сохранил тебя Аллах в живых и приютит),³ что оно последование и что корень *баййака* есть *баувака*, то есть *баува'ака* (поместил тебя) в жилье, которое тебя удовлетворяет. Что же касается выражения их о глиняном кирпиче *туб*, то, если оно арабское правильное, возможно, что образование его не от выражения *тыб* (благовоние), если не считать мнения Абу-л-Хасана Са'ида ибн Мас'ады.⁴ Он строя форму *фу'л* от обладателей *йа*,⁵ переворачивает его в *ваз* и говорит *туб* и *'уш*. Если же *туб* — кирпич образуется от *тыб*, то этим желают сказать — и Аллах знает лучше всех, — что в месте, выстроенном из него, приятно (*таба*) пребывать.⁶ И может быть, если бы мы спросили того, кто видит *туба* каждый момент, почему у него отброшен *алиф* и *лам*, не сумел бы он на это ответить.⁷ Сибавейх же утверждал, что форма *фу'ла*, которая происходит от *аф'ал* минка употребляется не иначе, как с *алифом* и *ламом* или с присоединением определения (*ид'афой*). Ты говоришь: «Этот *асгар*» (меньше) тебя», но когда ты желаешь его обратить в женский род, ты говоришь: «Эта — *ас-сурра* (самая меньшая) или *сурра* (меньшая) из

¹ О так называемом حَنْفَ الْمُطَيِّبِينَ см. Lane, V, 1902 и ряд цитат у М 18, прим. 4.

² Поэтическая фигура ассонанса, выражающаяся в присоединении рифмующего слова, напр. هَنِيتًا مَرِيئًا حسن بسن. См. R. Brünnow, Das Kitābu-l-itbā'i wa-l-muzāwaḡati des ... Ibn Fāris. Giessen, 1906.

³ Даю наиболее обычный перевод; более сложные толкования см. глоссарий s. v. حَى

⁴ Неоднократно упоминавшийся филолог ал-Ахфаш средний.

⁵ Одна из рукописей ас-Суйути вставляет здесь слова: «как, например, *таба йатйбу* (быть приятным) и *'аша йа'ышу* (жить)».

⁶ Все теории об этимологии طوب изложены у Lane, V, 1888. Ср. еще М 19, пр. 4.

⁷ О форме *туба* см. Гавв. 46; Мюфр. 312; Barbier de Meynard, Les colliers. . . 58, пр. 3; Lane, V, 1901. Другие цитаты М 19, прим. 6.

твоих дочерей».¹ И безобразно по его мнению говорить *суғрā* без присоединения или *алифа* и *лāма*.² Сказал Суҳейм:³

Они ушли с моей зубочисткой и оставили золоченое изделие на самом меньшем (*суғрā*) пальце моей левой руки.

14 И читал один из чтецов: «И говорите людям *хуснā* (благое)»,⁴ как *фу'лā* без *тенейна*.⁵ Точно также читается в «Пещере»: «Либо ты накажешь, либо избереешь по отношению к ним *хуснā* (благое)». ⁶ Са'бид ибн Мас'ада держался того, что это — ошибка не допустимая. Таково же мнение Абу Исхāқа аз-Заджжāджа,⁸ потому что *ал-хуснā* по их взглядам и взглядам других басрийцев должно быть с *алифом* и *лāмом*, как появляется в месте: «И считал он ложью *ал-хуснā* (благое)». ⁹ Точно таковы же *ал-йусрā* (легкость) и *ал-'усрā* (тяжесть),¹⁰ потому что это — женский род от *аф'ал' минка*.¹¹ Сйбавейх же утверждал, что *ухрā* (другая) отклонена от *алифа* с *лāмом*¹² и не представляется невозможным, что *хуснā* подобна ей. В книге славной сказано: «... И Маят третью *ал-ухрā* (другую)»; ¹³ там же

¹ Общие правила конструкций при так называемом *أفعل التفضيل* сжато изложены в Мфс. 102—103.

² О возможности употребления этих форм см. Гавв. 44—46. Наиболее популярным является известный стих Абу Нувāса (дйвāн изд. Ahlwardt'a) № 7, 3:

كأن كُبرى و صغرى من فواعيها * حصباء ذُر...

Ср. у самого Абū-л-'Алā Луз. I, 390:

و امرأة المنجم وهى صغرى * أرتة كل عامرة وقفر

³ Поэт Суҳейм известный под прозвищем «раб из племени ал-Хасхāс» (Rescher, I, 118—119).

⁴ Кор. 2, 77 (обычное чтение *хуснā*).

⁵ Это чтение принадлежит знаменитому ал-Хасану ал-Басрий. См. G. Bergsträsser, *Islamica* II, 1926, 22.

⁶ Коран 18, 85.

⁷ Обычное чтение *хуснā*.

⁸ Известный грамматик, ум. ок. 922 г. (Brockelmann I, 110, № 22; Rescher, II, 152—155).

⁹ Коран 92, 9.

¹⁰ Ср. Коран 92, 7, 10.

¹¹ Схема превосходной степени.

¹² Иначе говоря, основной формой Сйбавейх считает форму с членом; практически употребляемой — без него. Ср. Мфс. 103, 6—7: *أته التزم* وهو لأخواته *وهو* *أته* *التزم*. Ср. Lane, I, 31—32.

¹³ Коран 53, 20.

есть: «...чтобы показать тебе из знамений наших *ал-кубрā* (величайшее)». ¹ Сказал 'Омар ибн Абū Рабī'а: ²

И другая (*ухрā*) пришла кроме Ну'мы; а похожая на нее сдержала бы умного, который не удерживается и не размышляет.

И нет препятствий к тому, чтобы *хуснā* была отклонена от *алифа* и *лāма*, как отклонена *ухрā*. И форма *аф'ал^у минка*, когда отбрасывается от нее (предлог) *мин*, остается, при наличии стремления к нему, неопределенной или определяется при помощи *лāма*. ³ Но не допускается объединение *мин* и частицы определения.

А те, которые пьют воду *ал-хайавāн* (жизни) ⁴ в вечной благодати, знают ли они, что это за *вāв*, которое после *йā*? Перевернут ли он, как говорит ал-Халиль, ⁵ или сохранился согласно с корнем, как говорят другие представители науки? ⁶

И тот, кто с черноокиими (*ал-хур*), большеглазыми ⁷ постоянно и вечно, знает ли он каково значение *хавар*? Некоторые из них говорят, что это белизна и отсюда образование *хуввāрā* (белый) из хлеба ⁸ и *хавāриййūн*, когда под этим разумеются шерстобиты, и *хавāриййāt*, когда этим обозначают женщин городов. ⁹ Некоторые же говорят, что *хавар* в глазу состоит в том, что он весь черен. Это не бывает у людей, а только у животных. ¹⁰ Другие же говорят, что *хавар* — сильная чернота глаза и сильная белизна. Некоторые говорят, что *хавар* обширность глаза и величина зрачка. 10

¹ Ibid. 20, 24.

² Знаменитый поэт первого периода династии омейядов (Rescher, I, 135—140).

³ Иначе говоря, определенного члена.

⁴ Выражение *ماء الحيوان* в Коране отсутствует, в эсхатологической литературе известно хорошо (Wolff, 102). У Абū-л-'Алā оно встречается часто: Гуфр. 8, 17; 22, 2; Letters 40, 7; 55, 18. Ср. *دار الحيوان* в Letters, 111, 14.

⁵ Того же мнения держится и Сибавейх, II, 438, 16—18, считающий *و* заменой коренного *ي*.

⁶ К числу их принадлежит Абū 'Осмāн ал-Мāзини, считающий *و* коренным. См. Lane, III, 682^{III}.

⁷ Намек на Коран 44, 54; 52, 20.

⁸ Слово упоминается Абū-л-'Алā, Гуфр. 12, 16. Более детальные сведения об этом и следующих выражениях см. глоссарий.

⁹ Слово *نساء الامصار* поясняется как *الحواريات* в Луз. I, 401, 3.

¹⁰ Аналогично с этим выражается Ибн ал-Анбарī, ссылающийся на Абū 'Амра (ум. 770 г. Brockelmann I, 91). См. Tap. (Rescher) 31: *الظباء وهو في الظباء* والحوار سواد المقلة كلها وهو في الظباء وليس في الناس حور وهذا قول أبي عمرو.

И допустимо ли, о наслаждающийся черноокими большеглазыми (*ал-хūr*), говорить *хūr*, как говорится *хūr*?¹ Ведь они приводят этот стих с *йā*:²

...К ушедшим уже вперед и к другим, еще стоящим, к антилопам черноглазым (*хūr*) с красивыми детенышами.

Если верна в этом стихе передача с *йā*, то это подрывает слова того, кто утверждает, что *хūr* говорят только в последование (*итба'*) *'ын*,³ как сказал реджезник:⁴

Знаешь ли ты жилье на верхушке Зū-л-Құра (холмистой степи)?
Оно стерлось, остался только пепел, засыпанный пылью,
потемневшего цвета, обвеянный ветром, политый дождем...
В то время, как глазастая была радостью веселого
— черноокая, большеглазая из чернооких (*ал-'ын*), большеглазых (*ал-хūr*).⁵

Как позволяет себе тот, у кого подстилкой *истабрак* (шелк),⁶ чтобы над ним проходила вечность за вечностью, а он не знает, как составить от него множественное ломанное и как его уменьшить? Грамматики во множественном числе говорят *абарик*, а в уменьшительной форме *убайрик*.⁷ Абу Исхāк аз-Заджжāдж утверждал, что в основе своей это названо по глаголу формы прошедшего, а этот глагол форма *истаф'ала* от *барк* (молния) или *барик* (блеск). Это — только утверждение Абу Исхāка, а на самом деле оно — имя иноземное, которое арабизовано.⁸

А этот *'абқарй* (ковер),⁹ на который опираются верующие, к чему он относится? Мы говорили в первом обиталище, что арабы рассказывали,

¹ Ибн ал-Анбārй (ibid.) выражается определеннее, ссылаясь на ал-Феррā: قال الغراء العرب تقول حور عين و حير عين و ربما قالوا حير بالياء من غير أن يذكرنا عنها.

² Автор этого стиха, очень редко встречающегося в источниках, остался неизвестным и мне и А. Теймūру.

³ Таково мнение Ибн ас-Сиккйта (ум. ок. 858 г. Ben Cheneb в *Enc. d. Isl.* II, 445), приводимое у Ибн Йды (ум. 1066 г. Ben Chen-b, ibid.) I, 99, 1—3. Ср. еще Лис. V, 299, 5—6: إنما قال عيناء النح للإتباع فأما قوله . فعلى الاتباع لعين. Некоторые ссылки на других филологов приводит М 21 пр. 2.

⁴ Имя его Манзūr ибн Марсад ал-Асальй (см. цитаты в примеч. к тексту).

⁵ Перевод этого отрывка имеется у Pröhster'a Мугт. 31.

⁶ Коран 18. 30; 44, 53; 55, 54; 76, 21.

⁷ Эту форму упоминает Lane, I, 192.

⁸ Слово считается персидского происхождения. См. сводку литературы у Horovitz'a, *Paradies*, 16.

⁹ Коран 55, 78. О происхождении и различных значениях этого слова см. глоссарий.

будто 'Абқар — страна, в которой обитают джинны, и когда они видели превосходную вещь, то говорили — 'абқарй, то есть как будто бы это — работа джиннов, так как люди не могут сделать ничего подобного.¹ Потом это участилось, так что стали говорить господин 'абқаровский и обидя 'абқаровская.² Зӯ-р-Румма сказал:

... пока краев скалистого холма не облек точно шитьем 'Абқара покров и украшение.

И сказал Зухейр:³

(они мчатся) с конями, на которых 'абқаровские джинны; достойны они того, чтобы когда-нибудь достичь цели и возвыситься.

Если обитатели рая и знают эти вещи — Аллах внушил им познание того, в чем они нуждаются — то без знакомства с этим не могут обойтись «юноши вечные»,⁴ так как это не выпало им на долю. Мы ведь удовольствуемся малым из того, что у них, в награду за обучение юношей». ⁵

Рыдвāн улыбнется им и скажет: «По истине, обитатели рая сегодня в занятиях развлекаются; они и жены их в тени на подушках возлежат.⁶ Уходите же, да помилует вас Аллах! Вы умножили речи о том, в чем нет пользы. Ведь все эти вещи были пустяками, разукрашенными в жизни тленной, и ушли они с этой пустотой».⁷

Увидав его серьезность в этом, они скажут: «Да помилует тебя Аллах! Мы просим тебя сообщить кому-нибудь из наших ученых, которые оказались в раю, что мы стоим у дверей и хотим поговорить с ним об одном деле». Рыдвāн скажет: «А кому из людей науки, которые прощены, вы предпочитаете, чтобы я сообщил о вашем месте?» Они советуются долго, а потом говорят: «Сообщи про наше это место ал-Халйлю ибн Ахмеду

¹ Ср. цит. в глоссарии.

² Значения эти зарегистрированы у Lane, V, 1941.

³ Знаменитый до-исламский поэт (см. Rescher, I, 48—49).

⁴ Намек на Коран 56, 17; 76, 19 и др., где эти юноши упоминаются.

⁵ Здесь кончается обширный монолог арабских литераторов, обращенный к Рыдвāну относительно разных предметов райской обстановки.

⁶ Коран 36, 55—56.

⁷ Выражение باطل мн. أَباطيل одно из излюбленных Абӯ-л-'Алā; здесь оно встречается еще выше, в Гуфр. тоже появляется неоднократно: 26, 16—17 دعنى من هذه الاباطيل или 87, 3 دعنى من اباطيلك.

ал-Фурхūdī». Ридван пошлет к нему кого-нибудь из товарищей, кто скажет: «У дверей рая люди, которые много говорят; они желают побеседовать с тобой». Ал-Халиль поднимется над ними и скажет: «Я — тот, о котором вы спрашиваете; что же вы хотите»? Они предложат ему подобное тому, что предложили Ридвāну, но ал-Халиль скажет: «Ведь Аллах — велика мощь его — сделал всех живущих в раю из тех, кто говорил на языке арабов, изъясняющимися самым красноречивым диалектом, на котором говорил Йа'руб ибн Қахтāн¹ или Ма'адд ибн 'Аднāн.² С ними не случается ни ошибки, ни оговорки. Люди только в обиталище обманчивом нуждались в знании лексикографии и грамматики, потому что первичный арабский язык постигло изменение. Теперь же удалена от обитателей рая всякая ошибка и предположение. Ступайте же прямо, если соизволит Аллах!» И уйдут они, не получив того, к чему стремились.

А затем я возвращаюсь к тому, о чем говорил до упоминания ангелов, и скажу: Тот, кто несет в подарок плоды арāка³ в На'мāн,⁴ кто проливает каплю над Ефратом,⁵ кто толкует казус эмиру правоверных,⁶ — плохо действует в своем поступке. Доказали мне его слова, что он — море, которое просит военной подмоги у моей лужицы, и гора, которая для своих скал просит гостеприимства у камешков, и пылающий огонь, который к своим углям привлекает искорку. Довольно с Тихāмы тех

¹ Эпоним южно-арабских племен. См. A. Fischer в *Enz. d. Isl.* II, 673—675.

² Мифический родоначальник северно-арабских племен. См. H. H. Brāu в *Enz. d. Isl.* III, 62—63.

³ Слово *بريرة* встречается у Абū-л-'Алā, Луз. I, 365, 18: *لا تظلم احداً بريرة*... где оно употребляется аналогично с кораническими выражениями *نقيرا* и *فتيلا*.

⁴ Местность *نعمان الاراك* расположена между Меккой и Тāйфом (Йāх. IV, 795, 17 сл.) и, как показывает название, славилась обилием арāка. (Ср. *أراك نعمان*, который упоминает Гуфр. 75, 13). Значение пословицы аналогично с упоминаемой дальше о тихāмских финиках (Ср. еще две стихотворных цитаты М 24 пр. 1). Теперь эта местность называется Вādй Ну'мāн (E. Rutter, *The Holy Cities of Arabia*, II, London, 1928, 55 и карта при стр. 5).

⁵ См. подробный комментарий к этим выражениям у А. Теймūра в примечаниях к тексту.

⁶ Имеется в виду 'Али ибн Абū Тāлиб как знаток юридических вопросов (ср. ниже *قضية ولا ابا حسن لها*). Название его эмиром правоверных по шиитской терминологии нередко встречается у Абū-л-'Алā, напр. Гуфр. 57, 2 или 58, 1, 11.

фиников, что в ней!¹ А вопрос шейха господина моего таков, как сказал первый:²

Вот мечи, о Судай ибн Малик,³ и много их, но где же ударяющий мечем?

Нет Хайсама сегодня ночью для верхового животного!⁴

Казус и нет Абӯ-л-Хасана⁵ для него! Жалоба, но где же ал-Харис ибн Калада?⁶ Есть и кони, будь только для них всадники!⁷ «И у Аллаха надо просить помощи в том, что вы расписываете!»⁸ И следует мне сказать своей душе: Назад! это просторнее для тебя;⁹ ведь летом ты погубила молоко¹⁰ и не лжет ходок своему роду.¹¹ Был бы со мной полный

¹ Пословица, очень распространенная в разных формах. Ср. Луз. I, 385, 7: كجالب التمر الى هجر (= Байан I, 209, 6 сл.), كاستبضع التمر الى هجر (Prov. II, 350, № 100), ارخص من التمر بالبصرة (Prov. I, 577, № 195).
² Имя поэта остается мне и А. Теймӯру неизвестным.

³ Родоначальник клана племени Темйм. См. цитаты в примечаниях к тексту.

⁴ Пословица в стихотворной форме, значение которой подробно освещается Хыз. II, 98—99.

⁵ Под Абӯ-л-Хасаном разумеется упоминавшийся выше 'Али ибн Абӯ Талиб (Ср. подробное рассуждение о формах ابا الحسن и ابا حسن у Ийа'бша, I, 290, 6 сл.; Хыз. II, 98).

⁶ Известный врач эпохи Мухаммеда (см. о нем В. Эберман в ЗКВ I, 1925, 62—63). О значении фразы А. Теймӯр пишет: معناه ظاهر أى شكوى من مرض فأين الطبيب المداوي والحارث بن كعدة من أطباء العرب المشهورين.

⁷ А. Теймӯр поясняет: معناه ظاهر أيضًا أى هى خيل من الجياد السوابق لوكان لها فوارس يمتطونها و يجرونها.

⁸ Коран 12, 18.

⁹ Пословица, см. Prov. II, 820, № 64; Barbier de Meynard, Les colliers... 28 пр. 5. Объяснение ее см. Фәх. 244, № 481; ср. Байан, I, 203, 5 сл.

¹⁰ Пословица, которой часто пользуется Абӯ-л-'Алā, напр. Гуфр. 130, 1; Letters 30, 12. См. еще Prov. II, 197, № 2. Об ее происхождении Фәх. 90, № 186 и Мах. 225, 12 сл. Некоторые другие источники М 24, пр. 10.

¹¹ Пословица, излюбленная Абӯ-л-'Алā, см. Letters, 29, 5; 59, 5. Она же использована им в Луз. I, 107, 7:

لو كنت رائد قوم طاعنين الى * دنياك هذى لما الفيت كذايا

и I, 266, 13:

يكذبني الرائد في زعمه * ومهلك إن كذب الرائد

См. еще Prov. II, 525, № 382; Джәх. IV, 3; ММ 170.

бурдюк, пошел бы я в пустынную землю.¹ А теперь вспомню я ту сторону, которой держусь,² — чужак среди людей от юности до старости.³ Утверждают будто я из людей знания,⁴ а я от него пуст, кроме того, что Аллаху угодно. И стоянка моя к глупцам ближе, чем к сонму ученых.⁵ Никогда я не буду как пепельная (страусиха)⁶ утверждать среди верблюдов, что «я птица», а среди птиц, что «я — верблюд ходящий».⁷ Приукрашивание — нрав низкий. Я ведь только ящерица не выюпая и не летучая и цена моя при покупке не важная.⁸ Я довольствуюсь хитростью и травкой и прошу защиты от сынов Адама и вечером и на заре.

¹ Ср. Letters, 8, 19—20: *سقاء* *و يصيد ظليم المقاء من زهد في ظليم السقاء*. Слово *سقاء* у Абū-л-'Алā часто, напр. Луз. I, 68, 6:

*تقواك زاد فاعتقد أنه * أفضل ما أودعته في السقاء*
или II, 295, 8: *فصار أديمي كالسقاء المرثم*...

² Ср. у Абū-л-'Алā в переписке о вегетарианстве (K² III, 97): *فالعبد يذكر ممّا عاياه* طرفا

³ Для последнего выражения ср. Letters, 30, 11: *كيف*. *لنفسى اقول اعيتنى بأشرف*. Оно встречается и как пословица Prov. II, 78, № 15: *بدردر*. *وعصيتنى من شئ إلى دُب*. *اعيتنى من شئ إلى دُب*; Асж. № 7, 21:

*فاضلّ سعيك ما صنعت بما * جمعت من شئ إلى دُب*
А. Теймūr поясняет: *والصواب كما رأيتم (غريب في العامة من شئ إلى دُب) يقال* *من شئ إلى دُب أي من الشباب إلى أن دبّ على العصا*.

⁴ Ср. в начале *علم* *أودّ أننى من أهل العلم* Гуфр. 122, 4: *يظنّ أننى من أهل العلم وما أنا له بالصاحب ولا الخلم*. Та же идея часто в Луз., особенно ярко II, 15, 2 сл.

⁵ В параллель к выражению *الرهط العلماء* ср. Гуфр. 174, 16 *الرهط القرباء*.

⁶ Слово *الرجداء* ср. Луз. I, 405, 4.

⁷ Пословица в обычном виде звучит: *مثل النعامة لا طير ولا جمل* Prov. II, 645, № 201; современная сирийская форма у Н. Шукайр, *والشام* *امثال العوامّ في مصر والسودان* Каир 1894, 45, № 79. См. еще Джах. IV, 106 сл.: *ولا بعير* *и* *وفي النعامة أنّها لا طائر ولا بعير* *هو كالنعامة تكون جملاً إذا قيل لها طيرى و طائراً إذا قيل لها* *ал-'Амīд у Хуср. III, 4: 4: إذا قيل لها طيرى و طائراً إذا قيل لها* *или стих Ибн Науфалы в Бейан, II, 19:*

*و مثل نعامة تدعى بعيراً * تعاطمها اذا قال طيرى*
*وان قيل احملى قالت فائى * من الطير المربّة بالوكور*
О легендах про страуса в арабской литературе см. Brockelmann in *Islamica*, II, 1926, 113—114.

⁸ Ср. Луз. I, 416, 9: *ما لنفسى...* *и* II, 43, 8: *ما قيمتى فلس...*

*لو ينادى في كلّ سوق عليها * ما اشتراها أخو رشاد بفلس*

Когда я останусь дома один, то я сам развлекаюсь; а когда расстаюсь со своим убежищем — заблужусь. [Упоминал Ибн Хабиб,¹ что 1A говорится в пословице: «Более растерянный, чем ящерица».² Это — потому, что, когда она расстанется с своим домом и отойдет далеко, то не может найти пути, чтобы вернуться к нему.]³ Знает уже Аллах — превознесена мощь его — что я не ликую, если в недрах заслуживаю упрека, а снаружи зовусь литератором. Похож я на разрушенную церковь; утверждают целые толпы христиан, что она вылечивает от горячки или от того то, а на самом деле это только стены стоящие, которые не отличают молотка⁴ разрушителя от лопаточки в руке строителя.⁵ Одинаковы для нее моча вабра⁶ и то, что выжимается из душистой розы. Я не первинка среди тех, на кого измыслили ложь,⁷ или кому приписали то, чего у него нет. О лживости говорящих я возгласил возгласом и к избранным и к простонародию; я сознался в своем невежестве перед теми, кто раскручивает и свертывает; я извинился в своей недостаточности пред тем, кто шутит и действует серьезно. Запретна уже для меня речь об этих вещах, потому что я развелся с ними разводом разлучающим⁸ и не могу больше вернуть.⁹ Это потому, что я нашел их ненавидящими мужей и встретил их ненависть

¹ Мухаммед ибн Хабиб, известный лингвист и историк арабской древности ум. 859 г. (Brockelmann, I, 106, № 13; Rescher, II, 130—131).

² См. Ргов. I, 408, № 196; II, 18, № 53; Мақ. I, 166, з; Джāх. I, 104; IV, 56; VI, 41; Lane, II, 685.

³ Фраза в кавычках представляет пояснительную глоссу, повидимому, самого Абū-л-'Алā. К такому приему он прибегал часто и в Гуфр.

⁴ Ср. то же слово Луз. II, 123, 4:

لا حَسْرَ يؤولُهم فيظهر مجزعا * إن راح يضرب منطس أو منظر

⁵ Ср. Луз. II, 261, 7 сл.:

تخالفت الاغراض ناسي وذاكر * و سائل و مشتاق و بان و هاد

⁶ Животное — *hugah syriacus*, см. глоссарий s. v. صن.

⁷ Ср. Гуфр. 122, 1 сл. انا شيخ مكذوب عليه الخ.

⁸ О термине طلاق بائن — окончательный развод, см. В. Гиргас-Фан ден Берг, Основные начала мусульманского права, СПб. 1882, 112, прим. 2.

⁹ О значении термина الرجعة — возвращение жены обратно до окончательного развода, см. Th. Juynboll, Handleiding tot de kennis van de Mohammedaansche Wet³, Leiden 1925, 206.

отвращением;¹ и бросил я стрелы тому, кто натягивает лук, и оставил проповеди поднимающимся на кафедры. И бывало, в лучшее время моего снаряжения, когда я старался над литературой, я чувствовал,² будто я голый, который надевает чалму, или человек с отрубленными руками, который хочет надеть перстень. И следует ему, — да продлит Аллах его твердость — если упомянет меня у него какой-нибудь поминающий, сказать: «Десяток двух жемчужин³ и счастье кузнеца!⁴ Ведь он глупее малоголового (страуса) в пустыне,⁵ — пуст, как пусто чучело верблюженка».⁶ И если бы я был во цвете жизни,⁷ как говорится, я был бы забыт и перезабыв, потому что не безызвестен рассказ обо мне, — как моя стоянка всегда в теснине,⁸ а мое отдаление от приятеля — как отход

¹ Образами, связанными со словами *صلف* и *فارك* *Абӯ-л-'Алā* пользуется часто. См., напр. Луз. I, 172, 11:

أَ وَ مَا يَفِيْقُ مِنَ الْغَرَامِ بِفَارِكِ * مَشْهُورَةٌ مَعَ غَيْرِنَا وَقَعَاتِهَا
II, 98, 9:

وَأَمْ دَفَّرَ قَرَوُكُ وَافَقَّتْ صَلَقًا * مَتَّى وَكَانَ جِزَاءُ الْفَارِكِ الصَّلَفُ -
II, 141, 1:

مَا زِلْتُ تَجْتَابِيْنَ حَلَّةَ فَارِكِ * حَتَّى رُمِيَتْ بِمُضْلِفٍ مِطْلَاقِ
II, 158, 7:

أَعَانَقَهَا عِنْدَ الْوَدَاعِ تَشَبُّثًا * وَأَتَى وَدَاعَ بَيْنِ قَالٍ وَفَارِكِ

² Одно из наиболее искаженных и предположительно восстановленных мест. См. примечания к тексту.

³ О выражении *دهدرين* см. глоссарий.

⁴ Пословица, имеющая в виду надувательство или мистификацию. Различные объяснения ее и переводы, см. Prov. I, 60, № 155 (إذا سَمِعْتَ بِسُورَى الْقَيْنِ فَاعْلَمْ أَنَّهُ مُصَبِّحٌ); I, 478, 18; Таб. Gloss. CCXLV. *Абӯ-л-'Алā* пользуется ею неоднократно: Letters, 26, 4; 29, 6—7. Ср. Barbier de Meynard, Les colliers... 113, прим. 3.

⁵ О глупости страуса говорит целый ряд пословиц, напр. *احمق من نعامة* (Prov. I, 405, № 182; Barbier de Meynard, Les colliers... 59, прим. 1) или *اموق من نعامة* (Prov. II, 711, № 418).

⁶ О слове *بؤ* см. глоссарий. Сравнение часто употребляется как пословица *فلان بؤ* (Фāх. 249, № 491; Кāм. 62, сл.). В стихах ал-Хансā: Кāм. 737, 11; ряд других цитат у Goldziher'a в примеч. к дивāну ал-Хутай'и, 67 к стиху 12.

⁷ Об этом выражении ср. предисловие самого *Абӯ-л-'Алā* к его *سقط الزند* в издании *و قد كنت في ربّان الحداثة و جنّ النشاط ماثلاً في صغو*: شرح التنوير القريض... Каир 1286, 6:

⁸ Для употребленных *Абӯ-л-'Алā* выражений ср. Гуфр. 100, ult.: *فهذا يدلّ على ضيق عطنك بالقريض*.

горной вершины. А если бы я был таков, как ты думаешь, тогда бы я хорошо передал то, о чем сообщил,¹ и показался бы перед глазами и не спрятался бы. Он передает ходячий стих Зухейра:²

Завеса — перед мерзостями, но перед добром пусть никакая завеса не встретит тебя.

Ведь достигает степеней в литературе тот, кто прилежит к ней всей душой и изводит время на ее изучение, кто пользуется и светильником и светилом сияющим,³ кто не слаб и не удерживается от боя,

и не засевший дома вроде меня, и не вялый, когда наступит вечер, сонливый.⁴

И подобный ему не спрашивает подобного мне ради пользы, а только для испытания и смущения. И если я промолчу, возможно, что к его благой мысли устремится (подозрение), будто молчание — покров, который опускается над глупостью. Не люблю я, чтобы измышляли против меня мысли, как измыслили уже языки, поминая, будто я из людей знания.⁵

И клянусь я своей лживой душой,⁶ наглотаться мне полыни и коловквинта⁷ предпочтительнее, чем сказать хот слово об этом ремесле.⁸ С тру-

¹ Принятые мною варианты поддерживаются известной, полуапокрифической речью Мухаммеда с традиционным вопросом أشهد اللهم أشهد ألا هل بلغت اللهم. См., напр. ал-Гумравий النقد التحليلي لكتاب في الأدب الجاهلي, Каир 1929, 226—7.

² Характерно, что этот же стих приводит другой корреспондент Абū-л-'Алā, вызвавший его «Послание о прощении», Ибн ал-Қарих (См. رسائل البلغاء 198, 6).

³ Иначе говоря, работает ночью и днем, обладая зрением, в противоположность Абū-л-'Алā.

⁴ Ни автора, ни цитат этого стиха мне не удалось обнаружить.

⁵ Мотив своего неразумия и измышления людьми лжи очень част у Абū-л-'Алā. См. особенно ярко в Луз. II, 15. Ср. еще ibid. II, 24, 4—6; Letters, 60, 18 сл.; 61, 2; 64, 6.

⁶ Слово جرّوة — моя конъектура (См. примеч. к тексту и глоссарий). Подтверждается она и параллельными образупотреблениями. Ср. Луз. I, 402, 2 св.: فلهذه النفس الكذب تشوّق или стих ан-Намира (Бух. 177, 10):

...و نفسها * انها في صفوف الدهر حقّ كذب

و من ثم قالوا للنفس صدقته الكذب (Prov. I, 714, № 11) и Лис. II, 206, 2: ومن ثم قالوا للنفس الكذب. См. еще Луз. I, 153, 11:

إني و نفسي ابداً في جذاب * اكذبها وهي تحبّ الكذاب

⁷ Ср. Луз. II, 401: مقراً وصاباً. Слово صاب Луз. I, 130, 2; 321, 7; 356, 8; I, 250, 1; 319, 10; 358 ult.; 380, 4; 419 ult.; II, 7, 4 св.: 9, 1; 169, 7. Глагол وامقرت II, 187 ult.

⁸ Ср. Луз. II, 14, 2:

ولو اطاع امير العقل صاحبه * لكان آثر من أن ينطق الخرس

дом я принялся за ответ и, если ошибся, — то рассадник ошибок и рудник их, заблудший, взявшийся за то, чего хорошо не умеет;¹ если попал я в цель, не следует хвалить меня за попадание. Много лекарств помогает, которые прописал тот, кто сам не врач,² а слов мудрости слышится и от союзника нашептывателя.³ «Скажи же: прибегаю к Господу людей»!⁴

Это конец того, чем расщедрилось перо, и обнаружил я то, в чем название слов.⁵ Аллах же помощник для истины и к нему исход и возвращение.⁶

¹ Ср. Байān, I, 1: *و نعوذ بك من التكلف لما لا نحسن*.

² Конъектура со словом *آسي* поддерживается параллелью в Луз. II, 413, 5: *والنفس هشتت الى آسي يطببها...*

³ Дьявола-искусителя, ср. Кор. 114, 4. На этом слове кончается рукопись Л; М и С дают иную доксологию, которую см. в примечаниях к тексту. Следующий абзац до конца перевода имеется только в К.

⁴ Кор. 114, 1.

⁵ Смысл фразы не ясен и весь абзац, вероятно, принадлежит не Абū-л-'Алā, а какому-нибудь переписчику.

⁶ В рукописи К и снятой с нее копии следуют приписки переписчиков, которые см. в описании рукописей.

III

ПРИЛОЖЕНИЯ К ТЕКСТУ

1. ВАРИАНТЫ И ПРИМЕЧАНИЯ

- 1, 2. K¹ после رسالة واصلت، تصلى رسالة ك¹.
2, 1. والصلاة [و]الصلاة MS оп. с начала до فقد (2, 3) включительно; K² см. ниже.
2. وصحبه [و]K оп. المويد بن الموفق M [مويّد بن موفق]. 8. K² выносит
в примечание к вставленному им заголовку تمهيد измененную фразу جواباً
до بهذا الأسلوب الفريد MS оп. 7. K² оп. все с начала (2, 1)
до زائد C¹ رائد أدام الله عزّه. والرحيم MS оп. 8. ظن MC [ظعن]
الخبر C الأخير طعن C¹ طن سائّم S شاذّ م العارية طعن C¹
9. بحر LK محرّر C¹, см. глоссарий. 11. Asm. № 75, 5; Ши'р 199, 8; Kam.
547, 3; Ханса 19, 4; Хыз. I, 209. نبهت Asm. ايقظت Aсм. كان L كانت ايقتطع
L عنفوان كنت K² وكنت 14. بيان исправлено со словом ادناه
وهي 15. شواجين وشجنتنى M¹ [سواجين ومجنّتني غيسان M¹] غشيان C¹
LC¹ وهي K مع C رهن M конъектура хороша, но не обязательна:
ср. Луз. I, 205, 2;
جماعم امثال الكرات هوت بها * سيوف ثناها الضرب وهى صوالج
(Комментатор Луз. обнаруживает непонимание стиха, поясняя в примечании
فيخلد خط K خطأ يراد ل يزداد 16. عمرو K¹ عمرا). جمع صولج وهو الفضّة
огласовка M فيخلد возможна, но не обязательна.
- 3, 1. K² оп. от ومن الفرق (2) المعذب العطشى Теймūr поясняет الذى آراه أنّ
[المفرق] 2. معذب العطشى الاضافة فيه بمعنى الباء اى المعذب بالعطشى
بالمنادب 3. فى الفرق MS الفرق الانسى C¹ [الانسان الفرق KL
للنكرة 6. ادام الله الجمال به K² оп. اقوال KLM القول بالنادب C¹ M
MC чтение хорошее, но не поддерживаемое рукописями. التفتكير
فى همز فجلس الطعام C الطغام 7. الشبهة K [الشبه عن همز C على همز M
M 49. نعيبا دو لو اعرضت Ot الاميت K [بالमित فشبه K [فشبيهة Fجلس C¹
زعيبا M C² Rعيبا KLT زعبيا 9. تحسن MC [تحسين الاغربة L [الاغربة 8.
Теймūr يستقر C يستقر LC² T يستفز 11. لعله محرف عن مثل K¹ прим.
يحكى T يحكي K [على واياها دو وكأّن K² оп. 12. يُستفَرَّز
Теймūr предлагает مجلّي LT بحايها MC يجلبها K حليتها M (5 пр. 1) пред-
лагает حبليت J وايها جليته K حلب JT جلب حميتها KT جلبيت
12—13. M оп. فلما حلبت الهدى

17. A'ша. الملائكة C [المالكة 16. بانه L [بأية. (عمرو بن شاس) 104
انا بليت C [ابا ثبيت. (Geuer, II, 169 (комментарий), 172 (цитаты). № 6, 45;
C1 без точек. ياتكل L [تاتكل.
5. 1. يجيئون K لحنوا MC [يجيئون MLC оп. بالهمز. من المألكة MC [في المألكة 5.
2. فا و فاي K [نا و ناي و سا و ساي L [شا و شاي.
4. B диване нет; автор — خالد المخزومي. Mугг. 5, 10 (текст), 36 (цитаты), 61
(перевод); Нав. 40—41; Лис. XIX, 145; Тāдж X, 192; Lane IV, 1492; Nöldeke, 6.
وما Tāдж [فما. الحدوج Tāдж [الحمول. Mугг. Лис. Тāдж III, 169 (цитаты).
C [بلاظعان. تساء LC [تشاء. نفرة C نفرة K [نفرة. ساوند C شووند K [ساوند L [شأ و نك
C [بالاظعان. 6. Лис. V, 311; Тāдж III, 169 (цитаты). Первое полустишие
с аналогичными вариантами см. Туфайл № 1, 2; в Corrections, стр. 208 важные сообра-
жения о чтениях بانت بهم. ناعت و بانت K [ناعت بهم. ناعت و بانت K [ناعت بهم.
C1 [برى C [نوى. Lane VI, 2241, no см. Mугг. Лис. M [غربة. فاعت بهم C2 [بات بهم C1
[ديارك. سط C1 [تشط CM [يشط. حمتعوا C1 [حيموا و C [حيعفور KT [خيتعور
امهلنى K [فامهلنى. 8. عبيدة و من MC оп. K2 [ابى. 7. وبارك C1
ام ترانى M [ام ترانى. 11. فاقول هيهات L [زائدة. 9.
[ادارى. قوله ام ترانى معطوف على قوله افترانى انتهى افترانى L [افترانى K
متصرفين C1 [منصرفين. فاقول M [فاقول. اذ ارى L [اذ ارى KM1
[وجبرائيل. 14. فاقول M [فاقول. 13. [وجبرائيل L [وجبرائيل.
اخوتكما C1 [اخوتكما. اذ C1 [اذ. [وجبرائيل و ميكائيل MC [وجبرائيل L
[لهما. 16. لاعدت MC [لاعدت. 15. ذلك K2 [هذه. 15.
M1 [لهم. 17. [سالتماه L [سالتماه. C1 [اسم. اما K [ما. لهم M1
فعلى K [مفعول وفعلى. [يوافق K [يوافق من. 18. MC [اسم. بيان سالتماه
كانت K2 [كان. وفعلى L.
6. 2. [مونى 'مونى 'انيت. (7, 1) الهمز do تقول MC оп. K2 [خالية. K2 M1 [خالصة.
4. Xутай'a, 91, № 8, 5; стр. 95—96 (цитаты) =
LC [وانيت. 120, 8; Mугг. 1892, 215; ZDMG XLVI, 1892, 215; Mугг. 120, 8; 'Умд. II, 139; As. I, 23, II, 306.
تشاكل C1 [يشاكل. بغير K [لغير. 6. العشاء الدبان [الاتاء L [الاناء. وائيت
M [أقيت وأقيت ووقيت K [أقيت ووقيت. LC [وقيت. 7. [أقيت ووقيت
(ср. еще 39, 70, но мое чтение основано на варианте Abū
'Амра к Корану 77, 11. وإذا الرسل أقيت. См. Nöldeke-Bergsträsser III, 113. وحمائم
MC [واشحت ووقيت K [واشحت. 8. MC [واشحت. 9. Хуз. № 53, 1 (Ма'кыл ибн
Хувайлид); Тāдж II, 246. [حلة K [طيشا M [سهمك MCC1 [سهمك. 10. حميد C1 [حميد.
11. Джах. III, 61; Кам. 503, 18; Ад. 25, 11; Икт. 293; Ирш. IV, 155, 4; Хуер. I, 204;
Табакат I, 111; Лис. V, 257; Тāдж III, 184, V, 185; Lane II, 539. [ساق Ирш. شوق
12. Лис. IX, 229; Тāдж V, 185. Другие [نوحه M [نوحه. 12. [نوحه M [نوحه.

- عرفنا جعفرًا و بنى أبيه * وانكرنا زعانف آخرين

16. **جَهف** и **جهنف** K [مثل MC **وانه مثل** 17. **Хуз.** № 22, 7
[**ملائى**]; **Ҳам.** Бухтурӣ 51, № 228, 2; Лис. XVII, 164; Тадж IX, 281.
C **مهزف** K1 **جَهف** **Ҳам.** **دېوان**
MC **تفر**, но см. M 14, пр. 1. **للربال** **Ҳам.**

- 10, 1. جبران L [جران] 2. Tāдж VI, 273. حرقال C عليها جران العود جران L [جران] 3. قوم. L [جران] 4. كان شديد LK [جران] 5. (9). وصلغ و فاما до [جران] 6. 7. 3y-p-رايت C1 دانت MC [جران] 8. مقبل MC [جران] 9. وصلغ و فاما до [جران] 10. وصلغ و فاما до [جران] 11. ولكن K [جران] 12. ذكر C1 ذكر K [جران] 13. فاقول M [جران] 14. 15. Tāдж IV, 15. (سويد بن كراع) 16. 17. Джум. 41, 20. (تصحيح لسان العرب, I, Каир 1334, 32—34; Tāдж IV, 15. عرضا. تتركاني Джум. تدعاني. ترجوان C1 [جران] 18. 19. Джум. انفا.

- [illegible]

КРАЧЕВСКИЙ. Рисалат

[بجروة 7. يفتري M يفتري LC [تفتري لان LC [ان إلى الظن الحسن
 بجروة n بجروة C² بكروة M¹ C¹ بمروة M بجروة C بجروة T بجروة K بجروة L
 تيمūr. Слово испорченное в рукописях, см. глоссарий.
 [بحسنه 9. و K [غاو. قببت K [فمنبت 8. ابر K [اثر. ارمى KM [ارم
 [بأس. لمن CM¹ ممن K² [من 10. داو K [دواء. فما MC [فلا. احسن K²
 [خليف. K оп. [تسمع. حكمة KC¹ [حكم. بأس M¹ C¹² بناس MC يامن T بامن KL
 ... وهذا هو الصواب فيما ارى على أن يكون وصفه تيمūr خليف K
 وسواس (وصفه). أي رب دواء ينفع وصفه من ليس بأس اي طبيب
 تمت الرسالة بحمد. MC дает дальше следующее заключение:
 الله وعونه. و لطف وصونه. والحمد لله على افضاله وصلى الله على سيدنا محمد
 الصواب K 13. (13) الكلم до وبرزت K² оп. 12. و آله اجمعين
 كتبت هذه الرسالة بخطي وانا الفقير إلى الله القدير: дает следующую приписку:
 مصطفى الشلشموны بن محمد الشلشموны غفر الله لهما امين
 تمت هذه النسخة: заменена следующей:
 كتابة بقلم الفقير الى ربه ذي العطة محمد ابى العينين عطية في يوم الاربعاء
 الموافق لليوم الثانى والعشرين من شهر صفر سنة ٣٢٩ هجرية على صاحبها
 افضل الصلاة و ازكى التحية م

2. ГЛОССАРИЙ

- والارق. 6, 7, 12 диалектическая форма **وَرَق** (мн. от **أَوْرَق** пепельный). K¹ прим. **الارق** لغة في الورق.
- اسو — 19, 10 доктор, хирург. Lane, I, 61.
- اشأ — 6, 12 мелкая пальма. Тадж, I, 40—41 (по мнению некоторых корень — **اشى**); Нахл, 65, 1 огласовка **اشأ**.
- عشع — II 6, 8, 9 диалектическая форма **وَشَّع** опоясывать, надевать перевязь. Тадж, II, 246; **وقد وشَّع الثوب وأشَّع**.
- أفافي — 8, 4 диалектическая форма **اثافي** (ед. **أُفَيْيَة**, кор. **ثفى**) камни под котлом. Lane, I, 20.
- اقت — II 6, 7 диалектическая форма **وَقَّت** определить, установить.
- أقد — IV **موقد** 6, 14 диалектическая форма **موقد** (кор. **وقد**) зажигающий.
- اكل — VIII 4, 17 пожирать самого себя, пылать. Geyer, II, 169: ... قال الأصمعي وأكلت النار الحطب واكتكلت: Тадж, VII, 311; ومعنى تأكل تحتك من الغضب اشتد التهابها كأنما ياكل بعضها بعضا... واكتكلت اسنانه تأكلت وانشد ابن برقي البيت قال إنما أراد تأكلك كذلك: Ibid. VII, 103 (= Лис. XII, 272) من الأولك حكاه يعقوب في المقلوب قال ابن سيده ولم نسمع نحن في الكلام تأكلك من الأولك فيكون هذا محمولا عليه مقلوبا منه. Несмотря на такое указание у Ибн ас-Сиккига в **формы** нет. См. М 7, прим. 1.
- الك — 4, 11 посылать. Муфр. 19; Тадж, VII, 103.
- مألكة — 4, 16, 17 послание. Geyer, II, 169: المألكة الرسالة; Ам. II, 167; Лис. XII, 272.
- أنى — IV 6, 2, 4 откладывать, отсрочить. Ас. I, 23.
- أوب — 13, 6 возвращение (во фразе **وأوبه وطوبه**). Lane, I, 124; V, 1888 III.
- إياها — 13, 12 блеск, красота. Lane, I, 134 II—III. **Теймūr**: **وحسنها** ويقال إيا الشمس وإياها بكسر الأول في المقصور وبفتحه في الممدود.
- أى — 4, 15 знак, символ, послание. См. примеры **Ши'р Gloss. XI**; в стихах Суҳейма (Zetterstéen), ZA XXVI, 1912, 325, ст. 14; 'Орвы (Nöldeke), 86 прим. 5; Сиб. I, 82 ult., 409, 11 = Сиб. (Jahn), I, 124, 155. Форма **بأيّة** в соединении с глаголом **Ийа'бш**, I, 338, 1 след. Ср. Lane, I, 135 I—II.
- البربر نبت تأكله الإبل وهو: **Ши'р**, 255, 4: **بريرة** — 17, 4 первый плод кустарника **арāk**. Тадж, III, 38, 14 см.; Lane, I, 177.
- أبريق — 15, 9, мн. **أبارق** 15, 11, уменьш. **أبريق** 15, 11 брокат, парча. Муфр. 227 в. в.
- سددس — Lane, I, 192; о форме **أبريق** Сиб. II, 112, 20; о форме **استبرق** Тадж, VI, 292. Ср. Horovitz, 16.

بَرَم — 19, 8 скупой, не принимающий участия в игре. Lane, I, 195.

بسط 10, 9 диалектическая форма بسط.

بَض u 11, 14 источать слезы, воду. Лис. VIII, 386, 7; Тадж, V, 8; Bräunlich, 59.

والبو: 18, 14 чучело верблюженка, набитое соломой или сеном. Нак. I, 343, 7—8: جِلْدٌ مُحَوَّرٌ يُخْشَى ثَمَامًا تَرَأَمُهُ النَاقَةُ فِيهِ تُسْتَدَرُّ بِهِ لِيُنْزَلَ لَبَنُهَا تُحْسَبُ ذَلِكَ
подробное описание Кām. 62; ср. поговорку Prov. II, 542, № 446:
لا يرام بو الهوان. Ср. прим. к переводу.

بوا — II 13, 8 поместить кого-нибудь в помещении. Lane, I, 271 II.

وبياك فيه: 13, 8 направляться, смешить, приблизить, водворить. Тахз. 585: قولان قال بعضهم تعمدك بالتحية... وقال بعضهم بياك اضحكك
اما بياك فقليل ان معناها قريبك وقيل ان اصلها بواك منزلا Cheikho, ibid. 842:
اي رفعك اليه فقلبت الواو ياء لازدواج الكلام. Значение أضحكك дает еще Итбā',
وبياه اضحكه. 247, 18.

تربيا لك وجندلا: 9, 1 землю тебе! (ругательство). Ср. Lane, I, 301: تربيا لك — تَب
بؤسا بؤسا جؤسا вызван аналогичным выражением, ср. Prov. I, 181, № 111: جؤسا جؤسا.

تاه u 13, 3 гибнуть, пропадать. Тадж, IX, 388. О форме см, прим. к тексту.

و تثبت في الامر والراى واستثبت تأتى فيه: V 7, 9 медлить. Лис. II, 321, 1: تثبت — ثبت
ولم يعجل. Lane, I, 329.

جؤذر — جؤذر [جؤذر] мн. 15, 3 теленок антилопы. Lane, II, 396.

جذب 4, 12 диалектическая перестановка جذب.

فيكون الجثامة من جثم بمعنى لزم: 19, 3 домосед, глупец. Теймūr: مكانه ولم يبرح. ومن معانى الجثامة البليد ولا ريب في ان البليد يميل عادة
الى لزوم مكانه و عدم الانتقال.

جذث 8, 3 могила. Lane, II, 388.

جدف 8, 3 диалектическая форма جذث употребляемая в Неджде. Lane, II, 388.

والجروة النفس يقال ضرب عليه جروته اي 19, 7 душа. Тадж, X, 71: Lane, IV, 415. ضرب عليه جروته 3: نفسه... وضرب جروة نفسه
См. еще примеч. к переводу.

جّر VIII 11, 5 срезать. Тадж, IV, 15; Lane, II, 416.

جل — II تجليل 15, 18 покрывание, покров. Lane, II, 436; VI 3, 15 превозноситься, прези-
рять. Lane, II, 436.

وعلى هذه الرواية يكون جنّ العمر: 18, 14 начало, лучший период. Теймūr: و قوله و جنّ النشاط يقال كان ذلك في جنّ صباه في اول شبابه: 7. Тнв. 7. بمعنى أوله
و هيجانه يقال جنّ النبات جنونا اي طال والتف و خرج زهره

جهد 11, 8 знаток, искусный критик. Тадж, II, 558. [جهيد] — جهيد

جهم — V 9, 15 смотреть сурово, встречать грозно. Lane, II, 478.

كجهامة 9, 15 мрачность, суровость. Lane, II, 478.

جهِتَام 10, 3; 4 глубокий, губительный; ярко красный. Lane, II, 478; Bräunlich, 337.

و معنى الجول بالضمّ العقل والعزم. Теймūr: رواية الحول فيكون المراد به القوة; و ناحية القبر. Лис. XIII, 140, 1: الجول ناحية البئر و القبر و البحر. Ср. Тāдж, VII, 267, 2, 3 где выражения لا ينهدم جوله و ينهدم جوله. Bräunlich, 301, 304, 316.

حج — III 19, 2 удерживаться от боя с врагом. Lane, II, 519.

حُجْرَة 8, 11 пояс, стан. Lane, II, 519.

حجن — [مَحْجَن] мн. مَحَاجِن 2, 15 кривая палка (для игры в поло). K¹ в связи с неудачным вариантом примеч. الحاجن هو الصولجان. Нак. I, 135, 3—4: والمحجن شبيه بالصولجان. Тāдж, IX, 171: كمنبر العصا... كمنبر العصا... المعوجة قال الجوهري المحجن كالصولجان (ср. Лис. XX, 83).

حرف — [حَرْف] мн. حُرُوف 15, 18 край, сторона, вершина. Lane, II, 550.

حُلس البيت كساء يبسط. K¹ прим. حُلسٌ تحت حَر الثياب و في الحديث كن حلس بيتك اى لا تبرح. Lane, II, 627.

حَم — 6, 12 черный. Lane, II, 638.

[حَمَامَة] мн. حَمَائِم 6, 7 голуби. Lane, II, 637 II. أَبُي-ل-Алā предпочитает употребить эту форму вместо более обычной حَمَام (см. Kām. 503, 8—9). Гуфр. 120, 12: و قد زعم زاعم لا يصدق ان الحمام في هذا العصر يبيكين متعدياً هلك فى الموت بازٍ و النفوس حمام. Луз. II, 20, 8: عهد نوح Луз. II, 116, 8:

اغْرِبَانِكَ الشَّحْمِ اسْتَقَلَّتْ مَعَ الضَّحَى * سَوَانِحُ أُم مَرَّتْ حَمَائِمُكَ الْوَرَقِ
Луз. II, 123, 6:

أَحْمَامٌ مَا لَكَ فِي رُكُوبِ حَمَائِمٍ * وَرُقِيٍّ وَمِنْ شَرِّ الرُّكَابِ الْأَوْرُقِ
Луз. II, 257, 9:

وَنِعْمَ أَذِينَ الْمَعْشَرِ ابْنِ حَمَامَةٍ * إِذَا سَجَعْتَ لِلذَّاكِرِينَ الْحَمَائِمِ
Луз. II, 271, 1:

كَمَائِمٌ ظَلَمْتَ فَنَائِي أَجْدُلُ * اِنْ كُنْتَ ظَالِمَةً فَإِنِّي أَظْلَمُ
IV 13, 18 возвращать, отвечать. Lane, II, 665.

حَوْر 14, 15, 17, 18 чернота, зрачка. См. текст, где даны различные значения. Мүфр. 134.

حَوَارَى 14, 15 тонкая, белая мука; нежный хлеб. Гуфр. 12, 16 (упоминание). О хлебе см. R. Mielck, Terminologie und Technologie der Müller und Bäcker im islamischen Mittelalter (Breslau-Hamburg 1914) 75; о муке, ibid. 38. Ср. Теймūr в RAA VI, 1926, 145—147.

к дивāну Түфейля (Krenkow), 24, 1: وضب السقاء اسرع والسقاء بقلّة. Объяснение М 25, прим. 6 не совсем удачно.

السُدوس وهو الطيلسان 12, 12, 14 темно-зеленый плащ. См. текст: السُدوس — سدس الأخضر. Ср. Тāдж, IV, 166: السُدوس... والطيلسان وقيل هو الأخضر. Муфр. 227; Муф. II, 237; Fraenkel, 46; Horovitz, 16. Ср. М 18, пр. 1 (ссылка на Ибн Халавейха).

اسْفَرْجَل — سَفْرَجَل 12, 10 теоретически образуемый глагол, см. примеч. к переводу. Ср. 'Айн, 2, 10.

سَقَب — سَقْب 10, 9 верблюженки. Lane, IV, 1379.

سَقَر — سَقْر 10, 5 адский огонь. Муфр. 233.

سِقَاء — سَقَى 17, 12 бурдюк. Lane, IV, 1385 — 1386.

سلغت البقرة والشاة كمنع سُلُوغًا بالضمّ 10, 9 выращивать зубы. Тāдж, VI, 17: سلغت... لغة فى سلغت. خرج نابهما... وسلغ الخمار قرح. Ср. ibid. 22.

سَلَف — سَلَف 15, 3 ушедшие впереди каравана, отряд. Нақ. III, 413. Ср. Луз. 132, 11:

وحسان فى سَلَقَى طَىء * يصرف من غزاة أبلقا

где Nicholson, Studies № 107, 2 переводит «two claims of Tayyī».

سُنْدُس — سُنْدُس 12, 11, 14 тонкая шелковая ткань (в противоположность استبرق, который обозначает толстую). Mu'arr. 79; Lane, IV, 1444—1445; Муф. II, 237; Dvořák, Über die Fremdwörter im Koran (SBWA CIX, Phil. hist. Cl. 1885), 547—552; Fraenkel, 41; Иностранцев, 98; Horovitz, 16.

سَوَاسِيَّة 9, 5, 6 одинаково дурные. Мутанаббӣ, 254, ст. 2:

وإنما نحن فى جيل سواسية * شرّ على الحرّ من سقيم على البدن

где комментатор поясняет: والسواسية متساوون فى الشرّ ولا يقال فى الخير. Ср. ЗУ-р-Румма (в цитате у Goldziher'a, Muhammedanische Studien I, Halle 1889, 49, пр. 6): سواسية كأسنان الحمار: Prov. I, 602, № 9; سواسية احرارها و عبيدها: хадис: الناس سواسية كأسنان المشط (Ахмед Амйн Фатх аль-Ислам, Каир 1928, 300).

وساق حرّ و القطا والوراشين الواحدة: K1 примеч.: ساق حرّ 6, 11 голубок; воркование. Тāдж, III, 134: ساق حرّ ذكر حمامة يقع على الذكر والهاء للإفراد لا للتأنيث القمارى... و قبيل الساق الحمام وحرّ فرخها ويقال ساق حرّ صوت القمارى و رواه ابو عدنان ساق حرّ بفتح الحاء لأنّه إذا هدر كأنّه يقول ساق حرّ: إنا قول حميدٍ دعت ساق حرّ فإنما حكي صوتها Kām. 504, 8: ساق حرّ. Ис. V, 256 — 257; Lane, II, 539.

سَوِيْق — سَوِيْق 10, 9 мука, каша. Lane, IV, 1472.

والمسيسة المألجة 18, 5 деревянная лопатка штукатура. Ис. X, 35, 12: والمسيسة كمكنسة المألجة كما فى الصحاح. Тāдж, V, 391: خشبة ملساء يطين بها

وقال الليث هي خشبة مملسة يطين بها تكون مع حذاق الطيَّانين
Lane, IV, 1485. (M дает неверное чтение مبيعة).

شَأَى بمعنى شاء أى غلب. K¹ примеч.: شَأَى y 5, 2 обгонять; огорчать; радовать. K¹ примеч.: شَأَى — شاو
Лис. XIX, 145; Тадж, X, 192; Lane, IV, 1492. Ср. Җыз. III, 454, 1 и 455, 10:
شَاهَا شَاهَا и в стихе Кусеййиры, 181, № 48, ст. 7:

ولقد شأتك حملها يوم استوت * بالفُرْع بين حَفَيْنَيْنِ ودعان

مذ شَبَّ إلى ان دَبَّ يريدون مذ: 17, 13 состояние молодости. Итбā', 227, 15: شَبَّ — شَبَّ
كان شاباً إلى ان دَبَّ على العصا. Объяснение Тадж, I, 368. Ср. Lane, III, 841 и примеч.
к переводу.

شَطَّ u 5, 6 б. далеки. Lane, IV, 1548.

شَاو. См. Нав. 40—41. 5, 2, 4 диалектическая форма в. شاء — شوا

شَوْر VIII أَشْتَوْر 16, 12 советоваться. Lane, IV, 1616. Неслитная форма от этого корня не
обычна, что и вызвало разнообразные варианты. Ср. аналогичные формы ازدوج, جتور
и др. Wright, I, 87.

شِيح 11, 5 растение типа полыни. Тадж, II, 173; Lane, IV, 1628.

شِيَق 18, 16 гора, недоступная вершина. Лис. XII, 61, 2 сн.; Тадж, VI, 403;
Lane, IV, 1634. О вариантах, см. примеч. к тексту.

شِيم u 2, 8 всматриваться в молнию или облако, чтобы выяснить возможность
дождя. Lane, IV, 1634 II.

والصريم والصريمة 10, 7 отдельный холм; кустарник, роща. Лис. XV, 228: الصريمة
القطعة المنقطعة من معظم الرمل... وصريمة من غَضَى وسلم أى جماعة
منه... وصريمة من غَضَى وسلم وأرطى ونخل أى قطعة وجماعة منه

صَعْل 18, 14 малоголовый, длинношей. Тадж, VII, 403; Lane, IV, 1690—1691.

صَقَب 10, 9 диалектическая форма صَقَب — صَقَب

صَقَر 10, 5 диалектическая форма صَقَر — صَقَر

صَدَد u 11, 14 быть твердым, не давать растений, искр.

صَلَع 10, 9 диалектическая форма صَلَع — صَلَع

صَلَف 18, 10 быть не в ладах с женой, ненавидеть жену, Lane, IV, 1718.

صِن 18, 6 моча. Lane, IV, 1730 (моча вабра). Ср. стих Джерйра, Нак. № 53, ст. 63:

تَطَلَّى وَهَى سَيْئَةِ الْمَعْرِى * بِصِنِّ الْوَبْرِ تَحْسِبُهُ مَلَابَا

صوب u 4, 8 спускаться. 'Алж. (Ben Cheneb), 130.

صَابَة (им. единичн. от صَاب) 19, 7 горькое дерево, его сок, сок алоэ. Lane, IV, 1741.

صَوِيْق 10, 9 диалектическая форма صَوِيْق — صَوِيْق

طغم 3, 7 низкий, слабый, глупый. K¹ примеч.: الطغام عامة الجهلة. Lane, V, 1856.

طوب — طوب 13, 9, 11 кирпич. Ср. Lane, V, 1888, где приведены арабские теории о происхождении слова.

طَوْبَة 13, 6 аромат (во фразе وَطَوْبَة وَطَوْبَة). Лис. II, 51, 3 след.; Lane, V, 1888.

طيب — طيب 13, 4 умащенные. См. Lane, V, 1902, где подробности о المطيبين.

Другие цитаты М 18, прим. 4.

ولذلك قيل لكل شيء — عبقرى 15, 13, 15—17 чудесный, волшебный. Джāх. VI, 58: خال أبو عبید و إنما اصل هذا فيما يقال: فائق أو شديد عبقرى أنه نسب إلى عبقر وهى ارض يسكنها الجن فصارت مثلاً لكل منسوب إلى شيء رفيع... صفة لكل ما بولغ فى وصفه; Йāк. III, 606—607; Муфр. 322; Тāдж, III, 379. Другие цитаты М 22, пр. 6.

غَضَى مُعِيلٌ وَأَرْطَى مُعِيلٌ إذا طلع: 10, 7 покрытый листьями. Лис. XIII, 447: عبل — عبل ورقة.

وبقال كان ذلك فى عدان شبابه وعدان: 18, 11 лучшее время. 'Айн, 24: قد فسروا العدان فى كتب اللغة بقولهم عدان: ملكه وهو افضله واكثره Lane, V, 1971, 1976. الشىء زمانه وعهده واوله وافضله

...يرتفع مُعَدًّا فى الكذب * ويكون: 3, 1 тина, яска. Гуфр. 144, 1—2: عذب — عذب و العذب بالتحريك. Тāдж, I, 369, 7 сн. شربه من تحت العذب * اى الطُحْلُب و معنى العذب الماء المُطْحَلَب. Теймūr: القذى يعلو الماء

عصب 6, 12 пальмовая ветвь без листьев. Lane, V, 2041.

عطن — عطن 18, 15 остановка, родина. Ср. Lane, V, 2084 (فلان واسع العطن) или (رحب العطن).

علب — علب 7, 13 шейные мускулы. Тāдж, I, 398; Lane, V, 2127 I; Salhani,

Нак. 114, 17—18: عصب العنق الغليظ خاصة.

العلاطين سمة او كى فى مقدمة عنق الناقة. K¹ прим. 6, 12 метина, знак. علاط — علاط صفحة العنق: 185, V. وقد استعار ذلك لوصف هذه الحمامة بالطوق من كل شىء وهما علاطان من الجانبين... والعلاطان من الحمامة طوقها فى صفحتى عنقها بسواد قاله الأزهرى وقال غيره العلاطان و العلطان الرقمتان. Лис. IX, 229. اللتان فى اعناق القمارى

= اعتمده بكذا 3, 4 направлаться с чем-нибудь. Lane, V, 2152: وما نخره ابن بجرة بوج * واعتمد به اوقات الحج: 11, 19: قصده بكذا وكان يعتمد حفظ تلك الاشعار ويدرستها فى بيته: 9, 205 и

وبعثن وبعثن لغة هذيل اى يعرض: 2, 1, 9, 17 показываться. Хуз. 62, 1, 2: عن الشىء... اذا ظهر امامك... وايضاً اعترض وعرض: 162, XVII; Тāдж, IX, 281: أعيش — أعيش 13, 11 живучий.

والمُعْثُور بالضم... قال يعقوب هو شيء ينضج الشمام والعشر والرمث والعرفط والمُعْثُور. Ср. Ам. II, 36; W. Gottschalk, Das Gelübde nach älterer arabischer Auffassung, Berlin 1919, 15 прим. 3.

وَعَرَبِيَّةٌ 5, 6 расстояние, удаленность; غَرَبَةُ النَوَى далекий путь. Туфейль, 3, 3: غربة النوى اى بُعْد النوى يقال نَوَى غَرَبَةً. Lane, VI, 2241 II.

وَعُسْلَيْنِ فُعْلَيْنِ مِنَ الْغَسَالَةِ: 9, 8 помон. И Йа'бш, I, 613, 15: وعُسْلَيْنِ فُعْلَيْنِ. Ср. прим. к переводу.

سَيَّانِي أَبِي غَاضِيَّةَ: 17, 6 яркий, сильный огонь (от дров гадā). Гуфр. 162, 2: سَيَّانِي أَبِي غَاضِيَّةَ — غَضُو. Lane, VI, 2269. وإنما تلك نار ذات غَضَى

وَأَمَّا الْعَفْرُ فَثَلَاثَةُ كَوَاكِبَ بَيْنَ زَبَانِي الْعَقْرَبِ وَبَيْنَ السَّمَاءِ الْأَعَزْلِ خَفِيَّةٌ عَلَى خَلْقَةِ الْعَوَاءِ. 3, 12 созвездие. Ал-Марзукй, كتاب الأزمنة, I, Хайдарабат 1332, 193: غَفْرٌ — غَفْرٌ

مَغَاثِيرَ 8, 4 диалектическая форма مَغَاثِيرَ

الْفَرْقُ يَعْنِي الْخَائِفُ. K¹ примеч. الفرق يعنى الخائف. Ср. Lane, VI, 2383. 3, 2 قَرِقٌ — فَرْقٌ

فَرْقٌ 18, 10 ненависть жены к мужу. Lane, VI, 2387. 18, 10 فَرْقٌ — فَرْقٌ

فَارِكٌ 18, 10 ненавидящая мужа. Ср. в стихах ал-Мутаммима (Ам. III, 181):

أُمِّ أَنْتِ فَارِكٌ

مَا غَلِظَ مِنَ الْأَرْضِ 35-р-Румма, 136: مَا غَلِظَ مِنَ الْأَرْضِ. Йақ. IV, 152—153. 15, 18 قَفٌّ — قَفٌّ

قُلُونِ 9, 10 детская игрушка из дерева. Тадж, X, 301 — 302; Wright, I, 196. 9, 10 قُلُونِ — قُلُونِ
О форме ср. И Йа'бш, I, 613, 12.

قُورٌ 15, 6 маленькая горка, холм. Нав. 237, 1—2 сн.; И Йа'бш, I, 622, 20: 15, 6 قُورٌ — قُورٌ

وَالْقَارَةُ الْأَكْمَةُ; ал-Вахыдй (Мутанаббй 484, к ст. 23): وَالْقَارَةُ الْأَكْمَةُ
صَغِيرَةٌ فِي الْحَرَّةِ مِنَ الْأَرْضِ

مُكْتَشِبٌ 15, 7 темный. Lane, VII, 2581. 15, 7 مُكْتَشِبٌ — كَأَبْ

كُرَا = الْكُرْوَانُ... 3, 16, 18 كُرْوَانٌ 3, 16, 18 куропатка. Муф. I, 816, 1: 3, 16, 18 كُرْوَانٌ — كُرْوَانٌ
وَجَمْعُهُ كُرْوَانٌ; Kām. 261, 2—4; разные толкования 394—396: عَلَى أَنْ الْكُرَا ذَكَرَ
الْكُرْوَانِ وَلَيْسَ مَرْخَمًا مِنْهُ

سَمِئْتُ الْكُونُ فِي مَضَرٍّ وَكَفَّرَ: 3, 11 деревня. Ср. Луз. I, 887: سَمِئْتُ الْكُونُ فِي مَضَرٍّ وَكَفَّرَ — كَفَّرَ
K¹ прим. لَعَلَّهُ عَظِيمٌ. الدّهانين في الكفر. Теймұр указывает на возмож-
ность и другого понимания: وَعَمِيدٌ كَفَرٌ وَبِمَا كَانَ كَمَا فَسَّرْتُمُوهُ. وَيَحْتَمِلُ أَنْ يَكُونَ
أَرَادَ خَمْرًا مَعْتَقَةً عِنْدَ الْمَجُوسِ فَيَكُونُ الْكُفْرُ بِمَعْنَى تَعْظِيمِ الْفَارَسِيِّ مَلِكُهُ
هُوَ إِيمَاءٌ بِالرَّاسِ مِنْ غَيْرِ سَجُودٍ. أَيِ أَتَى بِهَا رَجُلٌ مِمَّنْ يَفْعَلُونَ ذَلِكَ. غَيْرَ أَنَّي

لا تلمنى انهما من نسوة * رقد الصيف مقاليت نزر
كبنات الحُر يماذن كما * انبت الصيف عساليح الحضر

Ср. Тарафа (Seligsohn), стр. 52—54; Geyer, II, 54 и М 3 пр. 3.

المراح بكسر أوله بمعنى النشاط و الأشر 3, 11 веселье. Теймūr: 3, 11 مراح — مرح
II, 221.

ارض مقاء بعيدة الأرجاء وقيل بعيدة: 17, 12 далекая земля. Тадж, VII, 72: مقاء — مق
ما بين طرفين.

مقر 19, 7 горечь, горькое дерево (иногда = صير). Тадж, III, 548.

و المُهْكَ العُدَّة و يقال اخذ: 18, 11 снаряжение, преимущество. Теймūr: 18, 11 مُهْكَ — مهل
على فلان المُهْكَ اذا تقدمه في سن او ادب

7, 4 кичиться, выступать горделиво. Тадж, IV, 252.

5, 2 удалять, отодвинуть. Тадж, X, 353; ср. Lane, VII, 2861.

والتنجيد التزيين يقال 15, 18 услать, украсить коврами. Ам. I, 27: تنجيد — II
و تنجيد تزيين يقال يتجد بيته 23: 35-р-Румма, 136, ст. 23: تنجدت البيت تنجيذاً
اذا يزينه. Ср. Тадж, II, 509.

7, 13 гордость, превознесение. Тадж, X, 362.

18, 11 натягивающий тетиву у лука. Тадж, V, 521.

5, 4 ямочка в косточке финика; ничтожное количество. Ас. II, 470—471;
Тадж, III, 583.

VIII 7, 3 переворачиваться. Ас. II, 476.

5, 2, 6 диалектическая форма в.м. نأى со значением удалять. Нав. 40; Lane, VII,
2861. Ср. Туфейл, № 1, ст. 2 с вариантами и Corrections, 208.

18, 5 строитель, архитектор. См. стих Лебиды 112, ст. 2 = Bräunlich, Islamica,
II, 78. Ам. II, 196, 3 сн.: والهاجرى البناء. Муф. I, 844, 2; Лис. VII, 117, 2 сн.:
ومنه قيل للبناء هاجرى

9, 16, 17 грубый. Асм., № 57, ст. 21; Хуз. 62, 3: وهجف واحد وهو الجافى;
Нак. 951, 9: هجف جافى الخلقه

9, 16; 10, 2 грубый. Лис. XI, 260: ظليم هجفف جاف. Тадж, VI, 273.

3, 13 невеста, подарок. Нак. 54, 10: الهدى الجار هاهنا والهدى العروس — هدى
معنى الهدى: الأسير. Теймūr: 101, 14 где добавляется الشىء يُهدى
بفتح فكسر مع تشديد الياء العروس لأنها تهدي إلى زوجها

3, 9 старый, престарелый. Теймūr: 3, 9 الهرم — هرم

18, 6 животное hуgaх yugiasus. См. صين.

ورى — IV 6, 1 разжечь огонь. Тāдж, X, 388.

وسى — IV 6, 1 брить. Тāдж, IV, 251: *اذا حلقته*; ср. X, 391.

Об имени موسى см. Мюфр. 545—546.

شرح شواهد شرح 'Абд-ал-Кāдир багдадский, شرح شواهد بقوله الوقود بالضم مصدر...وقدت النار اى اشتعلت والوقود بالفتح الحطب الذى يوقد وقد روى هنا بالوجهين وأريد به هنا وقود نار القرى كما هى عادة العرب يوقد الكريم منهم نارًا على موضع عالٍ ليبتدى بها الغريب والمسافر فيأتى إلى قراه

ويل 'ويد 'ويس 'ويح' такого же типа, как 3, 14 *وى*, горе! восклицание *وى* — *ويى* (Wright, I, 296), к которым Тāдж, I, 509 добавляет *ويه*.

IV

ТЕРСТ И УКАЗАТЕЛИ

فهرست

القوافي

ط 10, 17	فان - ممتعا	ك 3, 18	اطرق - القرى
ط 10, 2	يشبهها - السجنف	و 6, 4	وانيت - الاناء
ط 5, 6	اقول - ديارك	ك 11, 14	يا غثم - بماثها
ط 4, 15	الكنى - عزلا	ط 11, 2	خليلى - المعذب
و 9, 17	كان - للرائل	ط 11, 3	الم - تطيب
ط 10, 7	اذا - معبل	ط 17, 8	فهذى - ضارب
ب 4, 17	ابلغ - تأكل	ط 9, 6	سواسية - اوطب
ط 16, 2	نخيل - ويستعلوا	ط 4, 8	فلست - يصوب
ط 6, 11	وما - وترنما	و 11, 5	فقلت - شيكا
ط 6, 12	من - اسما	ط 7, 13	ونى - مدي
ط 6, 9	ابا - ترمي	و 6, 14	احب - الوقود
ك 8, 8	قد - فوم	ب 15, 18	حتى - وتنجيد
ب 8, 11	من - والشوم	ر 15, 6	هل - مكفور
و 19, 3	ولا - نؤوم	ر 15, 7	مكتعب - المسرور
ط 2, 11	لعمرى - اذنان	ر 15, 8	حوراء - الحير
ك 5, 4	بان - بالاطعان	ك 18, 18	والستر - ستر
و 9, 12 [прим.]	[عرفنا - آخريين]	ط 3, 14	فقلت - والخمر
و 9, 12	وما - الأربعين	ط 3, 15	تجاللت - العمر
ط 8, 15	اذا - الغوايا	ط 14, 9	واخرى - يفكر
ط 13, 18	ذهبن - شماليا	ط 15, 3	الى - جاذرة
ر 17, 9	لا - للمطى	س 7, 3	اما - مؤوس
		ط 12, 14	وداويتها - وسدوسا

مُورَى 6, 1	نَأَى 5, 2
اَوْسَى 6, 1	نَاء 5, 2
مُوسَى 6, 1	
وَنَشِئْت 6, 8	هَجَف 9, 18
وَقَّتَتْ 6, 7	هَجَف 9, 18
مُونَى 6, 3	وَزَق 6, 7
يُسْرَى 14, 5	اُورَى 6, 1

عَبْقَرَى 15, 13, 15, 16, 17	زُبْنِيَّة 9, 7
عُسْرَى 14, 5	سَوْق 6, 15
عَلَابَى 7, 11	سدوس 12, 12
عيد 13, 1	اسْقَرْجَل 12, 10
عوش 13, 11	سفرجل 12, 7
عوشى 7, 6	سَقْب 10, 9
أُعَيْشَى 7, 5	سقر 10, 5
عين 15, 5	مسكين 9, 10
مغائير 8, 4	سلغ 10, 9
غسلين 9, 8	سندمى 12, 11, 15
مغافير 8, 4	سنين 9, 10
غوظى 7, 6	سواسية 9, 5
أَغِيظ 7, 5	ساق 6, 15
فوم 8, 4, 6	سويق 10, 9
قليين 9, 10	شأى 5, 2
قييل 13, 1	شاء 5, 2
كَمَثَرَى 12, 3, 4, 5, 7	اصغر، صغرى 13, 15, 16
كَمَثَرَاة 12, 5	صَقْب 10, 9
كَمَثَرَة 12, 6	صقر 10, 5
كوسى 7, 5	صلغ 10, 9
كيس 7, 5	صوبق 10, 9
لَاك 4, 11	طوب 13, 4
ملائكة 4, 6	طوب 13, 9, 11
لقم 4, 12	طوبَة 13, 6
لمق 4, 12	طوبى 12, 16; 13, 13
أَلِكْ (من لاس) 4, 14	طاب، يطيب 13, 2, 12
مأسى 7, 2	طيب 13, 4
ملك 4, 5, 10	طيب 13, 5, 9, 11
مال (= مالِك) 9, 8	اطيب 13, 6
ماس، يميمس 7, 4	مطيّبون 13, 4
	طى 7, 16
	ظبى 7, 16

فهرست

الكلمات المشروحة و الصيغ المذكورة

جذف 8, 3
جذب 4, 12
تَجَهَّمْتُ (الأمر) 9, 15
جهامة 9, 15
جَهَنَّمَ 9, 13, 14; 10, 3, 5
جَهَنَّمَ 10, 3, 4
حَسِبَ ، بِحَسِبَ 13, 2
حُسْنَى 14, 1, 3, 6, 10
حَنْطَة 8, 6
حَوَر 14, 15, 17, 18; 15, 1
حُور 14, 14; 15, 1, 2
حَوَارَى 14, 15
حَوَارِثُونَ 14, 16
حوارثات 14, 16
حير 15, 2, 5
حيّا 13, 7
حيوان 14, 12
أَرْزَبَة 7, 9
أَرَاظَب 7, 10
أَرَاظَب 7, 11
أَرْيَبَة 7, 10
أَرْيَبَة 7, 11
رِضُو 11, 10
رَكِيَّة 10, 3
رَيْم 8, 15

زبانى 9, 7
زبانية 9, 4, 7
زُبْنَى 9, 7

أَثَافَى 8, 4
أُخْرَى 14, 6, 10
أَرْق 6, 7
أَسَد 6, 16
مُوسَى 6, 5
أَشْجَحَتْ 6, 8
أَفَافَى 8, 4
أَقْتَتُ 6, 7
أَلَد 4, 11
الوكة 4, 5, 10
مَالِكَة 4, 5, 16
مَالِكَة 4, 14; 5, 1
آنى 6, 2
مُونَى 6, 2
أوبَة 13, 6
بَرْق 15, 12
بَرْق 15, 12
إِسْتَبْرَق 15, 9
أَبَارَق 15, 11
أَبْيَرَق 15, 11
بَسَط 10, 9
بَصَط 10, 9
بَوّ 13, 8
بَوّ 13, 8
بَيّا 13, 7, 8
تَاه ، يَتِيه 13, 3

ثوم 8, 4, 9
جبذ 4, 12
جدث 8, 3
7*

قاف 8, 10
 قوافٍ 16, 7
 مقاييس 11, 4
 تكسير 10, 15, 7
 لَحْن 1, 12
 لغة ، لغات 4, 12: 5, 14; 8, 1; 11, 12; 12, 6
 لفظ 13, 6; 16, 17, 18
 لفظ 4, 18; 9, 4, 9; 13, 9
 لام (يعنى لام الف) 14, 11
 لين 7, 15, 16
 ماضي 15, 12
 مَعَل (من فعل) 4, 10
 ميم 4, 10
 نحو 2, 16; 16, 18
 نحويون 4, 12; 5, 5; 15, 10
 نسب 15, 14
 مناسب 10, 5
 نكرة 3, 6; 14, 11
 نون 9, 8, 10, 13, 15; 11, 12; 12, 12; 13, 12
 تنوين 14, 1
 هَمْز 6, 16
 هَمْزٌ، هَمْزَةٌ 3, 6; 4, 11; 5, 1, 9; 6, 5, 7, 15; 7, 1, 2
 هَمْز (ذواتها) 6, 1
 مهموز 6, 13
 وَّحَد 10, 15
 واحد 9, 3, 4, 7, 9; 10, 18; 11, 6, 7; 12, 5
 واو 6, 2, 6, 16; 7, 4; 11, 10; 12, 18; 13, 11; 14, 13
 واو (بناتها) 5, 18
 واو (ذواتها) 12, 17; 13, 2
 وزن 4, 9, 18; 5, 9, 14, 16, 18; 12, 3, 11
 ياء 7, 4, 14, 16; 12, 1; 14, 13; 15, 2, 4
 ياء (ذواتها) 12, 17, 18; 13, 5, 10

أعجمي 5, 12, 17; 9, 1, 14; 15, 18
 عَدَل 14, 10
 معدولة 14, 6
 عربي 5, 11; 9, 10; 10, 5; 13, 9
 عربيّة 5, 18; 7, 8; 8, 17; 10, 3; 16, 18
 عرب 15, 18
 اُعْرِب 9, 9, 13
 اعراب 6, 6, 7
 عَرَف 14, 11
 تعريف 3, 6; 14, 12
 معافلة (من مفاعلة) 4, 14
 تعاقب الحروف 10, 8
 عِلَّة (حرفها) 4, 11
 عِلَل 5, 15
 غيب 10, 8
 فِعْل 12, 18
 فِعْلٌ ، اُفْعَال 12, 9; 15, 11, 12
 فُعْل 13, 10
 فُعْلٌ 6, 16
 فُعْلِي 5, 18; 7, 1, 2, 4, 5; 13, 14; 14, 1
 فُعْلِي 12, 4
 فُعْلٌ 12, 12, 15
 فُنْعُل 12, 12
 فَعْنَل 9, 14
 اُفْعَل 13, 14; 14, 5, 10
 استفعل 15, 18
 مُفْعَل 5, 18; 6, 2
 معافلة 4, 14
 مَعَل 4, 10
 فاء 8, 6
 قَلَب 4, 6; 7, 4; 12, 18; 13, 10
 قَلْب 4, 11, 12
 مقلوب 4, 11, 12

فهرست

الاصطلاحات النحوية و الصرفية

- اسم' اسماء 5, 11, 12, 16, 17; 6, 5; 8, 17;
 9, 14; 12, 10; 15, 13
 أصل 4, 5, 7, 13; 7, 1; 13, 8; 14, 14; 15, 11
 أصليّة 12, 8
 ألف 5, 1, 2; 11, 12; 12, 5
 ألف ولام 13, 18, 15, 16; 14, 4, 6, 10
 أمر 10, 16
 أنثى 14, 5
 تأنيث 12, 5
 مؤنث 13, 15
 بدل 8, 8
 بنى 7, 5; 8, 16, 17; 9, 1; 12, 18; 13, 10
 بناء' ابنىة 9, 18; 12, 4
 اتباع 13, 7, 8; 15, 5
 ثنى 10, 15
 اثنان 11, 6, 7
 ثاء 8, 3, 5
 جَمَعَ 6, 16; 7, 9; 15, 10
 جَمْع' مجموع 4, 6; 6, 15; 7, 10; 9, 9; 12, 8;
 10, 15
 حذف 11, 12; 13, 13; 14, 11
 حرف' حروف 4, 11; 7, 14; 10, 8; 12, 13; 14, 13
 مخاطبة الواحد بالاثنتين والاثنتين
 بالواحد 10, 13; 11, 8
 خفف 6, 2, 3
 تخفيف 7, 11
 خالصة 6, 2
 اختلاف اللغات 5, 14; 8, 1
 الخمسة (بناتها) 12, 10
 خماسيّة 12, 9
 خاء 10, 8
 ادغام 3, 6
 رخّم 11, 11
 ترخيم 11, 12
 زائدة' زوائد 4, 10; 5, 9; 9, 13, 15; 12, 3, 12
 زيادة 9, 15
 سكون 7, 1
 سماع 7, 17
 سين 6, 16; 10, 8
 شدّد 7, 11, 16
 تشديد 7, 10, 14
 اشتقّ 12, 8, 9
 اشتقاق 9, 14; 10, 5; 12, 7, 15, 18; 13, 9, 11;
 14, 15
 مصدر 9, 9
 تصريف 3, 6; 10, 10; 12, 4
 تصريفية (مسائل) 2, 5
 منصرف 5, 11
 صغر 7, 9; 15, 10
 تصغير 12, 8; 15, 11
 صاد 10, 8
 ضمّ 6, 16; 11, 10
 ضمة 6, 6, 15; 7, 4
 مضموم 6, 6
 اضافة 9, 10; 13, 15, 16
 طاء 10, 9

- مؤيد بن موقق الصاحبى أبو الفضل 3, 2
مالك (خازن النار) 9, 8, 10, 10
أبو محجن الثقفى (الشاعر) 8, 7
محمد (النبي فى التصلية) 2, 1
المدينة (فى شعر أبى محجن) 8, 8
المطيون (أحياء من قريش) 13, 4
معد بن عدنان 16, 17
أبو معقل (فى شعر الهذلى) 6, 9
مناة (فى القرآن) 14, 7
منكر 5, 11
موسى (كليم الله) 5, 16, 17; 7, 1
ميكائيل 5, 12, 14
- نعم (فى شعر عمر) 14, 9
نعمان 17, 4
نكير 5, 11
- الهذلى (الشاعر) 6, 8; 9, 16
هيثم (فى المثل) 17, 9
- يزيد بنى شيبان (فى شعر الاعشى) 4, 17
يعرب بن قحطان 16, 17
- عثم (يعنى عثمان فى شعر أبى زبيد) 11, 14
عرب 11, 11, 12; 15, 14; 16, 16
عزرائيل 5, 9
ابن عفان (فى الشعر) 10, 17
أبو العلاء المعرى 2, 4
على) أمير المؤمنين 17, 4
عمر بن أبى ربيعة 5, 8, 7; 14, 8
عمرو (فى علم النحو) 2, 15
عمرو بن عثمان سيبويه 7, 15 (راجع سيبويه)
عيناء (فى شعر الراجز) 15, 7
الغفر 3, 12
- الفارسى (أبو على) 6, 18
الفراء 3, 17; 8, 9; 11, 4
الغرات 17, 4
الفرزدق (الشاعر) 8, 10
الفريعى (الشاعر) 7, 12
- قريش 13, 4
- مؤسى (اسم رجل) 6, 5
مؤسى (بن جرير فى شعره) 6, 14

فهرست

أسماء الأعلام

- آدم (بنوه) 7, 18; 9, 4; 17, 17
 آدم (ولده) 9, 2
 إبراهيم 8, 18
 الأخفش 3, 17 (راجع أيضا سعيد بن مسعدة)
 أبو إسحق الزجاج 14, 8; 15, 11—18 (راجع أيضا الزجاج)
 الأسدى (الشاعر) 3, 18
 إسرافيل 5, 12
 الأعشى (الشاعر) 4, 18
 الأفوه (الشاعر) 7, 2
 امرؤ القيس (الشاعر) 11, 1
 أمير المؤمنين (يعنى على بن ابي طالب) 17, 4
 البصرة (أهلها) 14, 4
 تهامة 17, 8
 أبو ثبيت (في شعر الأعشى) 4, 17
 جبرائيل 5, 12, 14
 جبران العود (الشاعر) 10, 1
 الجرجانية (الخمر) 3, 11
 أم جندب (في شعر امرؤ القيس) 11, 2
 الجوزاء 3, 12
 الحارث بن كعدة 17, 9
 حبشية (في شعر العبدى) 13, 14
 ابن حبيب 18, 1
 حرزة (بن جرير في شعره) 6, 14
 ابو حسن (يعنى على بن ابي طالب) 17, 9
 الحطيئة (الشاعر) 6, 8
 حميد بن ثور الهلالى (الشاعر) 6, 10
 الخليل بن أحمد الفرهودى 8, 17; 14, 13
 16, 12, 14, 15
 ذو الرمة (الشاعر) 10, 6; 15, 17
 ذو القور (في شعر الراجز) 15, 6
 ابن أبى ربيعة 5, 7 (راجع عمر بن أبى ربيعة)
 رضوان 11, 9, 10, 15; 16, 5, 11, 13, 15
 أبو زيد (الشاعر) 11, 13
 الزجاج أبو إسحق راجع أبو إسحق
 زهير (الشاعر) 16, 1; 18, 17
 زيد (في علم النحو) 2, 18
 ساق حر (اسم الحمام في الشعر) 6, 11
 السائق 10, 12, 13
 سحيم (عبد بنى الحسحاس الشاعر) 13, 17
 سحيم بن وثيل (الشاعر) 9, 11
 سعيد بن مسعدة أبو الحسن 8, 17
 13, 10; 14, 2 (راجع الاخفش)
 سهيل 6, 4
 سيبويه 7, 15; 8, 17; 9, 18; 12, 5; 13, 14; 14, 5
 الشعرى 6, 4
 الشهيد 10, 12, 13
 بنو شيبان (في شعر الأعشى) 4, 17
 صخر (الشاعر) 2, 10
 صدق بن مالك (في شعر الأول) 17, 8
 عبد الله بن مسعود 8, 5
 العبدى (الشاعر وهو الممنق) 13, 18
 عبقر 15, 14, 18
 ابو عبيدة 5, 5, 7

وَأَتَا بَنَالَ الرَّتَبِ مِنَ الْآدَابِ مِنْ بِيَاشِرِهَا بِنَفْسِهِ ، وَبُعْنَى الزَّمَنِ بِدَرْسِهِ .
وَبَسْتَعِينُ الزَّهْلَقَ ، وَالشَّعَاعَ الْمَتَالِقَ . لَا هُوَ الْعَاجِزُ ، وَلَا الْمَحَاجِزُ .

وَلَا جَنَامَةٌ فِي الرَّحْلِ مِثْلِي * وَلَا بَرَمٌ إِذَا أَمْسَى نَوُومٌ

وَمِثْلُهُ لَا يَسْأَلُ مِثْلِي لِلْفَائِدَةِ ، بَلْ لِلْإِمْتِحَانِ وَالْحَيْرَةِ . فَإِنْ سَكَتُ جَازَ أَنْ
يَسْبِقَ إِلَى الظَّنِّ الْحَسَنِ أَنَّ السُّكُوتَ سِتْرٌ يُسَبِّلُ عَلَى الْجَهُولِ . وَمَا أَحَبُّ أَنْ تَقْتَرِيَ ٥
عَلَى الظَّنُونِ ، كَمَا افْتَرَتِ الْأَلْسُنُ فِي ذِكْرِهَا أَنِّي مِنْ أَهْلِ الْعِلْمِ .
وَأَحْلِفُ بِجُرُوعِ الْكَذُوبِ لِأَنْ أَرُمَّ صَابَةً أَوْ مَقْرًا ، أَتَرُ لَدَيَّ مِنْ أَنْ أَتَكَلَّمَ فِي
هَذِهِ الصَّنَاعَةِ كَلِمَةً . وَقَدْ تَكَلَّفْتُ الْإِجَابَةَ . فَإِنْ أَخْطَأْتُ ، فَمَنْبِتُ الْخَطَا وَمَعْدِنُهُ ، غَاوٍ
تَعَرَّضَ لَهَا لَا يُحْسِنُهُ . وَإِنْ أَصَبْتُ ، فَلَا أُحْمَدُ عَلَى الْإِصَابَةِ . رَبِّ دَوَاءٌ يَنْفَعُ ،
وَصَفَةٌ مَنْ لَيْسَ بِأَيْ ، وَكَلِمَةٌ حُكْمٌ نُسَمَعُ مِنْ حَلِيفٍ وَسَوَاسِي ، وَ قُلْ أَعُوذُ ،
بِرَبِّ النَّاسِ .

وَهَذَا آخِرُ مَا سَمِعَ بِهِ الْقَلَمُ ، وَ أَبْرَزْتُ مَا فِيهِ اسْمُ الْكَلِمِ .
وَاللَّهُ الْمَوْفِقُ لِلصَّوَابِ ، وَ إِلَيْهِ الْمَرْجِعُ وَالْمَابُ

فَارَقْتُ مَاوَايَ ضَلَلْتُ . وَذَكَرَ ابْنُ حَبِيبٍ أَنَّهُ يُقَالُ فِي الْمَثَلِ أَحْيَرُ مِنْ ضَبٍّ . وَذَلِكَ أَنَّهُ إِذَا فَارَقَ بَيْتَهُ فَأَبْعَدَ ، لَمْ يَهْتَدِ أَنْ يَرْجِعَ إِلَيْهِ . وَقَدْ عَلِمَ اللَّهُ — تَعَالَتْ قُدْرَتُهُ — أَنِّي لَا أَتَّبَعُ بَأْنَ أَكُونَ فِي الْبَاطِنِ أَسْحَقُ تَتْرِبًا ، وَأُدْعَى فِي الظَّاهِرِ أَدِيًّا . وَمَثَلِي مَثَلُ الْبَيْعَةِ الدَّامِرَةِ ، تَجْمَعُ طَوَائِفُ مِنَ الْمَسِيحَةِ أَنَّهَا تُبْرَى مِنَ الْحَمَى أَوْ مِنْ كَذَا ، وَإِنَّمَا هِيَ جُذْرُ قَائِنَةٍ ، لَا تَفْرُقُ بَيْنَ مُلْطَسِ الْهَادِمِ وَالْمُسَيْعَةِ بِيَدِ الْهَاجِرِيِّ . وَسَيَّانٍ عِنْدَهَا مِنَ الْوَبْرِ ، وَمَا يُعْتَصَرُ مِنْ ذِكْرِ الْوَرْدِ . وَلَسْتُ بِدُعَا مِمَّنْ كُذِبَ عَلَيْهِ ، وَأُدْعَى لَهُ مَا لَيْسَ عِنْدَهُ . وَقَدْ نَادَيْتُ بِتَكْذِيبِ الْغَالَةِ نِدَاءً مَنْ خَصَّ وَعَمَّ ، وَاعْتَرَفْتُ بِالْجَهَالَةِ عِنْدَ مَنْ نَقَضَ وَأَبْرَمَ . وَاعْتَذَرْتُ بِالتَّقْصِيرِ إِلَى مَنْ هَزَلَ وَجَدَّ . وَقَدْ حُرِمَ عَلَيَّ الْكَلَامُ فِي هَذِهِ الْأَشْيَاءِ ، لِأَنِّي طَلَعْتُهَا طَلَاقًا بَائِنًا لَا أَمْلِكُ فِيهِ الرَّجْعَةَ . وَذَلِكَ لِأَنَّنِي وَجَدْتُهَا فَوَارِكَ ، فَقَابَلْتُ فِرْكَهَا بِالصَّلَفِ . وَالْقَيْتُ الْمَرَامِي إِلَى النَّازِعِ ، وَخَلَيْتُ الْخُطْبَ لِرُقَاةِ الْمَنَابِرِ . وَكُنْتُ فِي عِدَّانِ الْمُهَلَّةِ أَجْدُ إِذَا زَاوَلْتُ الْأَدَبَ كَأَنَّنِي عَارٍ بِنَعَمٍ ، أَوْ أَقْطَعُ الْكَفَّيْنِ بِخَتَمٍ . وَيَبْغِي لَهُ — أَدَامَ اللَّهُ تَمَكِينَهُ — إِنْ ذَكَرْنِي عِنْدَهُ ذَاكِرٌ ، أَنْ يَقُولَ دُهُرَيْنِ ، وَسَعْدُ الْقَيْنِ . إِنَّمَا ذَلِكَ أَجْهَلُ مِنْ صَعْلِ الدَّوِّ ، خَالٍ كَخُلُوِ الْبُيُوتِ . وَلَوْ كُنْتُ فِي جِنِّ الْعُمَرِ كَمَا قِيلَ لَكُنْتُ قَدْ أُنْسِيتُ ١٥ وَنُسِيتُ لِأَنَّ حَدِيثِي لَا يُجْهَلُ فِي لَزُومِ عَطْنِي الصَّبِقِ ، وَانْقِطَاعِي عَنِ الْمَعَاشِرِ ذَهَابَ الشَّيْقِ . وَلَوْ أَنَّنِي كَمَا تَنْظُنُّ لَبَلَّغْتُ مَا أَخْبَرْتُ ، وَبَرَزْتُ لِلْأَعْيُنِ فَمَا اسْتَسَرْتُ . وَهُوَ بِرُؤْيِ الْبَيْتِ السَّائِرِ لَزُهَيْرِ

وَالسِّتْرُ دُونَ الْفَاحِشَاتِ وَلَا * بَلْقَاكَ دُونَ الْخَيْرِ مِنْ سِتْرِ

الأولى أصابها تَغْيِيرٌ. فَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ رُفِعَ عَنْ أَهْلِ الْجَنَّةِ كُلِّ الْخَطَا وَالْوَهْمِ. فَادْهَبُوا رَاشِدِينَ — إِنْ شَاءَ اللَّهُ. فَيَذْهَبُونَ ، وَهُمْ مُخَفَّفُونَ مِمَّا طَلَبُوهُ.

ثُمَّ أَعُودُ إِلَى مَا كُنْتُ مُتَكَلِّمًا فِيهِ قَبْلَ ذِكْرِ الْمَلَائِكَةِ ، فَأَقُولُ إِنَّ مَنْ أَهْدَى الْبَرِيرَةَ إِلَى نَعْمَانَ ، وَارَاقَ النَّطْفَةِ عَلَى الْفَرَاتِ ، وَشَرَعَ الْقَضِيَّةَ لِأَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ ، فَقَدْ أَسَاءَ فِيهَا فَعَلَ. وَذَلَّنِي كَلَامُهُ عَلَى أَنَّهُ بَحْرٌ يَسْتَجِيشُ مِنِّي تَبَدُّا ، وَجَبَلٌ يَسْتَخِفُّ ٥ إِلَى صُخُورِهِ حَصَى ، وَغَاضِيَةٌ مِنَ النِّيرَانِ تَجْتَلِبُ إِلَى جِمَارِهَا سَقَطًا. وَحَسْبُ نِهَامَةٍ مَا فِيهَا مِنَ التَّمَرِّ. وَسَوَّالُ الشَّيْخِ مَوْلَايَ كَمَا قَالَ الْأَوَّلُ

فَهَذِي سَيْوْفٌ يَا صَدِّى بْنُ مَالِكٍ * كَثِيرٌ وَلَكِنْ أَتَيْنَ بِالسَّيْفِ ضَارِبُ

لَا هَيْئَتِ اللَّيْلَةَ لِلْمَطِيِّ ، قَضِيَّةٌ وَلَا أَبَا حَسَنِ لَهَا ، وَشَكَاةٌ وَآتَيْنَ الْحَارِثُ بْنُ كَلْدَةَ ، وَجَبَلٌ لَوْ كَانَ لَهَا فَوَارِسُ ، وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا نَصِفُونَ. وَالوَاجِبُ أَنْ أَقُولَ ١٠ لِنَفْسِي ، وَرَاءَكَ أَوْسَعُ لَكَ ، فَالصَّيْفُ ضَيَّعَتِ اللَّكْبَنُ ، وَلَا يَكْذِبُ الرَّائِدُ أَهْلَهُ. وَلَوْ كَانَ مَعِيَ مِلْدُ السِّقَاءِ ، لَسَلَكْتُ فِي الْأَرْضِ الْمَقَاءَ. وَسَوْفَ أَذْكُرُ طَرَفًا مِمَّا أَنَا عَلَيْهِ ، غَرِيبٌ فِي الْعَامَّةِ مِنْ شُبِّ إِلَى دُبِّ. يَزْعُمُونَ أَنَّي مِنْ أَهْلِ الْعِلْمِ وَأَنَا مِنْهُ خَلُو — إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ. وَمَنْزِلَتِي إِلَى الْجُهْلَاءِ ، أَذْنَى مِنْهَا إِلَى الرَّهْطِ الْعُلَمَاءِ. وَلَنْ أَكُونَ مِثْلَ الرَّبْدَاءِ أَزْعَمُ فِي الْإِبِلِ أَنَّنِي طَائِرٌ ، وَفِي الطَّيْرِ أَنَّنِي بَعِيرٌ سَائِرٌ. وَالتَّمْوِيهُ خُلِقَ ١٥ ذَمِيمٌ. وَلَكِنِّي ضَبٌّ لَا أُحْمَلُ وَلَا أَطِيرُ ، وَلَا ثَنِي فِي الْبَيْعِ خَطِيرٌ. أَفْتَنَعُ بِالْحِيلَةِ وَالسِّقَاءِ ، وَأَتَعَوِّذُ مِنْ بَنِي آدَمَ فِي مَسَاءٍ وَضُحَاءٍ. وَإِذَا خَلَوْتُ فِي بَيْتِي تَعَلَّلْتُ ، وَإِنْ

وقال زهير

بَحِيلٍ عَلَيْهَا جَنَّةٌ عَبْقَرِيَّةٌ * جَدِيرُونَ يَوْمًا أَنْ يَنَالُوا وَيَسْتَعْلُوا

وإن كان أهل الجنة عارفين بهذه الأشياء، قد ألهمهم الله العلم بما يحتاجون إليه، فلن يستغنى عن معرفته الولدان المخلدون. فإن ذلك لم يقع إليهم. وإنا لنرضى بالقليل مما عندهم أجراً على تعليم الولدان. فينسب إليهم رضوان، ويقول إن أصحاب الجنة اليوم في شغل فاكهون هم وأزواجهم في ظلال على الأرائك متكئون. فانصرفوا — رحمكم الله — فقد أكثرتم الكلام فيما لا منفعة فيه. وإنما كانت هذه الأشياء أباطيل زُخرفت في الدار الغانية، فذهبت مع الباطل.

فإذا رأوا جده في ذلك، قالوا رحمك الله، نحن نسألك أن تعرف بعض علمائنا، الذين حصلوا في الجنة، بأننا واقفون على الباب، نريد أن نخاطبه في أمر. فيقول رضوان من تؤثرون أن أعلم بكانكم من أهل العلم، الذين غفر لهم. فيشترون طويلاً، ثم يقولون عرف بموقفنا هذا الخليل بن أحمد الفهرودي. فيرسل إليه رضوان بعض أصحابه. فيقول على باب الجنة قوم قد أكثروا القول، وإنهم يريدون أن يخاطبوك. فيشرف عليهم الخليل، فيقول أنا الذي سألتكم عنه، فما الذي تريدون. فيعرضون عليه مثل ما عرضوا على رضوان. فيقول الخليل إن الله — جلت قدرته — جعل من يسكن الجنة ممن يتكلم بكلام العرب، ناطقاً بأفصح اللغات، كما نطق بها يعرب بن قحطان، أو معد بن عدنان، لا يدركهم الزيف ولا الزلل. وإنما افتقر الناس في الدار الغرابة إلى علم اللغة والتحر، لأن العربية

بَعْضُهُمُ الْحَوْرُ سَعَةُ الْعَيْنِ وَ عِظْمُ الْمَقْلَةِ . وَ هَلْ يَجُوزُ — أَيُّهَا الْمُنْتَعَجُ بِالْحَوْرِ الْعَيْنِ — أَنْ يُقَالَ حَيْرٌ كَمَا يُقَالُ حُورٌ . فَإِنَّهُمْ يُنْشِدُونَ هَذَا الْبَيْتَ بِالْبَاءِ

إِلَى السَّلَفِ الْمَاضِي وَ آخَرَ وَاقِفٍ * إِلَى رَبِّبٍ حَيْرٍ حِسَانٍ جَاذِرُهُ

فَإِذَا صَحَّتِ الرِّوَايَةُ فِي هَذَا الْبَيْتِ بِالْبَاءِ ، قَدَحَ ذَلِكَ فِي قَوْلٍ مَنْ يَقُولُ إِنَّمَا

قَالُوا الْخَبَرَ اتِّبَاعًا لِلْعَيْنِ ، كَمَا قَالَ الرَّاجِزُ

هَلْ تَعْرِفُ الدَّارَ بِأَعْلَى ذِي الْقُورِ * قَدْ دَرَسْتُ غَيْرَ رَمَادٍ مَكْفُورِ

مُكْتَسِبِ اللَّوْنِ مَرِيحٍ مَطُورِ * أَرْمَانَ عَيْنَاءِ سُرُورِ الْمَسْرُورِ

* حَوْرَاءُ عَيْنَاءِ مِنَ الْعَيْنِ الْحَيْرِ *

وَ كَيْفَ بَسَّاجِيزٌ مَنْ فَرَشَهُ مِنَ الْإِسْتَبْرَقِ أَنْ يَبْضِيَ عَلَيْهِ أَبَدٌ بَعْدَ أَبَدٍ ، وَ هُوَ

لَا يَدْرِي كَيْفَ يَجْمَعُهُ جَمْعَ التَّكْسِيرِ ، وَ لَا كَيْفَ بُصَغَرُهُ . وَ النُّحُوبُونَ يَقُولُونَ فِي جَمْعِهِ ١٠

أَبَارِقُ ، وَ فِي تَصْغِيرِهِ أُبْرِيقُ . وَ كَانَ أَبُو إِسْحَاقَ الزَّجَّاجُ يَزْعُمُ أَنَّهُ فِي الْأَصْلِ سَيِّ بِالْفِعْلِ

الْمَاضِي ، وَ ذَلِكَ الْفِعْلُ اسْتَفْعَلَ مِنَ الْبَرَقِ أَوْ مِنَ الْبَرِيقِ . وَ هَذِهِ دَعَاوِي مِنْ أَبِي

إِسْحَاقَ وَ إِنَّمَا هُوَ اسْمٌ أَعْجَمِيٌّ عَرَبِيٌّ . وَ هَذَا الْعَبْقَرِيُّ الَّذِي عَلَيْهِ اتَّكَأَ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى

أَيِّ شَيْءٍ نُسِبَ . فَإِنَّا كُنَّا نَقُولُ فِي الدَّارِ الْأُولَى ، أَنَّ الْعَرَبَ كَانَتْ تَقُولُ أَنَّ عَبْقَرَ

بِلَادٍ يَسْكُنُهَا الْجِنُّ ، وَ أَنَّهُمْ إِذَا رَأَوْا شَيْئًا جَدِيدًا قَالُوا عَبْقَرِيٌّ ، أَيْ كَأَنَّهُ عَمِلَ الْجِنُّ ١٥

إِذْ كَانَتْ الْإِنْسُ لَا تَقْدِرُ عَلَى مِثْلِهِ . ثُمَّ كَثُرَ ذَلِكَ حَتَّى قَالُوا سَيِّدُ عَبْقَرِيٍّ وَ طُلُمُ

عَبْقَرِيٍّ . وَ قَالَ ذُو الرُّمَّةِ

حَتَّى كَانَ حُرُوفَ الْقَفِّ أَلْبَسَهَا * مِنْ وَشْيِ عَبْقَرَ تَجْلِيلٍ وَ تَجْجِيدٍ

و قرأ بعضُ القراءِ و قولوا للنّاسِ حسنى ، على فعلى بغير تنوينٍ و كذا قرأ في الكهف إمّا أن تُعذّبَ و إمّا أن تتخذَ فيهم حسنى . فذهبَ سعيدُ بن مسعدةَ أن ذلك خطأ لا يجوزُ . و هو رأى أبى إسحاقَ الزجاجِ ، لأنّ الحسنى عندهما و عند غيرهما من أهلِ البصرةِ يجبُ أن تكونَ بالالفِ و اللامِ كما جاء في موضعٍ و كذبَ بالحسنى . و كذلك البسرى و العسرى لأنّها أنثى أفعل منك . وقد زعمَ سيبويه أنّ أخرى معدولةٌ عن الألفِ و اللامِ ، ولا يمتنعُ أن يكونَ حسنى مثلها . و في الكتابِ العزيزِ و مناةُ الثالثةُ الأخرى . و فيه لنريكَ من آياتنا الكبرى . قال عمرُ بنُ أبى ربيعةَ

وَ أُخْرَى أَنْتَ مِنْ دُونِ نَعْمٍ وَ مِثْلُهَا * نَهَى ذَا النُّهَى لَا يَرْعَوِى أَوْ يُفَكِّرُ

١٠ فلا يمتنعُ أن تُعدَلَ حسنى عن الالفِ و اللامِ كما عدلتُ أخرى . و أفعلُ منك إذا حذفتُ منه مِنْ ، بقى على إرادتها نكرةٌ أو عرّفَ باللامِ . و لا يجوزُ أن يُجمَعَ بينَ مِنْ و بينَ حرفِ التعريفِ . و الذين يَشْرَبُونَ ماءَ الحيوانِ فى النعيمِ المقيمِ ، هل يعلمون ما هذِهِ الواوُ التى بعدَ الباءِ ، و هل هى مُنْقَلِبَةٌ ، كما قال الخليلُ ، أم هى على الأصلِ ، كما قال غيرهٌ من أهلِ العلمِ . و مَنْ هُوَ مَعَ الحورِ العينِ خالداً مُخلّداً ، هل يَدْرِى ما معنى الحورِ . فيقولُ بعضهم هو البياضُ و منه اشتقاقُ الحواري من الخبزِ ، ١٥ و الحواريّين إذا أُريدَ بِهِمُ القصارُونَ ، و الحواريّات إذا أُريدَ بِهِنَّ نساءُ الأمصارِ . و قال بعضهم الحورُ فى العينِ أن تكونَ كلّها سوداءَ ، و ذلك لا يكونُ فى الإنسى و إنّما يكونُ فى الوحوشِ . و قال آخرونَ الحورُ شِدَّةُ سوادِ العينِ و شِدَّةُ بياضِها . و قال

إلى الباء ، فَقُلْنَا عَيْدٌ وَ قِيلَ ، وهو من عاد يَعُودُ وَ قَالَ يَقُولُ . فَإِنْ قَالَ قَائِلٌ فَلَعَلَّ
قَوْلَهُمْ طَابَ بِطِيبٍ مِنْ ذَوَاتِ الْوَاوِ وَ جَاءَ عَلَى مِثَالِ حَسِبَ يَحْسِبُ ، وَ قد ذهب إلى
ذلك قومٌ في قولهم نَاهَ بَنِيهِ ، وَ هُوَ مِنْ نَوَيْتُ ، قِيلَ لَهُ يُمْنَعُ مِنْ ذَلِكَ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ
طَبِيتُ الرَّجُلَ وَ لَمْ يَحْكِرِ أَحَدٌ طَوْبَهُ . وَ الْمُطِيبُونَ أَهْبَاءٌ مِنْ قُرَيْشٍ احْتَلَفُوا فَعَمَسُوا
أَبْدِيَهُمْ فِي الطِّيبِ . فَهَذَا يَدُلُّكَ عَلَى أَنَّ الطِّيبَ مِنْ ذَوَاتِ الْبَاءِ . وَ كَذَلِكَ قَوْلُهُمْ هـ
هَذَا أَطِيبٌ مِنْ هَذَا . فَأَمَّا حِكَايَةُ أَهْلِ اللُّغَةِ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ أَوْبَةً وَ طَوْبَةً ، فَإِنَّمَا ذَلِكَ
عَلَى مَعْنَى الْإِتْبَاعِ ، كَمَا يَعْتَقِدُ بَعْضُ النَّاسِ فِي قَوْلِهِمْ حَيَّاكَ اللَّهُ وَبَيَّاكَ أَنَّهُ
إِتْبَاعٌ ، وَ أَنَّ أَصْلَ بَيَّاكَ بَوَّاكَ أَيْ بَوَّاكَ مَنَزِلًا تَرْضَاهُ . وَ أَمَّا قَوْلُهُمْ لِلْأَجْرِ
طُوبٌ ، فَإِنْ كَانَ عَرَبِيًّا صَحِيحًا ، فَيَجُوزُ أَنْ يَكُونَ اسْتِثْقَاةً مِنْ غَيْرِ لَفْظِ الطِّيبِ ، إِلَّا
عَلَى رَأْيِ أَبِي الْحَسَنِ سَعِيدِ بْنِ مَسْعُودَةَ ، فَإِنَّهُ إِذَا بَنَى فُعْلًا مِنْ ذَوَاتِ الْبَاءِ يَقْلِبُهُ ١٠
إِلَى الْوَاوِ ، فَيَقُولُ الطُّوبُ وَالْعُوشُ . فَإِنْ كَانَ الطُّوبُ الْأَجْرُ اسْتِثْقَاةً مِنَ الطِّيبِ ،
فإِنَّمَا أُريدَ بِهِ — وَاللَّهُ أَعْلَمُ — أَنَّ الْمَوْضِعَ الَّذِي بُنِيَ بِهِ طَابَتْ الْإِقَامَةُ فِيهِ . وَلَعَلَّنَا لَوْ
سَأَلْنَا مَنْ بَرَى طُوبَى فِي كُلِّ حِينٍ ، لَمْ حَذَفَ مِنْهَا الْأَلِفُ وَاللَّامُ ، لَمْ يُحَرِّ فِي ذَلِكَ
جَوَابًا . وَ قد زَعَمَ سَيِّبَوْبُهُ أَنَّ الْفُعْلَى الَّتِي تُوْجَدُ مِنْ أَفْعَلَ مِنْكَ ، لَا تُسْتَعْمَلُ إِلَّا
بِالْأَلِفِ وَاللَّامِ أَوْ الْإِضَافَةِ . تَقُولُ هَذَا أَصْغَرُ مِنْكَ . فَإِذَا رَدَدْتَهُ إِلَى الْمَوْتِ ، قُلْتَ هَذِهِ ١٥
الصُّغْرَى أَوْ صُغْرَى بَنَاتِكَ . وَيَقْبَحُ عِنْدَهُ أَنْ يُقَالَ صُغْرَى بِغَيْرِ إِضَافَةٍ وَلَا أَلِفٍ وَلَا لَامٍ .
قال سُحْبِمٌ

دَهَبَنَ يَسْؤَاكِي وَغَادَرَنَ مُذْهَبًا * مِنَ الصَّوْغِ فِي صُغْرَى بَنَانٍ شِمَالِيَا

أَنْ يَنَالَ هَذِهِ النِّعَمَ، وَهُوَ إِذَا سَبَّحَ اللَّهَ لَحْنًا. وَلَا يَحْسُنُ لِسَاكِنِ الْجَنَانِ أَنْ يُصِيبَ
 مِنْ ثِبَارِهَا فِي الْخُلُودِ، وَهُوَ لَا يَعْرِفُ حَقَائِقَ تَسْبِيحَتِهَا. وَلَعَلَّ فِي الْفِرْدَوْسِ قَوْمًا
 لَا يُدْرِكُونَ أَحْرُوفَ الْكُثْرَى كُلِّهَا أَصْلَبَةً أَمْ بَعْضُهَا زَوَائِدٌ. وَلَوْ قِيلَ لَهُمْ مَا وَزُنْ
 كُثْرَى عَلَى مَذْهَبِ أَهْلِ التَّصْرِيفِ، لَمْ يَعْرِفُوا فَعَلَى. وَهَذَا بِنَاءٌ مُسْتَنَكِرٌ لَمْ يَذْكُرْ
 سَبَبُوهَ لَهُ نَظِيرًا. وَإِذَا صَحَّ قَوْلُهُمُ لِلوَاحِدِ كُثْرَاءً، فَالِيفُ كُثْرَى لَيْسَتْ لِلتَّائِيثِ.
 وَزَعَمَ بَعْضُ أَهْلِ اللُّغَةِ أَنَّ الْكَثْرَةَ تَدَاخُلُ الشَّيْءَ بَعْضُهُ فِي بَعْضٍ فَإِنْ صَحَّ هَذَا
 فِيهِ اشْتِقَاقُ الْكُثْرَى. وَمَا يَجْمَلُ بِالرَّجُلِ مِنَ الصَّالِحِينَ أَنْ يُصِيبَ مِنْ سَفَرَجِلِ
 الْجَنَّةِ، وَهُوَ لَا يَعْلَمُ كَيْفَ تَصْغِيرُهُ وَجَمْعُهُ، وَلَا بِشَعْرٍ إِنْ كَانَ يَجُوزُ أَنْ يُشْتَقَّ
 مِنْهُ فِعْلٌ أَمْ لَا. وَالْأَفْعَالُ لَا تُشْتَقُّ مِنَ الْحُمَاسِيَّةِ، لِأَنَّهُمْ نَقَصُوهَا عَنْ مَرْتَبَةِ
 الْأَسَاءِ، فَلَمْ يَبْلُغُوا بِهَا بَنَاتِ الْحُمَسَةِ، مِثْلَ اسْفَرَجَلَ يَسْفَرَجِلُ اسْفَرَجَالًا. وَهَذَا
 السُّنْدُسُ الَّذِي يَطَّاهُ الْمُؤْمِنُونَ وَيَفْرُشُونَهُ، كَمْ فِيهِمْ مِنْ رَجُلٍ لَا يَدْرِي أَوْزَنَهُ
 فَعْلٌ أَمْ فُتْعَلٌ. وَالَّذِي نَعْتَقِدُ فِيهِ أَنَّ النُّونَ زَائِدَةٌ، وَأَنَّهُ مِنَ السَّدُوسِ
 وَهُوَ الطَّيْلَسَانُ الْأَخْضَرُ. قَالَ الْعَبْدِيُّ

وَدَاوَيْتُهَا حَتَّى شَتَّتَ حَبَشِيَّةً * كَأَنَّ عَلَيْهَا سُنْدُسًا وَ سَدُوسًا

وَلَا يَمْتَنِعُ أَنْ يَكُونَ سُنْدُسٌ فَعْلًا، وَلَكِنَّ الْأَشْتِقَاقَ يُوجِبُ مَا ذُكِرَ. وَشَجَرَةُ
 طَوْبَى، كَيْفَ يَسْتَظِلُّ بِهَا الْمُؤْمِنُونَ الْمُتَّقُونَ وَيَجْتَنُّونَهَا آخِرَ الْأَبَدِ، وَفِيهِمْ كَثِيرٌ لَا يَعْرِفُونَ
 أَمِنْ ذَوَاتِ الْوَاوِ هِيَ أَمْ مِنْ ذَوَاتِ الْبَاءِ. وَالَّذِي نَذْهَبُ إِلَيْهِ إِذَا حَمَلْنَاهَا عَلَى
 الْأَشْتِقَاقِ، أَنَّهَا مِنْ ذَوَاتِ الْبَاءِ لِأَنَّا إِذَا بَنَيْنَا فِعْلًا وَنَحَوَهُ مِنْ ذَوَاتِ الْوَاوِ قَلْبْنَاهَا

و كما قال امرؤ القيس

خَلِيلِي مُرَّابِي عَلَى أُمِّ جُنْدَبٍ * لِأَقْضَى حَاجَاتِ الْفُؤَادِ الْمَعْدَبِ
أَلَمْ تَرَ إِنِّي كُلَّمَا جِئْتُ طَارِقًا * وَجَدْتُ لَهَا طَيْبًا وَإِنْ لَمْ تَطِيبْ

هكذا أنشدَهُ الغراءُ. وَبَعْضُهُمْ يُنْشِدُ أَلَمْ تَرَ بَانِي. وَ أُنْشِدُ أَيْضًا

فَقُلْتُ لِصَاحِبِي لَا تَحْبِسَانَا * بِنَزْعِ أَصُولِهِ وَاجْتِزَّ شَيْخَا ٥

فهذا كُلُّهُ يَدُلُّ عَلَى أَنَّ الْخُرُوجَ مِنْ مَخَاطَبَةِ الْوَاحِدِ إِلَى الْاِثْنَيْنِ، وَ مِنْ مَخَاطَبَةِ الْاِثْنَيْنِ إِلَى الْوَاحِدِ، شَائِعٌ عِنْدَ الْفُصَّحَاءِ.

وَهَلْ أَجَى فِي جَمَاعَةٍ مِنْ جَهَائِذَةِ الْأَدْبَاءِ، قَصَرَتْ أَعْمَالُهُمْ عَنْ دُخُولِ الْجَنَّةِ، وَلِحَقِّهِمْ عَفْوُ اللَّهِ فُزِحُوا عَنْ النَّارِ، فَتَقَفَ عَلَى بَابِ الْجَنَّةِ فَنَقُولُ يَا رِضْوَانُ لَنَا إِلَيْكَ حَاجَةٌ. وَ يَقُولُ بَعْضُنَا يَا رِضْوَانُ فَبِضْمِ الْوَاوِ. فَيَقُولُ رِضْوَانُ مَا هَذِهِ الْمَخَاطَبَةُ الَّتِي مَا خَاطَبْتَنِي ١٠ بِهَا قَبْلَكُمْ أَحَدٌ. فَنَقُولُ كُنَّا فِي الدَّارِ الْأُولَى نَتَكَلَّمُ بِكَلَامِ الْعَرَبِ. وَإِنَّهُمْ يَرِخَمُونَ الَّذِي فِي آخِرِهِ أَلِفٌ وَ نُونٌ فَيَحْذِرُونَهُمَا لِلتَّرْخِيمِ. وَ لِلْعَرَبِ فِي ذَلِكَ لُغَتَانِ يَخْتَلِفُ حُكْمَاهُمَا. قَالَ أَبُو زَيْدٍ

يَا عُنْمُ أَدْرِكْنِي فَإِنَّ رَكِبَتَنِي * صَلَدْتُ فَأَعْبَيْتُ أَنْ تَبِضَّ بِمَائِهَا

فَيَقُولُ رِضْوَانُ مَا حَاجَتُكُمْ. فَيَقُولُ بَعْضُنَا إِنَّا لَمْ نَصِلْ إِلَى دُخُولِ الْجَنَّةِ لِتَقْصِيرِ ١٥ الْأَعْمَالِ، وَأَدْرَكْنَا عَفْوُ اللَّهِ فَتَجَوْنَا مِنَ النَّارِ فَبَقِينَا بَيْنَ الدَّارَيْنِ. وَ نَحْنُ نَسْأَلُكَ أَنْ تَكُونَ وَاسِطَتَنَا إِلَى أَهْلِ الْجَنَّةِ. فَإِنَّهُمْ لَا يَسْتَعْنُونَ عَنْ مِثْلِنَا. وَإِنَّهُ قِيَعُ بِالْعَبْدِ الْمُؤْمِنِ

و قال جرّانُ العودِ

بُشِبِّهَما الرَّائِي المَشْبِيَّ بَيْضَةً * غدا في التَّدَى عَنها الظِّلْمُ الهَجَفُ

و قال قوم رَكِبَهُ جِهَنَّمُ، إِذا كُنْتَ بَعِيدَةَ القَعْرِ. فإن كانت جَهَنَّمُ عَرَبِيَّةً فَيَجُوزُ أَنْ تَكُونَ مِنْ هَذَا. وَزَعَمَ قَوْمٌ أَنَّهُ يُقالُ أَحْمَرُ جِهَنَّمُ إِذا كان شديدَ الحُمْرة. ولا يَمْتَنِعُ ه أن يكون اشتقاقُ جَهَنَّمِ مِنْهُ. فَأَمَّا سَقَرُ فَإِنْ كان عَرَبِيًّا فهو مُناسِبٌ لِقَوْلِهِمْ صَقَرْتُهُ إِذا أَلَمْتُ دِمَاعَهُ. قال ذو الرِّمَّةِ

إِذا ذابَتِ الشَّمْسُ انْقَى صَقَرانِها * بِأَفْئانِ مَرْبُوعِ الصَّرِيمَةِ مُعِيلِ

والسَّيْنُ و الصادُّ بَتَعَاقِبَانِ في الحَرْفِ إِذا كان بَعْدَها فائٍ أو خاءٌ أو غينٌ أو طاءٌ. تقول سَقَبٌ وَصَقَبٌ وَ سَوِيقٌ وَ صَوِيقٌ وَ بَسَطَ وَ بَصَطَ وَ سَلَعَ الكُبَيْشُ وَ صَلَعَ. فيقول مالِكٌ ما أَجْهَلَكَ وَأَقَلَّ تَبْيِيزَكَ. ما جَلَسْتُ هُنا للتَّصْرِيفِ، وإِنِّنا جَلَسْتُ لِعِقَابِ الكُفْرَةِ وَ المُشْرِكِينَ وَ الفالِسطِينَ.

وَهَلْ أَقُولُ لِلسَّائِقِ وَالشَّهِيدِ، الَّذِي ذُكِرَ في كِتابِ اللهِ عَزَّ وَ جَلَّ وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَ شَهِيدٌ، يا صاحِ أَنْظِرْني فيقولانِ نَحْاطِبُنا مُخاطَبَةُ الواحدِ وَ نَحْنُ اثْنانِ. فَأَقُولُ أَلَمْ نَعْلَمْ أَنَّ ذلكَ جائِزٌ مِنَ الكلامِ، وَ في الكِتابِ العَزِيزِ وَ قالَ قَرِيبُهُ هَذَا ما لَدَيَّ عَتِيدٌ أَلْقِيا في جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ. فَوَحَّدَ القَرِيبَ وَ ثَنَّى في الأَمْرِ. كما قال الشاعرُ

فَإِنْ تَزُجُرْني يا ابْنَ عَفَّانَ أَنْزِجِرْ * وَإِنْ نَدَعاني أَحْمَ عِرْضاً مُمَنِّعاً

ابن مَسْعَدَةَ فَتُجِيزَانِ أَنْ تَبْنِيَا مِنَ الْعَرَبِيِّ مِثْلَ الْأَعْجَمِيِّ. فيقولان تَرْبَا لَكَ وَلِئِنْ سَمَيْتَ. أَيْ عِلْمٌ فِي وُلْدِ آدَمَ إِنَّهُمْ لِلْقَوْمِ الْجَاهِلُونَ.

وَهَلْ أَتَوَدَّدُ إِلَى مَالِكِ خَازِنِ النَّارِ، فَأَقُولُ أَخْبِرْنِي — رَحِمَكَ اللَّهُ — مَا وَاحِدُ الزَّبَانِيَةِ. فَإِنَّ بَنِي آدَمَ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ. يَقُولُ بَعْضُهُمُ الزَّبَانِيَةُ لَا وَاحِدَ لَهُمْ مِنْ لَفْظِهِمْ، وَإِنَّمَا يُجْرُونَ مُجْرَى السَّوَاسِيَةِ، أَيْ الْقَوْمِ الْمُسْتَوِينَ فِي الشَّرِّ. قَالَ ٥

سَوَاسِيَةِ سُودِ الْوُجُوهِ كَأَنَّمَا * بَطُونُهُمْ مِنْ كَثَرَةِ الزَّادِ أَوْطُبُ

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ وَاحِدُ الزَّبَانِيَةِ زِبْنِيَّةٌ. وَقَالَ آخَرُونَ وَاحِدُهُمْ زِبْنِيَّ أَوْ زَبَانِيَّ. فَيَعِيسُ لَهَا سَمِعَ وَيَكْفَهُرُ. فَأَقُولُ يَا مَالٍ — رَحِمَكَ اللَّهُ — مَا تَرَى فِي نَوْنِ غَسَلَيْنِ، وَ مَا حَقِيقَةُ هَذَا اللَّفْظِ. أَهُوَ مَصْدَرٌ كَمَا قَالَ بَعْضُ النَّاسِ، أَمْ وَاحِدٌ، أَمْ جَمْعٌ أُعْرِبَتْ نُونُهُ تَشْبِيهًا بِنَوْنِ مُسْكِينٍ، كَمَا أَتَبَتُوا نَوْنَ قَلِيلٍ وَسَنِينَ فِي الْإِضَافَةِ، وَ كَمَا قَالَ ١٠ سُبْحِمُ بْنُ وَثِيلٍ

وَمَاذَا تَدْرِي الشُّعْرَاءُ مِنِّي * وَقَدْ جَاوَزْتُ حَدَّ الْأَرْبَعِينَ

فَأَعْرَبَ النُّونَ. وَهَلِ النُّونُ فِي جَهَنَّمَ زَائِدَةٌ. أَمَّا سَبِيوِيهِ فَلَمْ يَذْكُرْ فِي الْأَبْنِيَةِ فَعَنَلًا إِلَّا قَلِيلًا. وَجَهَنَّمَ اسْمٌ أَعْجَمِيٌّ. وَلَوْ حَمَلْنَاهُ عَلَى الْأَشْتِقَاقِ، لَجَازَ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْجَهَامَةِ فِي الْوَجْهِ وَمِنْ قَوْلِهِمْ تَجَهَّمْتُ الْأَمْرَ إِذَا جَعَلْنَا النُّونَ زَائِدَةً، وَ اعْتَقَدْنَا ١٥ زِيَادَتَهَا فِي هَجَفٍ، مِثْلِ هَجَفٍ، وَ كِلَاهُمَا صِفَةُ الظَّلِيمِ. قَالَ الْهَدَلِيُّ

كَأَنَّ مُلَاتَنِي عَلَى هَجَفٍ * يَعْنُ مَعَ الْعَشِيَّةِ لِلرِّثَالِ

أهل الأرض على اختلاف اللغات والأزمنة، ما بلغ علم واحد من الملائكة، بعدونه
 فيهم ليس بعالم. فأسبح الله وأمجده. وأقول قد صارت لي بكما وسيلة. فوسعا لي
 في الحديث، إن شئتما بالثناء، وإن شئتما بالفاء، فإن إحداهما تبدل من الأخرى.
 كما قالوا مغاير ومغاير، وأثافي وأفافي، وفوم وثوم. وكيف تقرأن—رحمكما
 ه الله—هذه الآية وفومها وعدسها، بالثناء كما في مصحف عبد الله بن مسعود، أم
 بالفاء كما في قراءة الناس. وما الذي تختاران في تفسير الغوم، أهو الحنطة كما قال
 أبو معجب الثقفي

قَدْ كُنْتُ أَحْسَبُنِي كَأَعْنَى وَاحِدٍ * قَدِيمَ الْمَدِينَةِ مِنْ زِرَاعَةِ فُومٍ

أم الثوم الذي له رائحة كريهة. وإلى ذلك ذهب الفراء، وجاء في الشعر
 ١٠ الفصيح. قال الفرزدق

مِنْ كُلِّ أَغْبَرَ كَالرَّافُودِ حُجْزَتُهُ * إِذَا تَعَشَّى عَتِيقَ التَّمْرِ وَالثُّومِ

فَيَقُولَانِ أَوْ أَحَدُهُمَا، إِنَّكَ لَمُنْهَدِمُ الْجَوْلِ، وَإِنَّا بِيَوْسَعٍ لَكَ فِي رَبِّكَ عَمَلَك.
 فأقول لهما. ما أفصحكما، لقد كنت سعت في الحياة الدنيا أن الرِّيمَ القَبْرُ.
 وسعت قول الشاعر

١٥ إِذَا مِتُّ فَأَعْتَادِي الْقُبُورَ وَسَلِّمِي * عَلَى الرَّيِّمِ أُسْقِيتِ السَّحَابَ الْغَوَادِيَا

و كيف تبنيان—رحمكما الله من الرِّيم—مثل إبراهيم. أتربيان فيه رأي
 الخليل وسبويه فلا تبنيان مثله من الأسماء العربية. أم تذهبان إلى ما قاله سعيد

السكونُ بَعْدَ أَنْ ذَهَبَ فِيهَا حُكْمُ الْهَمْزِ. وإذا قِيلَ إِنَّ مُوسَى فَعَلَى، فَإِنْ جُعِلَ أَصْلُهُ
الْهَمْزُ وَافَقَ فَعَلَى مِنْ مَأْسَ بَيْنَ الْقَوْمِ إِذَا أَفْسَدَ بَيْنَهُمْ. قَالَ الْأَفْوَهُ

أَمَا تَرَى رَأْسِي أَرْزَى بِهِ * مَأْسُ زَمَانٍ ذِي انْتِكَاسٍ مُوَوَّسٍ

و يجوزُ أَنْ يَكُونَ فَعَلَى مِنْ مَأْسَ يَبِيسُ فَقَلِبَتْ الْبَاءُ وَآوَا لِلضَّمَّةِ. كما قالوا
الْكُوسَى مِنَ الْكَبِيسِ. وَلَوْ بَنَوْا الْفُعْلَى مِنْ قَوْلِهِمْ هَذَا أَعْبَشُ مِنْ هَذَا وَأَغْبَطُ مِنْهُ ٥
لَقَالُوا الْعُوشَى وَالْعُوطَى.

فَإِذَا سَمِعْتُ ذَلِكَ مِنْهُمَا قُلْتُ، اللَّهُ دَرَكُهَا، لَمْ أَكُنْ أَحْسِبُ أَنَّ الْمَلَائِكَةَ تَنْطِقُ
بِمِثْلِ هَذَا الْكَلَامِ وَتَعْرِفُ أَحْكَامَ الْعَرَبِيَّةِ. فَإِنْ غُشِيَ عَلَى مِنَ الْخَيْفَةِ ثُمَّ أَفْقَتْ، وَقَدْ
أَشَارَ إِلَى بِالْإِرْزَبَةِ، قُلْتُ تَتَبَّنَا—رَحِمَكُمَا اللَّهُ—كَيْفَ تُصَغِّرَانِ الْإِرْزَبَةَ وَتَجْمَعَانِهَا
جَمْعَ التَّكْسِيرِ. فَإِنْ قَالَا أُرْبِزَبَةً وَأَرَارِزَبَ بِالتَّشْدِيدِ، قُلْتُ هَذَا وَهَمْ. إِنَّمَا يَنْبَغِي أَنْ
يُقَالَ أُرْبِزَبَةً وَأَرَارِزَبَ بِالتَّخْفِيفِ. فَإِنْ قَالَا كَيْفَ قَالُوا عَلَايَ فَشَدَّدُوا، كما قال
الْفَرَيْعِيُّ

وَذِي نَخَوَاتٍ طَامِجٍ الطَّرْفِ جَاذَبْتُ * حِبَالِي فَلَوَى مِنْ عِلَابِيهِ مَدَى

قُلْتُ لَيْسَ الْبَاءُ كَغَيْرِهَا مِنَ الْحُرُوفِ. فَإِنَّهَا وَإِنْ لَحِقَهَا التَّشْدِيدُ فَفِيهَا عُنْصُرٌ
مِنَ اللَّيْنِ. فَإِنْ قَالَا أ لَيْسَ قَدْ زَعَمَ صَاحِبُكُمْ عَمْرُو بْنُ عُثْمَانَ الْمَعْرُوفُ بِسَبِيحَتِهِ ١٥
أَنَّ الْبَاءَ إِذَا شُدِّدَتْ ذَهَبَ مِنْهَا اللَّيْنُ. وَأَجَازَ فِي الْقَوَافِي طَيِّبًا مَعَ طَبِيِّ. قُلْتُ قَدْ زَعَمَ
ذَلِكَ. إِلَّا أَنَّ السَّمَاعَ عَنِ الْعَرَبِ لَمْ يَأْتِ فِيهِ نَحْوُ مَا قَالَ، إِلَّا أَنْ يَكُونَ نَادِرًا
قَلِيلًا. فَإِذَا عَجِبْتُ مِمَّا قَالَاهُ، أَظْهَرَا لِي تَهَاوُنًا بِمَا يَعْلَمُهُ بَنُو آدَمَ، وَقَالَا لَوْ جُمِعَ مَا عَلَيْهِ

مِثْلَ أَوْسَيْتُ وَاوْرَيْتُ، فَإِنَّكَ تَقُولُ مُوسَى وَاوْرَيْ. وَإِنْ كَانَ مِنْ ذَوَاتِ الْهَمْزِ
فَإِنَّكَ تُخَفِّفُ حَتَّى تَكُونَ الْوَاوُ خَالِصَةً مِنْ مُعْقِلٍ. تَقُولُ آنَبْتُ الْعِشَاءَ فَهُوَ مُوْنَى، وَإِنْ
خَفَّفْتَ قُلْتَ مُوْنَى قَالَ الْمُطَبِّئَةُ

وَاَنْبَبْتُ الْعِشَاءَ إِلَى سُهَيْلٍ * أَوْ الشَّعْرَى فَطَالَ بَيَّ الْأَنْاءِ

٥ وَاَحْكِي بَعْضَهُمْ هَمْزُ مُوسَى إِذَا كَانَ اسْمًا. وَزَعَمَ النُّحَوِيُّونَ أَنَّ ذَلِكَ لِمَجَاوِرَةِ
الْوَاوِ الضَّمَّةَ، لِأَنَّ الْوَاوَ إِذَا كَانَتْ مَضْمُومَةً ضَمًّا لِغَيْرِ إِعْرَابٍ أَوْ غَيْرِ مَا يُشَاكِلُ
الْإِعْرَابَ جَازَ أَنْ تُحَوَّلَ هَمْزَةً. كَمَا قَالُوا أَقْنَتُ وَوَقْنْتُ، وَحَامَتُ وَرُقْتُ وَأُرُقْتُ،
وَوُشَّحْتُ وَأُشِّحْتُ. قَالَ الْهَذَلِيُّ

أَبَا مَعْقِلٍ إِنْ كُنْتَ أَشَّحْتَ حُلَّةً * أَبَا مَعْقِلٍ فَانْظُرْ بِسَهْمِكَ مَنْ تَرْمِي

١٠ وَ قَالَ حُبَيْدُ بْنُ ثَوْرٍ الْهَلَالِيُّ

وَمَا هَاجَ هَذَا الشَّقُّوقُ إِلَّا حَمَامَةٌ * دَعَتْ سَاقَ حُرِّ نَوْحَةٍ وَتَرْنُمًا
مِنَ الْأَرْقِ حَمَاءُ الْعِلَاطِينَ بَاكَرَتْ * عَسِيبَ أَشَاءَ مَطْلَعِ الشَّمْسِ أَسْحَمًا

وَقَدْ ذَكَرَ الْفَارِسِيُّ هَذَا الْبَيْتَ مَهْمُوزًا

أَحَبُّ الْمُؤَقِدِينَ إِلَى مُوسَى * وَحَزَرَةُ لَوْ أَضَاءَ لِي الْوُفُودُ

١٥ وَ عَلَى مُجَاوِرَةِ الضَّمَّةِ جَازَ الْهَمْزُ فِي سُوْقِي جَمْعٍ سَاقِي فِي قِرَاءَةٍ مَنْ قَرَأَ كَذَلِكَ.
وَيَجُوزُ أَنْ يَكُونَ جُمِعَ عَلَى فَعْلٍ مِثْلَ أُسِّدَ فَيَمْنُ ضَمَّ السِّينِ، ثُمَّ هَمْزَتْ الْوَاوُ وَدَخَلَهَا

فَكَانَتْهُمْ فَرَّوْا فِي الْمَائِلَةِ مِنْ ابْتِدَائِهِمْ بِالْهَمْزِ ثُمَّ يَجِيئُوا بِعَدَا بِالْأَلِفِ، فَرَأَوْا
أَنَّ مَجِيءَ الْأَلِفِ أَوْلَا أَخْفَ. كَمَا فَرَّوْا مِنْ شَأَى إِلَى شَاءَ وَمِنْ نَأَى إِلَى نَاءَ. قَالَ
عُمَرُ بْنُ أَبِي رَيْعَةَ

بَانَ الْحُمُولُ فَمَا شَأُونُكَ نَقْرَةً * وَلَقَدْ أَرَاكَ نُشَاءً بِالْأَطْعَانِ

وَأَنْشَدَ أَبُو عُبَيْدَةَ

أَقُولُ وَقَدْ نَاءَتْ بِهِمْ غَرْبَةُ النَوَى * نَوَى خَيْتَعُورٌ لَا يَشِطُّ دِيَارِكِ

فَيَقُولُ الْمَلِكُ مَنْ ابْنُ أَبِي رَيْعَةَ، وَمَا أَبُو عُبَيْدَةَ، وَمَا هَذِهِ الْأَبَاطِيلُ. إِنْ
كَانَ لَكَ عَمَلٌ صَالِحٌ فَأَنْتَ السَّعِيدُ، وَإِلَّا فَاخْشَأْ وَرَأَاكَ. فَأَقُولُ فَأَمْلِئْنِي سَاعَةً حَتَّى
أُخْبِرَكَ بِوَزْنِ عِزْرَائِيلَ، وَأُقِيمُ الدَّلِيلَ عَلَى أَنَّ الْهَمْزَةَ فِيهِ زَائِدَةٌ. فَيَقُولُ الْمَلِكُ
هَيْهَاتَ، لَيْسَ الْأَمْرُ إِلَيَّ. إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ. ١٠
أَمْ تَرَانِي أُدَارِي مُنْكَرًا وَنَكِيرًا، فَأَقُولُ كَيْفَ جَاءَ أَسْمَاكُمَا عَرَبِيَّيْنِ مُنْصَرِفَيْنِ
وَأَسْمَاءُ الْمَلَائِكَةِ كُلُّهَا مِنَ الْأَعْجَبَةِ، مِثْلُ إِسْرَافِيلَ وَجِبْرَائِيلَ وَمِيكَائِيلَ. فَيَقُولَانِ هَاتِ
حُجَّتَكَ، وَخَلِّ الزُّخْرُفَ عَنكَ. فَأَقُولُ مُتَقَرِّبًا إِلَيْهِمَا، قَدْ كَانَ بَنْبَغِي لَكُمَا أَنْ تَعْرِفَا
مَا وَزَنُ مِيكَائِيلَ وَجِبْرَائِيلَ، عَلَى اخْتِلَافِ اللُّغَاتِ، إِذْ كُنَا أَخَوَيْكُمَا فِي عِبَادَةِ اللَّهِ
عَزَّ وَجَلَّ. فَلَا بَزِيدُهَا ذَلِكَ إِلَّا غَيْظًا. وَلَوْ عَلِمْتُ أَنَّهُمَا يَرْغَبَانِ فِي مِثْلِ هَذِهِ الْعِلَلِ، ١٥
لَأَعَدَدْتُ لِهَمَا شَيْئًا كَثِيرًا مِنْ ذَلِكَ، وَلَقُلْتُ مَا تَرِيَانِ فِي وَزْنِ مُوسَى اسْمِ كَلِيمِ اللَّهِ
الَّذِي سَأَلْتُمَاهُ عَنْ دِينِهِ وَحُجَّتِهِ فَأَبَانَ وَأَوْصَحَ. فَاذْكُرَا مُوسَى اسْمَ أَفْجَى إِلَّا أَنَّهُ
بُورَاقٌ مِنَ الْعَرَبِيَّةِ عَلَى وَزْنِ مُفْعَلٍ وَفُعْلَى. أَمَّا مُنْعَلٌ، إِذَا كَانَ مِنْ بَنَاتِ الْوَلَوِ

وَحَقُّ مِثْلِي أَنْ لَا يُسْأَلَ، فَإِنْ سُئِلَ تَعَيَّنَ عَلَيْهِ أَنْ لَا يُجِيبَ، فَإِنْ أَجَابَ فَفَرَضَ
 عَلَى السَّامِعِ أَنْ لَا يَسْمَعَ مِنْهُ، فَإِنْ خَالَفَ بِاسْتِمَاعِهِ فَفَرِيضَةُ أَنْ لَا يَكْتُبَ مَا يَقُولُ،
 فَإِنْ كَتَبَ فَوَاجِبُ أَنْ لَا يَنْظُرَ فِيهِ، فَإِنْ نَظَرَ فَقَدْ خَبَطَ خَبَطَ عَشْوَاءَ. وَقَدْ بَلَغْتُ سِنَّ
 الْأَشْبَاخِ، وَمَا جَازَ يَدَيَّ نَفْعٌ مِنْ هَذَا الْهَذْيَانِ، وَالظَّهْنُ إِلَى الْآخِرَةِ قَرِيبٌ.
 أَفْتَرَانِي أَدَافِعُ مَلِكَ الْمَوْتِ، فَأَقُولُ أَصْلَ مَلِكٍ مَأْلُوكٍ. وَإِنَّمَا أَخَذَ مِنَ الْأُلُوكَةِ
 وَهِيَ الرِّسَالَةُ، ثُمَّ قَلْبَ. وَبَدَلْنَا عَلَى ذَلِكَ قَوْلَهُمْ فِي الْجَمْعِ الْمَلَائِكَةُ، لِأَنَّ الْجُمُوعَ
 تَرُدُّ الْأَشْيَاءَ إِلَى أَصُولِهَا. وَأُنْشِدُ قَوْلَ الشَّاعِرِ

فَلَسْتُ لِإِنْسِي وَلَكِنْ لِمَأْلِكٍ * تَنْزَلَ مِنْ جَوِّ السَّمَاءِ بِصُوبِ

فَيُعْجِبُهُ مَا سَمِعَ. فَيَنْطَرُنِي سَاعَةً لِاشْتِغَالِهِ بِهَا قَلْتُ. فَإِذَا هُمْ بِالْقَبْضِ، قُلْتُ وَزُنْ
 ١٠ مَلِكٍ عَلَى هَذَا مَعْلٌ، لِأَنَّ الْمِيمَ زَائِدَةٌ. وَإِذَا كَانَ الْمَلِكُ مِنَ الْأُلُوكَةِ، فَهُوَ مَقْلُوبٌ مِنْ
 أَلَكٍ إِلَى لَأَكْرَ. وَالْقَلْبُ فِي الْهَمْزِ وَحَرْفِ الْعِلَّةِ مَعْرُوفٌ عِنْدَ أَهْلِ الْمَقَائِيسِ. فَأَمَّا
 جَدَّبَ وَجَبَدَ وَلَقَمَ الطَّرِيقَ وَلَمَقَهُ، فَهُوَ عِنْدَ أَهْلِ اللُّغَةِ قَلْبٌ وَالتَّحْوِيبُونَ لَا يَرَوْنَهُ
 مَقْلُوبًا، بَلْ يَرَوْنَ اللَّغْظَيْنِ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا أَصْلٌ فِي بَابِهِ. فَوَزَنُ الْمَلَائِكَةِ عَلَى هَذَا
 مَعَاظِلَةٌ، لِأَنَّهَا مَقْلُوبَةٌ عَنْ مَا أَلِكَةَ. يُقَالُ أَلَكْنِي إِلَى فُلَانٍ، قَالَ الشَّاعِرُ

أَلَكْنِي إِلَى قَوْمِي السَّلَامَ رِسَالَةً * بِآيَةٍ مَا كَانُوا ضِعَافًا وَلَا عَزْلًا

١٥

وَقَالَ الْأَعَشَى فِي الْمَأْلِكَةِ

أَبْلَغُ بَرِيدَ بَنِي شَيْبَانَ مَأْلِكَةً * أَبَا تُبَيْتٍ أَمَا تَنْفَكُ نَائِكِلُ

صدق فَجَرَّ اللَّيَّةَ فلا عُدْرَ لصاحبها في الكَذِبِ، و مَنْ لِعُعْدَبِ الْعَطَشِ بِالْعَزِيبِ.
و صدقُ الشَّعْرِ في العَفْرِ، يوجبُ صدقَ الانسانِ الفَرِقِ. وكونُ الحَالِيَةِ بلا خُرُصٍ،
أَجْمَلُ بها من التَّخْرُصِ. و قِيَامُ النَادِيَةِ بالمَنَادِبِ، أَحْسَنُ بِالرَّجُلِ من القَوْلِ الكاذِبِ.
وهو—أدامَ الله الجمالَ به—يَلْزِمُهُ البَحْثُ عن غوامِضِ الأشياءِ، لأنَّه يُعْتَمَدُ
بِسُؤَالِ رَائِعٍ وَغَايِدٍ، و حاضِرٍ يَرْجو الفائدةَ وبادٍ. فلا غَرَوُ أَنَّ كَشَفَ عن حَفَائِقِ ه
التَّصْرِيفِ، و اِخْتِجَ لِلتَّكْرِيرِ و التعْرِيفِ. و تَكَلَّمَ في هَمِيزٍ و ادغامٍ، و أزالَ انشِبَهَ عن
صُدُورِ الطَّغَامِ. فأمَّا أَنَا فمَحَلُّسُ البَيْتِ، إِنْ لَمْ أَكُنْ المِيتَ فَشَبِيهٌ بِالمِيتِ. لَوْ أَعْرَضَتْ
الأَغْرِبَةُ عن النَّعِيبِ، إِعْرَاضِي عَنِ الأَدَبِ و الأَدِيبِ. لَأَصْبَحْتُ لَا تُحْسِنُ نَعِيبًا، وَلَا
يُطَبِّقُ هَرْمُهَا زَعِيبًا.

و لَمَّا وافي شيخنا أَبُو فُلانٍ بِتِلْكَ المسائِلِ، أَلْعَبْتُهَا في اللَّذَّةِ كَأَنَّهَا الرِّاحُ،
يَسْتَفِزُّ مَنْ سَعَهَا الرِّاحُ. وَكَانَتْ الصَّهْبَاءُ الجُرْجَانِيَّةَ طَرَقَ بها عَمِيدُ كَفَرٍ، بَعْدَ مِيلِ
الجُوزَاءِ و سُقُوطِ الغَفَرِ. وَكَانَ عَلَى مُحَيَّيْهَا جِلْبَ إلَيْنَا الشَّمْسُ و إِيَّاهَا. فَلَمَّا جُلِيتِ
الْهَدْيُ، ذَكَرْتُ مَا قَالَ الأَسَدِيُّ.

فَقُلْتُ اصْطَبَحْتُهَا أَوْ لِعَبْرِي فَأَهْدِيهَا * فَمَا أَنَا بَعْدَ الشَّيْبِ وَبَيْكٍ و الْحَرِّ
تَجَالَلْتُ عَنْهَا في السِّنِينَ الَّتِي مَضَتْ * فَكَيْفَ التَّصَابِي بَعْدَ مَا كَلَّا العُمُرُ ١٥

وَمَا رَغَبْنِي فِي كَوْنِي كَبْعُضِ الكِرْوَانِ نَكَلَّمَ في خَطْبِ جَرَى، وَالظَّلِيمُ يَسْمَعُ
و بَرَى، فَقَالَ الأَخْفَشُ أَوْ الفَرَاءُ.

أَطْرِقْ كَرًا أَطْرِقْ كَرًا * إِنَّ النِّعَامَةَ في القُرَى

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله البديع في جلاله وجماله، والصلوة والسلام على سيدنا محمد وصحبه وآله.

وبعد فقد قال أبو الفضل مؤيد بن موفّق الصاحب في كتاب الحكم البوالغ، في شرح الكلم النوابع. رسالة الملائكة، ألفها أبو العلاء المعرّي على جواب مسائل نصريّة ألفها إليه بعض الطلبة. فأجاب عنها بهذا الطريق الطريف، المشتمل على الفوائد الأنيفة، مع صورتها المستغرّبة الرشيفة.

بسم الله الرحمن الرحيم. لبس مولاى الشيخ — أدام الله عزّه — بأول رائد طعن في الأرض العارية فوجدّها من النبات قفراً، ولا آخر شائم ظنّ الخير بالسحابة فكانت من قطر صفرًا. جاءتنى منه فواند كأنّها في الحسّن بنات مخبر، ممثّلاً ببيت
١٠ صخر.

لعمري لقد نهت من كان نائماً * وأسعت من كانت له أذنان

إنّ الله يسمع من يشاء وما أنت بمسمع من في القبور أولئك يتنادون من مكان بعيد.

وكنّت في عنفوان الشبيبة، أودّ أننى من أهل العلم، فسجنننى عنه سواجن،
١٥ غادرتنى مثل الكرة وهنّ المحاجن. فالآن مشيت رويداً، وتركّت عمراً للضارب
و زبداً. وما أوتّر أن يزداد في صحيفتى خطأ في النحو، فيخلد أمتنا من المحو. وإذا

هده

رسالة الملائكة

لأبي العلاء

المعريّ

Мир-Али-Шир. Сборник к пятисотлетию со дня рождения. 1928. Ц. 3 р.

Худūd ал-'алем. Рукопись Туманского. С введением и указателем В. Бартольда.
1930. Ц. 20 р.

Зарубин И. И. Вершикское наречие канджутского языка (оттиск из Записок
Коллегии востоковедов, т. II, вып. 2). 1927. Ц. 1 р.

Зарубин И. И. К характеристике мунджанского языка (оттиск из сборника
«Иран», т. I). 1927. Ц. 1 р.

Андреев М. С. Язгулёмский язык. Таблицы глаголов (1904 г.). 1930. Ц. 2 р

Миронов Н. Д. Каталог индийских рукописей Азиатского музея. 1914. Ц. 10 р.

Миронов Н. Д. Каталог индийских рукописей Публичной библиотеки. Собрание
И. П. Минаева и некоторые другие. Вып. I. 1918. Ц. 4 р.

Цена 2 р. 50 к.

ИЗДАНИЯ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР

Записки Института востоковедения Академии Наук СССР.

Том I. Б. Я. Владимирцов. — Н. Н. Поппе. — Комиссия по латинизации. — И. Ю. Крачковский. — Е. Жуков. — А. Н. Самойлович. — С. Е. Малов. — Н. Н. Поппе. — Н. Я. Марр. — Н. А. Белгородский. — Б. А. Васильев. — Б. В. Миллер. — Р. А. Галунов. 1932. Ц. 8 р.

Труды Института востоковедения Академии Наук СССР.

- I. Проблемы литературы Востока. Сборник статей Н. О. Конрада, Е. Э. Бертельса и Б. А. Васильева (печатается).
- II. В. И. Беляев. Арабские рукописи Бухарской коллекции Азиатского музея Института востоковедения Академии Наук СССР. 1932. Ц. 2 р. 50 к.
- III. Абū-л-'Алā' ал-Ма'аррī. Рисāлат ал-малā'ика. Издание текста, перевод и комментарии И. Ю. Крачковского. 1932. Ц. 2 р. 50 к.
- IV. Белуджские сказки, собранные И. И. Зарубиным (печатается).

Проспекты и каталоги высылаются по первому требованию
Перечисленные издания высылаются наложенным платежом

Заказы направлять:

Ленинград 1, В. О., Тучкова наб. 2, Сектор распространения Издательства Академии Наук СССР

465/10